叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊk] , [pʌntʃ] , [ɔ:r][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] , ['vɑ:l] . - ,
The 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **eBook** 电子书 **,** , **Punch** 冲床 **,** **or** 或者 **the** 这 **London** 伦敦 **Charivari** 查里瓦里 **,** **Vol** 沃尔 **.** . **107** - **,**
[dɪ'sembər] - ,
December 十二月 **22** - **,**

古腾堡计划电子书，《笨拙》（Punch），或称《伦敦滑稽剧》（London Charivari），第107卷，12月22日，

- , [baɪ] ['veriəs] , ['edɪtɪd] [baɪ][ef] . [si:] . (['frænsɪs] ['kauli]) ['bɜ:rnənd]
1894 - **,** **by** 经过 **Various** 各种各样的 **,** **Edited** 编辑 **by** 经过 **F** F **.** . **C** C **.** . **(** (**Francis** 弗朗西斯 **Cowley** 考利 **)**) **Burnand** 伯南德

1894年，作者不详，由FC（弗朗西斯·考利）伯南德编辑

[i:] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ][seɪ'bæstiən] , ['mælkəm] ['fɑ:rmər] ,
E E **-** - **text** 文本 **prepared** 准备 **by** 经过 **Sébastien** 塞巴斯蒂安 **Blondeel** 金发女郎 **,** , **Malcolm** 马尔科姆 **Farmer** 农民 **,** ,

电子文本由 Sébastien Blondeel、Malcolm Farmer 编写，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑ:n'laɪn][dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and 和 **the** 这 **Online** 在线的 **Distributed** 分布式 **Proofreading** 校对 **Team** 团队

以及在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . . [net])
((**http** http **:** : **/** / **/** / **www** 万维网 **.** . **pgdp** 国内生产总值 **.** . **net** 网 **)**)

（http://www.pgdp.net）

[pʌntʃ] ,
PUNCH 冲床 **,** ,

冲床，

[ɔ:r][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR 或者 **THE** 这 **LONDON** 伦敦 **CHARIVARI** 查里瓦里 **.** .

或者伦敦大篷车。

['vɑ:l] . - .
Vol 沃尔 **.** . **107** - **.** .

第107卷。

[dɪ'sembər] - , -
December 十二月 **22** - **,** , **1894** -

1894年12月22日

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[[**pg** 页 **289** - **]**]

[第289页]

['ɑ:nərz] [dɪ'vaɪdɪd] .
HONOURS 荣誉 **DIVIDED** 分割 **.** .

荣誉平分。

['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] .
Mr . **Goodchild** .
先生 . 古德柴尔德 .

古德柴尔德先生。

" [jes] , [aɪ][duː] [fiːl] [ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
" Yes , I do feel in good spirits this evening .
" 是的 , 我 做 感觉 在 好的 烈酒 这 晚上 .

“是的，我今晚感觉心情很好。”

[maɪ] [bɔɪ] [hæz; həz] [pæst] [hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] !
My Boy has passed his Examination !
我的 男生 有 通过了 他的 考试 !

我儿子通过考试了!

" [ðə; ði] [ɜːrl] .
" The Earl .
" 这 伯爵 .

“伯爵。”

" [wel] , [aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðæt] .
" Well , I don't see anything in that .
" 出色地 , 我 不 看 任何事物 在 那 .

“嗯，我看不出有什么问题。”

[soʊ][hæz; həz][maɪn] .
So has mine .
所以 有 矿 .

我的也是。

" ['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] .
" Mr . Goodchild .
" 先生 . 古德柴尔德 .

古德柴尔德先生。

" [ɜːr; ər] — ['ɪndiən] ['sɪv(ə)l] ?
" Er — Indian Civil ?
" 呃 — 印度 民用 ?

“呃——印度民事诉讼？”

" [ðə; ði] [ɜːrl] .
" The Earl .
" 这 伯爵 .

“伯爵。”

" [noʊ] — ['bæŋkrʌptsi] !
" No — Bankruptcy !
" 不 — 破产 !

“不——破产！”

" [ðə; ði] [snʌbd] [prəˈfɛʃənəlz] [veɪd] ['mɛkəm] .
" THE SNUBBED PROFESSIONAL'S VADE MECUM .
" 这 冷落 专业人士 瓦德 手册 .

“被冷落的专业人士的指南。”

['kwestʃən] .
Question .
问题 .

问题。

[juː; jʊ] [kən'sɪdər] [jɔːr'self] [nɪ'glektɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] [duː] [nɑːt] [ə'priːʃieɪt]

You	**consider**	**yourself**	**neglected**	**because**	**,**	**I**	**presume**	**,**	**the**	**public**	**do**	**not**	**appreciate**
你	考虑	你自己	被忽视的	因为	,	我	怙	,	这	民众	做	不是	欣赏

[juː; jʊ] [æt; ət] [jʊr; jər] ['prɑːpər] ['væljuː] ?

you	**at**	**your**	**proper**	**value**	**?**
你	在	你的	恰当的	价值	?

你认为自己被忽视，我猜是因为公众没有给予你应有的认可?

['ænsər] .

Answer	**.**
回答	.

回答。

[ðæt] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [keɪs] ,

That	**is**	**,**	**indeed**	**,**	**the**	**case**	**,**
那	是	,	的确	,	这	案件	,

确实如此。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [pə'tiku:ləz] [aɪ] [rɪ'fɜːr] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɪn] [ðə; ði]

and	**for**	**further**	**particulars**	**I**	**refer**	**you**	**to**	**a**	**recent**	**correspondence**	**in**	**the**
和	为了	更远	细节	我	参考	你	到	一个	最近的	一致	在	这

[pɔːl] [mɔːl] [gə'zet] .

Pall	**Mall**	**Gazette**	**.**
帕尔	购物中心	公报	.

更多详情请参阅最近刊登在《帕尔马尔公报》上的一封信函。

[kjuː] . [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['nesəseri] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kwaɪər] [æn; ən] [ɪ'mens] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

Q	**.**	**Is**	**it**	**not**	**necessary**	**that**	**you**	**should**	**acquire**	**an**	**immense**	**amount**	**of**
问	.	是	它	不是	必要的	那	你	应该	获得	一个	巨大	数量	的

['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] ['wɜːrðɪli] ?

knowledge	**to**	**undertake**	**the**	**duties**	**of**	**your**	**profession**	**worthily**	**?**
知识	到	承担	这	职责	的	你的	职业	值得地	?

问：难道不需要掌握大量的知识才能胜任你的职业职责吗?

[ə; eɪ] . ['sɜːrt(ə)nli] ;

A	**.**	**Certainly**	**;**
一个	.	当然	;

A. 当然;

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['welkəm] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['seɪfgɑːrd] [ðæt] [wɪl] [prə'tekt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'genst] [frɔːd]

and	**we**	**welcome**	**any**	**kind**	**of**	**safeguard**	**that**	**will**	**protect**	**the**	**public**	**against**	**fraud**
和	我们	欢迎	任何	种类	的	保障	那	将要	保护	这	民众	反对	欺诈罪

[ænd; ənd] [ɪm'pɑːstʃər] .

and	**imposture**	**.**
和	骗局	.

我们欢迎任何能够保护公众免受欺诈和冒名顶替侵害的保障措施。

[kjuː] .

Q	**:**
问	.

问:

[ðen] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] ['veri] ['sɪriəsli] ?

Then	**you**	**consider**	**your**	**profession**	**very**	**seriously**	**?**
然后	你	考虑	你的	职业	非常	严重地	?

那么你非常认真地对待你的职业?

[ə; eɪ] . [ʌn'daʊtɪdli] .

A	**.**	**Undoubtedly**	**.**
一个	.	无疑	.

A. 毫无疑问。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [prəˈfeʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [nɑːt][ə; eɪ][mæn] , ['wʊmən] ,

It	is	the	most	important	profession	in	the	world	;	not	a	man	,	woman	,
它	是	这	最多	重要的	职业	在	这	世界	;	不是	一个	男人	,	女士	,

这是世界上最重要的职业；不分男女，

[ɔːr][tʃaɪld][ɪgˈzɪsts] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [dɪˈraɪvd] [sʌm; səm] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm][ɪts]['eksərsaɪz] .

or	child	exists	who	has	not	derived	some	benefit	from	its	exercise	.
或者	孩子	存在	WHO	有	不是	衍生的	一些	益处	从	它是	锻炼	.

或者，有的孩子没有从锻炼中获得任何益处。

[kjuː] . [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mɪˈsteɪkən] ,

Q	.	If	I	am	not	mistaken	,
问	.	如果	我	是	不是	错误	,

问：如果我没记错的话，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['edʒukeɪtɪd][æt; ət]['ɑːksfərd][ɔːr] ['keɪmbrɪdʒ] [tuː; tə][duː] [fʊl] ['dʒʌstɪs][tuː; tə]

you	ought	to	be	educated	at	Oxford	or	Cambridge	to	do	full	justice	to
你	应该	到	是	受过教育	在	牛津	或者	剑桥	到	做	满的	正义	到

[jʊr; jər] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] ?

your	opportunities	?
你的	机会	?

你应该在牛津或剑桥接受教育，才能充分把握你的机遇吗?

[ə; eɪ] . ['sɜːrt(ə)nli] ; [əˈpɑːn][ðə; ði][faʊnˈdeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] ['treɪnɪŋ] [æt; ət] ['iːðər] ['iːtn] ,

A	.	Certainly	;	upon	the	foundation	of	a	school	training	at	either	Eton	,
一个	.	当然	;	之上	这	基础	的	一个	学校	训练	在	任何一个	伊顿公学	,

['westmɪnstər] , ['rʌgbi] , [ɔːr] ['hæroʊ] .

Westminster	,	Rugby	,	or	Harrow	.
威斯敏斯特	,	橄榄球	,	或者	耙	.

A. 当然；前提是接受过伊顿公学、威斯敏斯特公学、拉格比公学或哈罗公学的学校教育。

[kjuː] . [ɔːt] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ʌp]['hjuːmən][ænd; ənd] [kəmˈpærətɪv] [əˈnætəmi] ?

Q	.	Ought	you	not	to	take	up	human	and	comparative	anatomy	?
问	.	应该	你	不是	到	拿	向上	人类	和	比较	解剖学	?

问：你不应该选择人体解剖学和比较解剖学吗?

[ə; eɪ] .

A	.
一个	.

一个。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˌfɪziˈɑːlədʒi] [ænd; ənd] ['kemɪstri] .

As	a	matter	of	course	,	combined	with	physiology	and	chemistry	.
作为	一个	事情	的	课程	,	合并	和	生理	和	化学	.

当然，还要结合生理学和化学。

[kjuː] .

Q	.
问	.

问：

[bʌt; bət] [dʌz] ['evri] [prəˈfesər] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɑːrt]['fɑːloʊ] [ðɪs] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv][wɜːrk] ?

But	does	every	professor	of	your	art	follow	this	routine	of	work	?
但	做	每一个	教授	的	你的	艺术	跟随	这	常规	的	工作	?

但是，你们艺术系的每一位教授都遵循这样的工作流程吗?

[ə; eɪ] . [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] [wɜːrθ] .

A	.	Those	who	are	of	the	greater	worth	.
一个	.	那些	WHO	是	的	这	更大的	值得	.

A. 那些更有价值的人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['aʊt'saɪdər] [huː] [ə'suːm] ['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] [neɪm] [ænd; ənd] [jet] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

There	are	outsiders	who	assume	our	noble	name	and	yet	know	nothing	of
那里	是	局外人	WHO	认为	我们的	高贵	姓名	和	然而	知道	没有什么	的

['aʊər; ɑːr]['speʃ(ə)l]['sʌbdʒekt] .

our	special	subject	.
我们的	特别的	主题	.

有些外来者冒用我们高贵的名号，却对我们的专业一无所知。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问：

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['stʌdiz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,

Besides	the	studies	you	have	mentioned	,
除了	这	研究	你	有	提及	,

除了你提到的研究之外，

[ɑːr; ər][ðer; ðər]['eni] ['ʌðər] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər]['speʃ(ə)l]

are	there	any	others	necessary	to	the	formation	of	a	man	of	your	special
是	那里	任何	其他的	必要的	到	这	形成	的	一个	男人	的	你的	特别的

[ə'teɪnmənts] ?

attainments	?
成就	?

还有其他因素对于培养像您这样杰出的人才至关重要吗?

[ə; eɪ] . [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːpəreɪtər][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ['metəlɜːrdʒi]

A	.	Well	,	it	would	be	well	for	an	operator	to	understand	metallurgy
一个	.	出色地	,	它	会	是	出色地	为了	一个	操作员	到	理解	冶金

[ænd; ənd] [mə'kænɪks] .

and	mechanics	.
和	机械学	.

A. 嗯，操作人员最好了解冶金和力学知识。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问：

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði]['greɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ?

And	have	you	to	cultivate	the	graces	of	the	person	?
和	有	你	到	培育	这	恩典	的	这	人	?

你是否需要培养对方的优雅品格?

[ə; eɪ] . ['sɜːrt(ə)nli] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] ['prez(ə)ns] .

A	.	Certainly	;	you	must	be	of	a	pleasing	and	courteous	presence	.
一个	.	当然	;	你	必须	是	的	一个	令人愉悦	和	有礼貌	在场	.

A. 当然；你必须举止得体、彬彬有礼。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['fɪtɪd] [baɪ]['neɪtʃər][ænd; ənd][ɑːrt][tuː; tə][əb'teɪn][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [ðoʊz]

You	must	be	fitted	by	nature	and	art	to	obtain	the	confidence	of	those
你	必须	是	适配	经过	自然	和	艺术	到	获得	这	信心	的	那些

[huː] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['vɪzɪt] .

who	pay	you	a	professional	visit	.
WHO	支付	你	一个	专业的	访问	.

你必须具备与生俱来的天赋和艺术才能，才能赢得前来咨询专业人士的信任。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['tendər][ænd; ənd] [truː] .

You	must	be	tender	and	true	.
你	必须	是	投标	和	真的	.

你必须温柔真诚。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ɑːn] ['evri] ['sʌbdʒekt]['ʌndər][ðə; ði][sʌn] ,

You	must	be	able	to	converse	on	every	subject	under	the	sun	,
你	必须	是	有能力的	到	交谈	在	每一个	主题	在下面	这	太阳	,

你必须能够谈论世间万物，

[ænd; ənd][dɪ'strækt][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌfərər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][peɪnz][baɪ] ['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm]

and	distract	the	attention	of	a	sufferer	from	his	pains	by	causing	him
和	转移	这	注意力	的	一个	患者	从	他的	疼痛	经过	导致	他

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər]['ænɪkˌdoʊts] .

to	listen	to	your	anecdotes	.
到	听	到	你的	轶事	.

通过讲述你的轶事来分散受苦者的注意力，从而减轻他的痛苦。

[kjuː] . [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ðen] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['kraɪtn] ?

Q	.	It	seems	,	then	,	you	must	be	an	admirable	Crichton	?
问	.	它	似乎	,	然后	,	你	必须	是	一个	令人钦佩的	克莱顿	?

问：看来，你一定是一位令人敬佩的克莱顿吧?

[ə; eɪ] . [wel] , [jes] , [ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [weɪ] .

A	.	Well	,	yes	,	in	a	small	way	.
一个	.	出色地	,	是的	,	在	一个	小的	方式	.

A：嗯，是的，在某种程度上。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问：

[ðen] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kɔːld] ?

Then	what	are	you	called	?
然后	什么	是	你	称为	?

那你叫什么名字?

[meɪ] [aɪ] [pʊt] [daʊn] [æn; ən] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , [ɔːr][ə; eɪ][lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] , [ɔːr][ə; eɪ][praɪm] ['mɪnɪstər] ?

May	I	put	down	an	archbishop	,	or	a	Lord	Chief	Justice	,	or	a	Prime	Minister	?
可能	我	放	向下	一个	大主教	,	或者	一个	主	首席	正义	,	或者	一个	主要的	部长	?

我可以把一位大主教、一位首席大法官或一位首相的名字写下来吗?

[ə; eɪ] . [noʊ] , ['niːðər] .

A	.	No	,	neither	.
一个	.	不	,	两者都不	.

A. 不，都不是。

[aɪ][duː][nɑːt][ə'spaɪər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

I	do	not	aspire	to	be	a	person	of	so	much	importance	.
我	做	不是	渴望	到	是	一个	人	的	所以	很多	重要性	.

我并不渴望成为如此重要的人。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问：

[ðen] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Then	what	are	you	?
然后	什么	是	你	?

那你究竟是什么?

[ə; eɪ] . [waɪ] , ['mɪrli] [ə; eɪ]['dentɪst] !

A	.	Why	,	merely	a	dentist	!
一个	.	为什么	,	仅仅	一个	牙医	!

A. 哦，只不过是个牙医而已!

[æt; ət][ðə; ði]['fænsi] [bɔ:l] .

At	the	Fancy	Ball	.
在	这	想要	球	.

在盛装舞会上。

" [du:] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [hju:dʒ]['wʊmən] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l][bɑ:b] .

"	Do	look	at	that	huge	woman	dancing	with	Uncle	Bob	.
"	做	看	在	那	巨大的	女士	跳舞	和	叔叔	鲍勃	.

"快看那个和鲍勃叔叔跳舞的身材魁梧的女人。"

[wʌt] [ɪz][ʃi:; ʃi] ?

What	is	she	?
什么	是	她	?

她是什么人?

[ə; eɪ] ['kweikəris] ? "

A	Quakeress	?	"
一个	贵格会女教徒	?	"

一位贵格会女教徒?

" [hm] ! ['ræðər] [æn; ən] [ɜ:rθ] - ['kweikəris] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['fænsi] !

"	H'm	!	rather	an	Earth	-	quakeress	,	I	should	fancy	!
"	嗯	!	相当	一个	地球	-	贵格会女教徒	,	我	应该	想要	!

"嗯!我倒觉得她更像个地震女战士!"

" [fɜ:rst] [im'preʃəns] .

"	FIRST	IMPRESSIONS	.
"	第一的	印象	.

"第一印象。

[ɪn] [ru:t] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] . — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] ,

En	Route	to	the	Mediterranean	.	—	I	am	alone	,
恩	路线	到	这	地中海	.	—	我	是	独自的	,

前往地中海的途中——我独自一人。

[ʌn'tɪl][ə; eɪ] ['frentʃmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [gler] [æt; ət][ˌem 'i:] ,

until	a	Frenchman	and	his	young	wife	come	in	and	glare	at	me	,
直到	一个	法国人	和	他的	年轻的	妻子	来	在	和	强光	在	我	,

直到一个法国男人和他的年轻妻子进来,怒视着我。

[prɪ'zu:məbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔ:l'redi] [ðer; ðər] .

presumably	because	I	am	already	there	.
想必	因为	我	是	已经	那里	.

大概是因为我已经到了那里。

[ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri] ['hʌnimu:n] ['kʌp(ə)l] ['eniwer] [ɑ:r; ər] [ˌsu:pər'sɪliəs] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frentʃ]

The	ordinary	honeymoon	couple	anywhere	are	supercilious	enough	,	and	a	French
这	普通的	蜜月	夫妻	任何地方	是	傲慢	足够的	,	和	一个	法语

['hʌnimu:n] ['kʌp(ə)l][pər'hæps] [mɔ:r] [soʊ] .

honeymoon	couple	perhaps	more	so	.
蜜月	夫妻	也许	更多的	所以	.

任何地方的普通蜜月夫妇都足够傲慢,而法国蜜月夫妇可能更是如此。

[ɪf] [ju:; jʊ] [geɪz] ['æbsəntli] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [mə'dæmz] [hæt] ,

If	you	gaze	absently	at	the	back	of	Madame's	hat	,
如果	你	目光	心不在焉地	在	这	后退	的	夫人的	帽子	,

如果你不经意地盯着夫人帽子的后部看,

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['maʊntnz] [bɪ'jɑ:nd] [mə'dæmz] [hed] ,

when	you	are	looking	at	the	mountains	beyond	Madame's	head	,
什么时候	你	是	寻找	在	这	山脉	超过	夫人的	头	,

当你眺望夫人头顶之外的群山时,

[mə'sjɜ:r] [glɛəz] [æt; ət][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:nsntreɪtɪd] ['fjʊri][ʌv; əv][æn; ən]['æŋgri][mə'nædʒəri] .

Monsieur	**glares**	**at**	**you**	**with**	**the**	**concentrated**	**fury**	**of**	**an**	**angry**	**menagerie**	**.**
先生	眩光	在	你	和	这	集中	愤怒	的	一个	生气的	动物园	.

先生怒目而视，眼神如同愤怒的动物园里的动物一般集中了怒火。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [frentʃ] ['kʌp(ə)l] , ['trævəlɪŋ] [ɪn] ['ɪtəli] , [wɪtʃ] [lʌvz] [ðə; ði]['trɪp(ə)l] [ə'laɪəns] ,

But	**a**	**French**	**couple**	**,**	**travelling**	**in**	**Italy**	**,**	**which**	**loves**	**the**	**Triple**	**Alliance**	**,**
但	一个	法语	夫妻	,	旅行	在	意大利	,	哪个	爱	这	三倍	联盟	,

但有一对法国夫妇在意大利旅行，他们非常喜欢三国同盟，

[də'vɛləp] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌsu:pər'sɪliəsnəs] [kwaɪt] [ˌʌnə'prəjtʃt] ; [ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər]

develope	**an**	**air**	**of**	**superciliousness**	**quite**	**unapproached**	**;**	**and**	**when**	**their**
发展	一个	空气	的	傲慢	相当	未曾接近的	;	和	什么时候	他们的

['sɑ:lətu:d][ɪz][ɪn'veɪdɪd][baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

solitude	**is**	**invaded**	**by**	**an**	**Englishman**	**,**
孤独	是	入侵	经过	一个	英国人	,

他们会表现出一种无人能及的傲慢自大；当他们的独处被英国人打扰时，

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] ['ɑ:kjupaɪz]['i:dʒɪpt] , ['θaʊz(ə)nd] ['θʌndərz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:]

a	**native**	**of**	**the**	**country**	**which**	**occupies**	**Egypt**	**,**	**thousand**	**thunders**	**,**	**it**	**is**	**too**
一个	本国的	的	这	国家	哪个	占据	埃及	,	千	雷声	,	它	是	也

[strɔ:ŋ] !

strong	**!**
强的	!

来自占领埃及的国家的土著，千雷万岁，太强大了！

[soʊ] [ði:z] [tu:] ['wɪspər] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] ['wɪndoʊ] ,

So	**these**	**two**	**whisper**	**together**	**,**	**and**	**look**	**out**	**of**	**one**	**window**	**,**
所以	这些	二	耳语	一起	,	和	看	出去	的	一	窗户	,

于是两人低声交谈，然后一起望向窗外。

[waɪl] [aɪ] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [æt; ət][ˌvi:ˌɑ:'rɛdʒioʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] [kə'rɑ:rə]

while	**I**	**look**	**out**	**of**	**the**	**other**	**,**	**at**	**Viareggio**	**,**	**and**	**the**	**distant**	**Carrara**
尽管	我	看	出去	的	这	其他	,	在	维亚雷焦	,	和	这	遥远	卡拉拉

['kwɔ:ri:z] [ænd; ənd] ['ʌðər] [saɪts] .

quarries	**and**	**other**	**sights**	**.**
采石场	和	其他	景点	.

我向另一边望去，可以看到维亚雷焦，以及远处的卡拉拉采石场和其他景点。

[ɔ:l] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] , [noʊ] [daʊt] ,

All	**interesting**	**and**	**beautiful**	**,**	**no**	**doubt**	**,**
全部	有趣的	和	美丽的	,	不	怀疑	,

一切都很有趣也很美，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kəm'perd] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [bɪ'jɑ:nd] ['spetsjɑ:] .

but	**not**	**to**	**be**	**compared**	**to**	**what**	**I**	**shall**	**see**	**beyond**	**Spezia**	**.**
但	不是	到	是	比较的	到	什么	我	将	看	超过	斯佩齐亚	.

但这与我将在斯佩齐亚之外看到的景色相比，简直不值一提。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [si:] , [ðə; ði] ['glɔ:riəs] [hɪlz] , [ðə; ði] ['ɑ:lɪv] [wʊdz] , [ðə; ði][ɪ'tæliən] ['fɪʃɪŋ]

Think	**of**	**the**	**blue**	**sea**	**,**	**the**	**glorious**	**hills**	**,**	**the**	**olive**	**woods**	**,**	**the**	**Italian**	**fishing**
思考	的	这	蓝色的	海	,	这	辉煌	丘陵	,	这	橄榄	树林	,	这	意大利语	钓鱼

['vɪlɪdʒəz] ,

villages	**,**
村庄	,

想象一下蔚蓝的大海、壮丽的山丘、橄榄树林和意大利的渔村，

[ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [groʊvz] , [ðə; ði] ['gɑ:dnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] .

the	**orange**	**groves**	**,**	**the**	**gardens**	**and**	**the**	**flowers**	**.**
这	橙子	小树林	,	这	花园	和	这	花朵	.

橘子林、花园和鲜花。

['ræðər] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [koʊst] [wɪtʃ] ['lʌndənɚz] [noʊ] [soʊ] [wel] , [ðə; ði] ['si:ʃɔ:r]
Rather better than that English coast which Londoners know so well , the seashore
相当 更好的 比 那 英语 海岸 哪个 伦敦人 知道 所以 出色地 , 这 海滨
[æt; ət] ['braɪtn] ,
at Brighton ,
在 布莱顿 ,

比伦敦人熟知的英国海岸，比如布莱顿的海滨要好得多。

['prɑ:bəbli] [ðə; ði] ['ʌgli:əst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] ['ʌn,piktʃə'resk] [taʊn] ['stretʃiŋ]
probably the ugliest in the world , with the most unpicturesque town stretching
大概 这 最丑陋的 在 这 世界 , 和 这 最多 不雅观 镇 伸展
[ə'lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
along it .
沿着 它 .

可能是世界上最丑陋的沙漠，沿沙漠延伸着风景最乏味的城镇。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [si:] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [treɪn] ,
Of course , I shall not see everything from the train ,
的 课程 , 我 将 不是 看 一切 从 这 火车 ,

当然，我不可能从火车上看到所有景色。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɜ:rθli] ['pærədaɪs] ,
but I shall at least have the recollection of an earthly paradise ,
但 我 将 在 至少 有 这 回忆 的 一个 尘世的 天堂 ,

但我至少还会拥有对人间天堂的回忆。

[tu:; tə] ['tɔ:rment] [ˌem 'i:] ['evər] ['æftər] [wen] ['trævəlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['ri:dʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
to torment me ever after when travelling in the infernal regions of the
到 折磨 我 曾经 后 什么时候 旅行 在 这 地狱 地区 的 这
[ˌʌndər'graʊnd] ['reɪlweɪ] .
Underground Railway .
地下 铁路 .

此后，每当我乘坐地铁那如同地狱般的线路时，它都会折磨我。

[noʊ'vembər] [ɪn] ['dʒenəuə] ; [noʊ'vembər] [ɪn] [^ɔə] [stri:t] !
November in Genoa ; November in Gower Street !
十一月 在 热那亚 ; 十一月 在 高尔 街道 !

热那亚的十一月；高尔街的十一月！

[hæ'lu:] , [ðɪs] [ɪz] ['spetsjɑ:] !
Halloo , this is Spezia !
你好 , 这 是 斯佩齐亚 !

哈喽，这里是斯佩齐亚！

[naʊ] [ðen] , [lʊk] [aʊt] .
Now then , look out .
现在 然后 , 看 出去 .

现在，小心了。

[oʊ] , [hɪəz] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [fɜ:rst] .
Oh , here's a tunnel first .
哦 , 这里是 一个 隧道 第一的 .

哦，这里先有个隧道。

[weɪt] ['peɪʃntli] [tɪl] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [θru:] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
Wait patiently till we are through the tunnel .
等待 耐心 直到 我们 是 通过 这 隧道 .

请耐心等待，直到我们穿过隧道。

[baɪ] [dɪm] [laɪt] [ʌv; əv] ['kærɪdʒ] - [læmp] [pər'si:v] [ðə; ði] [frentʃ] ['pi:p(ə)l] ['glerɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'i:] .
By dim light of carriage - lamp perceive the French people glaring at me .
经过 暗淡 光 的 运输 - 灯 感知 这 法语 人们 刺眼 在 我 .

借着昏暗的马车灯，我看到法国人怒目而视。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['tʌn(ə)l] .
This is a long tunnel .
这 是 一个 长的 隧道 .

这是一条很长的隧道。

[bʌt; bət] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][end][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] — — [hɪr] [ɪz][ðə; ði][end] .
But then at the end I shall see — — Here is the end .
但 然后 在 这 结尾 我 将 看 — — 这里 是 这 结尾 .

但到了最后我就会明白——这就是结局。

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Down with the window .
向下 和 这 窗户 .

把窗户拆了。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [mɛdətɜ˞] — — [hæ'luː] !
There's the Mediter — — Halloo !
有 这 调解员 — — 你好 !

那是地中海人——哈喽!

[ə'nʌðər] ['tʌn(ə)l] .
Another tunnel .
其他 隧道 .

另一条隧道。

[ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Up with the window .
向上 和 这 窗户 .

把窗户打开。

[æt; ət][læst] [ðɪs] [wʌn][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] .
At last this one is coming to an end .
在 最后的 这 一 是 未来 到 一个 结尾 .

终于，这一切要结束了。

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] .
Down with the window again .
向下 和 这 窗户 再次 .

把窗户再次拆下来。

[lʊk] [aʊt] .
Look out .
看 出去 .

当心。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['mɛdi] — — [hæ'luː] , [ə'nʌðər] [wʌn] !
There's the Medi — — Halloo , another one !
有 这 医疗 — — 你好 , 其他 一 !

又来一个Medi——哈喽，又一个!

[ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] .
Up with the window again .
向上 和 这 窗户 再次 .

窗户又升起来了。

[frentʃ] ['piːp(ə)l] [stɪl] [gler] , [bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [mɔːr] ['maɪldli] .
French people still glare , but , it seems to me , more mildly .
法语 人们 仍然 强光 , 但 , 它 似乎 到 我 , 更多的 轻微地 .

法国人仍然会怒视别人，但我觉得他们的怒视方式要温和得多。

[ə; eɪ] ['feloʊ] - ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] , [noʊ] [daʊt] .
A fellow - feeling of suffocation , no doubt .
一个 同伴 - 感觉 的 窒息 , 不 怀疑 .

毫无疑问，我们都感受到了那种令人窒息的痛苦。

[wel] , [ðɪs] [ɪz] [lɔːŋ] .
Well , this is long .
出色地 , 这 是 长的 .

嗯，这篇挺长的。

[æt; ət] [læst] [wɪə(r)] [aʊt] .
At last we're out .
在 最后的 是 出去 .

我们终于出去了。

[daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌns] [mɔːr] .
Down with the window once more .
向下 和 这 窗户 一次 更多的 .

窗户又一次被拆了下来。

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [med] — — [wʌt] ?
There's the Med — — What ?
有 这 医学 — — 什么 ?

那是地中海——什么?

[ə'nʌðər] [wʌn] .
Another one .
其他 一 .

又一个。

[ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌns] [mɔːr] .
Up with the window once more .
向上 和 这 窗户 一次 更多的 .

再次打开窗户。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] .
This is a long one .
这 是 一个 长的 一 .

这篇很长。

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kɔːf] .
Begin to cough .
开始 到 咳嗽 .

开始咳嗽。

['frentʃmən] ['ɔːlsoʊ] [kɔfs] .
Frenchman also coughs .
法国人 还 咳嗽 .

法国人也咳嗽了。

[ə; eɪ] [bɑːnd] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .
A bond of sympathy .
一个 纽带 的 同情 .

同情的纽带。

[wiː; wi] [kɔːf] [tə'geðər] .
We cough together .
我们 咳嗽 一起 .

我们一起咳嗽。

[wel] , [æt; ət] [læst] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɔːf(ə)l] ['tʌnlz] .
Well , at last we are out of these awful tunnels .
出色地 , 在 最后的 我们 是 出去 的 这些 可怕 隧道 .

好了，我们终于走出了这些可怕的隧道。

[daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Down with the window .
向下 和 这 窗户 .

把窗户拆了。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['mɛdɪt] — — [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɪndoʊ] .

There's	**the**	**Medit**	**—**	**—**	**Up**	**with**	**the**	**window**	**.**
有	这	冥想	—	—	向上	和	这	窗户	.

那里有冥想——面向窗户。

[ə'nʌðər] [wʌn] !

Another	**one**	**!**
其他	一	!

又一个!

[ðiːz] [dʒɪm'næstɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər][moʊst] [fə'tiːgɪŋ] .

These	**gymnastics**	**with**	**the**	**windows**	**are**	**most**	**fatiguing**	**.**
这些	体操	和	这	视窗	是	最多	令人疲惫的	.

这些在窗户边做体操的动作最累人了。

[tʃoʊk] [ə'gen] .

Choke	**again**	**.**
呛	再次	.

再次窒息。

['frentʃmən] ['ɔːlsoʊ] [tʃoʊks] .

Frenchman	**also**	**chokes**	**.**
法国人	还	窒息	.

法国人也发挥失常。

" [sɛs] ['tʌnlz] !

"	**Ces**	**tunnels**	**!**
"	ces	隧道	!

“Ces隧道!”

" [hiː; hi][gɑːsps][æt; ət][læst] , " [ɑːn] - — — " [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][treɪn] [bəːsts] ['ɪntuː] ['deɪlaɪt] ,

"	**he**	**gasps**	**at**	**last**	**,**	**"**	**on**	**étouffe**	**—**	**—**	**"**	**Just**	**then**	**the**	**train**	**bursts**	**into**	**daylight**	**,**
"	他	喘息	在	最后的	,	"	在	-	—	—	"	只是	然后	这	火车	爆发	进入	日光	,

他终于喘着气说：“on étouffe——”就在这时，火车突然冲出车外，沐浴在阳光下。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [goʊz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] , [laɪk] [maɪn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]

and	**his**	**head**	**,**	**as**	**before**	**,**	**goes**	**out**	**of**	**his**	**window**	**,**	**like**	**mine**	**out**	**of**	**my**
和	他的	头	,	作为	前	,	去	出去	的	他的	窗户	,	喜欢	矿	出去	的	我的

['wɪndoʊ] .

window	**.**
窗户	.

他的头像以前一样，探出窗外，就像我的头探出窗外一样。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˌem 'iː] — — . [ə'nʌðər] !

There's	**the**	**Me**	**—**	**—**	**.**	**Another**	**!**
有	这	我	—	—	.	其他	!

那是我——。又一个!

" - !

"	**Sapristi**	**!**
"	-	!

“Sapristi!

" [baɪ][dʒoʊv] !

"	**By**	**Jove**	**!**
"	经过	朱庇特	!

“天哪!”

[mɔːr] ['tʃoʊkɪŋ] .

More	**choking**	**.**
更多的	窒息	.

更频繁的窒息。

" [sɛs] [ʃə'mɪnz] [di:] [fɪɹs] [ɪ'tæliənz] — — " [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] ['frentʃmən] .
" Ces chemins de fers italiens — — " begins the Frenchman .
" ces 化学 德 fers 意大利外星人 — — " 开始 这 法国人 .

“Ces chemins de fers italiens——”法国人开始说道。

[ðen] [ə'nʌðər] [bɜ:rst][ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][maɪn][goʊ][aʊt] .
Then another burst of daylight and his head and mine go out .
然后 其他 爆裂 的 日光 和 他的 头 和 矿 去 出去 .

然后又是一阵阳光，我和他都失去了意识。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['mɛdɪt] — — " ['mætɪn] !
There's the Medit — — " Matin !
有 这 冥想 — — " 晨 !

那里有冥想——”晨祷!

" [greɪt] [skɔt] !
" Great Scott !
" 伟大的 斯科特 !

“我的天哪！”

[ə'gri:] [wɪð; wɪθ] ['frentʃmən] .
Agree with Frenchman .
同意 和 法国人 .

同意法国人的观点。

" ['sɛst, 'seɪ] - , " [sez] [hi:; hi] , " ['kwɛl] [peɪz] — — " [ðen] [ə'nʌðər] [gæp][ænd; ənd] ['hedz]
" C'est assommant , " says he , " quel pays — — " Then another gap and heads
" 是 - , " 说道 他 , " 克尔 支付 — — " 然后 其他 差距 和 头部
[aʊt][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .
out as before .
出去 作为 前 .

“C'est assommant，”他说，“quel pays——”然后又走了一段，像之前一样走了出去。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [mɛdətɛrə] — — " [mil] - !
There's the Mediterra — — " Mille tonnerres !
有 这 地中海 — — " 千 - !

那是Mediterra——“Mille tonnerres!

" [aɪm] [hæŋd] !
" I'm hanged !
" 我是 绞刑 !

“我被吊死了！”

['frentʃmən] [ænd; ənd][aɪ][ə'bju:s][ðə; ði][laɪn] , [ðə; ði] ['tʌnlz] , [ðə; ði][bæd] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rs]
Frenchman and I abuse the line , the tunnels , the bad light and the worse
法国人 和 我 虐待 这 线 , 这 隧道 , 这 坏的 光 和 这 更糟
[er] .
air .
空气 .

我和法国人糟蹋了这条线路、隧道、糟糕的光线和糟糕的空气。

[ə'nʌðər] ['ɪntərv(ə)l] .
Another interval .
其他 间隔 .

又一个间隔。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][em] — — " - [nɑ:m][di:][nɑ:m] !
There's the M — — " Sacré nom de nom !
有 这 M — — " - 诺姆 德 诺姆 !

这是M——“Sacré nom de nom!

" [kən'faʊnd] !
" **Confound** !
" 混杂 !

真是岂有此理!

['frentʃmən] [bɪ'kʌmz] [kwaɪt] ['frendli] .
Frenchman **becomes** **quite** **friendly** **.**
法国人 变成 相当 友好的 .

法国人变得非常友好。

['i:v(ə)n] ['mædəm] [sez] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] .
Even **Madame** **says** **a** **word** **or** **two** **.**
甚至 夫人 说道 一个 单词 或者 二 .

就连夫人也说了一两句话。

[bɪ'gɪn] [naʊ] [tu:; tə][ˌdɪsrɪ'gɑ:rd][hæf]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ʌv; əv] ['deɪlaɪt] ,
Begin **now** **to** **disregard** **half** **seconds** **of** **daylight** **,**
开始 现在 到 漠视 一半 秒 的 日光 ,

从现在开始忽略那半秒钟的日光,

[ænd; ənd] [tri:t] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ɔ:l] ['tʌn(ə)l] ['oʊvər] [tu:] ['aʊərz] - [lɔ:ŋ] .
and **treat** **it** **as** **all** **tunnel** **over** **two** **hours** **'** **long** **.**
和 对待 它 作为 全部 隧道 超过 二 小时 - 长的 .

并将其视为长达两个多小时的隧道。

[æt; ət][læst] [ə'raɪv] [æt; ət]['dʒenəuə] , ['aʊər; ɑ:r]['feɪsɪz] [stri:kt] [wɪð; wɪθ] [sʊt] , ['aʊər; ɑ:r] [lʌŋz] [fʊl]
At **last** **arrive** **at** **Genoa** **,** **our** **faces** **streaked** **with** **soot** **,** **our** **lungs** **full**
在 最后的 到达 在 热那亚 , 我们的 面孔 条纹 和 煤烟 , 我们的 肺 满的
[ʌv; əv] [smoʊk] ,
of **smoke** **,**
的 抽烟 ,

终于抵达热那亚，我们脸上沾满了煤灰，肺里也充满了烟雾。

['aʊər; ɑ:r]['kɑ:lərz] ['nɪrli] [blæk] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˌsu:pər'sɪliəsnəs] ['ʃeɪkən] [aʊt][ʌv; əv][ju: 'es] .
our **collars** **nearly** **black** **,** **and** **all** **the** **superciliousness** **shaken** **out** **of** **us** **.**
我们的 项圈 几乎 黑色的 , 和 全部 这 傲慢 摇晃 出去 的 我们 .

我们的衣领几乎都黑了，所有的傲慢都从我们身上消失了。

['frentʃmən] ['ɔ:lmoʊst] [ə'fekʃənət] [wen] [wi:; wi][pɑ:rt] .
Frenchman **almost** **affectionate** **when** **we** **part** **.**
法国人 几乎 亲热 什么时候 我们 部分 .

我们分别时，法国人几乎带着一丝依依不舍的语气。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [si:n] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]
As **for** **the** **Mediterranean** **,** **I** **should** **have** **seen** **nearly** **as** **much** **of** **it**
作为 为了 这 地中海 , 我 应该 有 已见 几乎 作为 很多 的 它
[æt; ət] ['mʊrˌgeɪt] [stri:t] .
at **Moorgate** **Street** **.**
在 穆尔盖特 街道 .

至于地中海风情，我在穆尔盖特街应该也能看到不少。

[ə; eɪ][fɜ:rst] [ɪm'preʃənɪst] .
A **First** **Impressionist** **.**
一个 第一的 印象派 .

第一印象大师。

[ɑ:n][sʌm; səm] ['krɪsməs] ['daiəriz] . — [noʊ] ['bækslaɪdɪŋ] [ɪn] [en'geɪdʒmənts] [ɪf] [ju:; jʊ] [pə'zes] [wʌn]
On **Some** **Christmas** **Diaries** **.** **—** **No** **backsliding** **in** **engagements** **if** **you** **possess** **one**
在 一些 圣诞节 日记 . — 不 倒退 在 订婚 如果 你 具有 一
[ʌv; əv] ['wɔkɜ-z] ['kæpɪt(ə)l] - ['pɑ:kɪt] - ['daiəriz] ,
of **Walker's** **capital** **backlooped** **pocket** **-** **diaries** **,**
的 沃克的 首都 - 口袋 - 日记 ,

关于一些圣诞日记——如果你拥有一本沃克设计的精美袖珍日记本，就不会在约会上食言。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['strɔːŋli] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] .

they	are	strongly	bound	to	assist	you	.
他们	是	强烈	边界	到	协助	你	.

他们有义务帮助你。

[hɪz; ɪz][sə'saɪəti] ['krɪsməs] [kɑːrdz][ɑːr; ər] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [fɜːrst] [klæs] .

His	Society	Christmas	Cards	are	,	as	they	should	be	,	first	class	.
他的	社会	圣诞节	牌	是	,	作为	他们	应该	是	,	第一的	班级	.

他的协会圣诞贺卡一如既往地精美绝伦。

[ɪn][fækt] , " ['wɔːkər] " [ɪz][nɑːt] " ['hʊki] , " [bʌt; bət] " [oʊ] . [keɪ] .

In	fact	,	"	Walker	"	is	not	"	Hookey	,	"	but	"	O	.	K	.
在	事实	,	"	沃克	"	是	不是	"	钩子	,	"	但	"	哦	.	K	.

事实上，“沃克”不是“胡基”，而是“OK”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	290	]
"	[	页	-	]

[第290页]

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [fə'nɑːmɪnən] .

THE	INFANT	PHENOMENON	.
这	婴儿	现象	.

婴儿现象。

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [fə'nɑːmɪnən] .

THE	INFANT	PHENOMENON	.
这	婴儿	现象	.

婴儿现象。

['lɪt(ə)l] [dʒæp] ['lektʃərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][wɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [reprɪ'zentətɪv] .

Little	Jap	lecturing	on	the	Art	of	War	to	the	European	Representatives	.
小的	日本	讲课	在	这	艺术	的	战争	到	这	欧洲的	代表	.

小日本人给欧洲代表讲授孙子兵法。

[wen] [ðə; ði] [sɔːŋ] [sed] [dʒæp] [ɑː] [sɪd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][kɪd]

When	the	song	said	Jap	Ah	Sid	was	just	nothing	but	a	kid
什么时候	这	歌曲	说	日本	啊	西德	曾是	只是	没有什么	但	一个	孩子

歌词里说Jap Ah Sid当时只是个孩子

[ʌv; əv] [wʌt] [əl'kɑːk] [dʌbd] " [ə; eɪ] [reɪs] [groʊ'tesk] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ,

Of	what	Alcock	dubbed	"	a	race	grotesque	and	savage	,
的	什么	阿尔科克	被誉为	"	一个	种族	怪诞	和	野蛮的	,

阿尔科克称之为“一个怪诞而野蛮的种族”，

" [ðə; ði] [waɪz] [west] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪk] - [ʌp][ænd; ənd] [kə'moʊʃ(ə)n] ,

"	The	Wise	West	had	not	a	notion	of	the	kick	-	up	and	commotion	,
"	这	明智的	西方	有	不是	一个	概念	的	这	踢	-	向上	和	骚动	,

“西方智者对这场骚动和动荡一无所知。”

[ðə; ði]['neɪv(ə)l] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['mɪlətəri] ['rævɪdʒ] ,

The	naval	noise	and	military	ravage	,
这	海军	噪音	和	军队	蹂躏	,

海军的噪音和军事的破坏，

[ðæt] [seɪm] " ['lɪt(ə)l][kɪd] " [wʊd] [reɪz] ; [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌv; əv][laʊd] [preɪz]

That	same	"	little	kid	"	would	raise	;	of	the	pæans	of	loud	praise
那	相同的	"	小的	孩子	"	会	增加	;	的	这	颂歌	的	大声	称赞

那个“小孩”会高声歌颂赞美之歌

[ðə; ði] [waɪz] [bɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [wʊd] [hɪr] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

The	Wise	Boy	of	the	East	would	hear	around	him	.
这	明智的	男生	的	这	东方	会	听到	大约	他	.

东方智者会倾听周围的动静。

[ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [west] [hiː; hi][wʌz; wəz][held] , [bʌt; bət] , [ə'pɑːn][test] ,

A	pupil	of	the	West	he	was	held	,	but	,	upon	test	,
一个	瞳孔	的	这	西方	他	曾是	握住	,	但	,	之上	测试	,

他被认为是西方的学生，但经过考验后，

[ə; eɪ] ['tiːtʃər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [ðə; ði] [west] [hæz; həz] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

A	teacher	,	in	his	way	,	the	West	has	found	him	.
一个	老师	,	在	他的	方式	,	这	西方	有	成立	他	.

西方以他独特的方式找到了他，他是一位老师。

[fə'nɑːmɪn(ə)l] [jʌŋ] , [ˌɑːksɪ'dentl] ['paʊɚz] [siːm] ['hæpi]

Phenomenal	young	Jappy	,	Occidental	Powers	seem	happy
非凡的	年轻的	贾皮	,	西方	权力	似乎	快乐的

杰出的年轻日本人，西方列强似乎很开心

[tuː; tə] ['gæðər] [raʊnd] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt]['les(ə)n]

To	gather	round	and	watch	the	object	lesson
到	收集	圆形的	和	手表	这	目的	课

大家围过来观看实物演示

[ɪn][ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɑːrt][ʌv; əv][wɔːr] , ['siːɪŋ] [pruːf] [juːv] ['kærid] [fɑːr]

In	the	wicked	Art	of	War	,	seeing	proof	you've	carried	far
在	这	邪恶	艺术	的	战争	,	看到	证明	你已经	携带	远的

在残酷的孙子兵法中，看到自己一路走来的证据至关重要。

[ɪn] ['mætərz] [wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [maɪt] [bʌt; bət] [ges] [ɑːn] .

In	matters	which	before	we	might	but	guess	on	.
在	事情	哪个	前	我们	可能	但	猜测	在	.

以前我们只能猜测的事情。

[ɪf] [ə; eɪ][kɪd] , ['hiːz][nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] !

If	a	kid	,	he's	not	a	fool	!
如果	一个	孩子	,	他是	不是	一个	傻子	!

如果他是个孩子，那他可不是傻瓜!

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ferjʊlə][ænd; ənd] [stuːl] ,

With	his	ferula	and	stool	,
和	他的	阿魏	和	凳子	,

连同他的阿魏草和粪便，

[hɪz; ɪz] ['blækbɔːrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌmp] [ʌv; əv] [tʃɔːk] , ['hiːz] ['ʃoʊɪŋ]

His	blackboard	and	his	lump	of	chalk	,	he's	showing
他的	黑板	和	他的	块	的	粉笔	,	他是	显示

他展示着他的黑板和那团粉笔。

[haʊ] [tuː; tə][wɜːrk][æn; ən]['aɪərnklæd] !

How	to	work	an	ironclad	!
如何	到	工作	一个	铁甲舰	!

如何操作一艘铁甲舰!

[its] [ə'meɪzɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [læd]

It's	amazing	that	a	lad
它是	惊人的	那	一个	小伙子

真是不可思议，一个年轻人

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lemən] - [feɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ['wʌndrəs] ['noʊɪŋ] !

With	a	lemon	-	face	should	be	so	wondrous	knowing	!
和	一个	柠檬	-	脸	应该	是	所以	奇妙的	会心	!

知道了这一点，即使脸上带着柠檬般的笑容也应该是一件非常奇妙的事情!

['hiːl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][wɜːrk][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [tɔː'piːdəʊz] ,

He'll	teach	you	to	work	as	he	does	in	the	matter	of	torpedoes	,
地狱	教	你	到	工作	作为	他	做	在	这	事情	的	鱼雷	,

他会教你像他一样处理鱼雷问题。

[ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [bloʊ] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [fli:t] [tu:; tə]['bleɪzɪz] .

And	how	to	blow	a	rival	fleet	to	blazes	.
和	如何	到	吹	一个	竞争对手	舰队	到	火焰	.

以及如何将敌方舰队炸成灰烬。

[ɪn]['neɪv(ə)l] ['mætərz] ['præktɪk(ə)l] , [strə'ti:ʒikəl][ænd; ənd] ['tæktɪkl] ,

In	naval	matters	practical	,	strategical	and	tactical	,
在	海军	事情	实际的	,	战略	和	战术上的	,

在海军事务中，包括实际的、战略的和战术的方面，

[ðə; ði] ['nɪpər] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [naʊs] [ðæt] ['ɔ:lmoʊst][deɪzɪz] .

The	nipper	shows	a	nous	that	almost	dazes	.
这	尼珀	演出	一个	我们	那	几乎	茫然	.

这个孩子展现出的机敏令人惊叹。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [neɪmz] [ænd; ənd][tɜ:rmz] [saʊnd] ['fʌni] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['i:v(ə)n] ['mʌni] ,

Though	his	names	and	terms	sound	funny	,	it	is	more	than	even	money	,
尽管	他的	姓名	和	条款	声音	有趣的	,	它	是	更多的	比	甚至	钱	,

虽然他起的名字和用词听起来很滑稽，但这笔钱可不止是五五开。

[ðæt] [hi:; hi]['haɪdz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]['wɪzdəm][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪŋgoʊ] .

That	he	hides	a	lot	of	wisdom	in	his	lingo	.
那	他	隐藏	一个	很多	的	智慧	在	他的	行话	.

他的言辞中蕴含着许多智慧。

[ænd; ənd] [wʌt] ['mætər] ['bægi] ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [spi:tʃ] [ɔ:l] " [hɪz; ɪz] " [ænd; ənd] " - ,

And	what	matter	baggy	breeches	,	and	a	speech	all	"	his	"	and	"	ichis	,
和	什么	事情	宽松的	马裤	,	和	一个	演讲	全部	"	他的	"	和	"	-	,

宽松的裤子又有什么关系呢？还有那篇全是"他"和"我"的演讲呢？

" [ɪf] [ðɪs] " [bɔɪ] " [kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['dʒaɪənt]['stiŋgəu] ?

"	If	this	"	Boy	"	can	give	the	Chinese	Giant	stingo	?
"	如果	这	"	男生	"	能	给	这	中国人	巨大的	斯廷戈	?

"如果这个'男孩'能让中国巨人斯廷戈（Stingo）？"

[hɪz; ɪz] [fiz] [lʊks] [flæt] [ænd; ənd]['pæsti; 'peɪsti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] - ['gɪrz] ['hɑ:rdli]['teɪsti] ,

His	phiz	looks	flat	and	pasty	,	and	his	head	-	gear's	hardly	tasty	,
他的	脸	看起来	平坦的	和	糊状物	,	和	他的	头	-	装备	几乎	可口	,

他的脸看起来扁平苍白，而且他的头饰也一点都不好看。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:r; ər][laɪk] [blæk] - ['bi:tlz] [set][ə; eɪ] - ['swɪv(ə)l] .

And	his	eyes	are	like	black	-	beetles	set	a	-	swivel	.
和	他的	眼睛	是	喜欢	黑色的	-	甲虫	放	一个	-	旋转	.

他的眼睛就像一群黑色的甲虫在不停地转动。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [pleɪn][ɔ:r] ['kɜ:rənt] - ['bʌni] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [freʃ] ['hʌni] ,

But	though	plain	or	currant	-	bunny	,	and	the	colour	of	fresh	honey	,
但	尽管	清楚的	或者	黑醋栗	-	兔子	,	和	这	颜色	的	新鲜的	蜂蜜	,

但即便它是普通的或醋栗兔，颜色也像新鲜蜂蜜一样，

['hi:z] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz] - [ʌv; əv] [dæʃ] [ænd; ənd] " .

He's	as	full	as	Hadésu	of	dash	and	"	divil	.
他是	作为	满的	作为	-	的	短跑	和	"	魔鬼	.

他像哈德苏一样充满活力和"神圣"。

" [si:] , [ðoʊz] [aɪz] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ə; eɪ] - ['twɪŋk(ə)l] !

"	See	,	those	eyes	are	all	a	-	twinkle	!
"	看	,	那些	眼睛	是	全部	一个	-	闪烁	!

"瞧，那双眼睛闪闪发光！"

[laɪk] [ðə; ði][su:du:] - - ['tɪŋk(ə)l]

Like	the	sudu	-	mushi's	tinkle
喜欢	这	苏杜	-	-	小便

就像小虫的尿尿一样

[fɔːl] [hɪz; ɪz]['æksənts] ['veri] [swɑːv] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] ['gʌmpʃn] ;
Fall **his** **accents** **very** **suave** **,** **but** **full** **of** **gumption** **;**
落下 他的 口音 非常 温文尔雅 , 但 满的 的 勇气 ;

他的口音非常优雅，但又充满魄力；

[ænd; ənd] [juːl] ['hɑːrdli] [naʊ] [faɪnd] ['eni] [tuː; tə] [rɪ'tɔːrt] , " [oʊ] , [tiːtʃ] [jʊr; jər] ['græni] !
And **you'll** **hardly** **now** **find** **any** **to** **retort** **,** **"** **Oh** **,** **teach** **your** **granny** **!**
和 你会 几乎 现在 寻找 任何 到 反驳 , " 哦 , 教 你的 奶奶 !

现在你几乎找不到任何人反驳说："哦，教教你的奶奶吧！"

" [ɔːr][tuː; tə] [twɪt] [ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] [kɪd] " [wɪð; wɪθ] ['juːθs] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .
" **Or** **to** **twit** **the** **"** **little** **kid** **"** **with** **youth's** **presumption** **.**
" 或者 到 推特 这 " 小的 孩子 " 和 青年的 假定 .

或者嘲笑那个"小孩子"的幼稚想法。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['stɔːlwərt]['tjuːtə n] ['lisnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['bɛrz] ['ɑːptɪk] ['glɪsənz] ,
For **the** **stalwart** **Teuton** **listens** **,** **and** **the** **Great** **Bear's** **optic** **glistens** **,**
为了 这 坚定的 条顿 听着 , 和 这 伟大的 熊的 光学 闪闪发光 ,

坚毅的条顿人倾听着，大熊座的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['mɛlɪkən] "
And **the** **"** **Melican** **"**
和 这 " 梅利坎 "

还有"梅利坎人"

" [leiz] [loʊ] [ænd; ənd][dəunt] [seɪ] ['nʌfɪn] - ,
" **lays** **low** **and** **don't** **say** **nuffin** **'** **,**
" 躺下 低的 和 不 说 无事 - ,

"保持低调，什么也不说。"

" [seɪv] [tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə][dʒɑːn] [bʊl] , " ['hiːz] [noʊ] [mʌg] , [baɪ][ə; eɪ][dʒʌg] - [fʊl] ,
" **Save** **to** **whisper** **to** **John** **Bull** **,** **"** **He's** **no** **mug** **,** **by** **a** **jug** **-** **full** **,**
" 节省 到 耳语 到 约翰 公牛 , " 他是 不 马克杯 , 经过 一个 水壶 - 满的 ,

"除了悄悄告诉约翰牛，'他可不是个傻瓜，比傻瓜强多了，'"

[huː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃai'niː] [hæz; həz] [nɑːkt] [ðə; ði] ['stʌfɪn] - !
Who **out** **of** **the** **Chinee** **has** **knocked** **the** **stuffin** **'** **!**
WHO 出去 的 这 中国 有 敲门 这 馅料 - !

谁从中国把东西弄坏了！

['ɪnfənt] [fə'nɑːmɪnən] ?
Infant **phenomenon** **?**
婴儿 现象 ?

婴儿现象?

['wɔl] , [aɪ] [ges] ['hiːz] [gɔːn]
Wal **,** **I** **rayther** **guess** **he's** **gone**
沃尔 , 我 雷瑟 猜测 他是 已消失

沃尔，我猜他走了。

[ænd; ənd] [tʃɔːkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] .
And **chalked** **it** **out** **a** **caution** **.**
和 粉笔 它 出去 一个 警告 .

于是，裁判将其判为警告。

['hiːz] [ə; eɪ][spraɪ] - [ən] !
He's **a** **spry** **'** **un** **!**
他是 一个 轻快 - 联合国 !

他身手敏捷！

" [ænd; ənd][dʒɑːn] [bʊl] , [huːl] [hæv; həv][tuː; tə] [streɪn] [tuː; tə] [kiːp] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] ,
" **And** **John** **Bull** **,** **who'll** **have** **to** **strain** **to** **keep** **monarch** **of** **the** **main** **,**
" 和 约翰 公牛 , 谁会 有 到 拉紧 到 保持 君主 的 这 主要的 ,

"而约翰牛，他将不得不竭尽全力才能保住他作为主要领地君主的地位，

[θɪŋks] [ðə; ði]['ɪnfənt][dʒæp][ə; eɪ] [tʃæp] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn] !
Thinks **the** **infant** **Jap** **a** **chap** **to** **keep** **his** **eye** **on** **!**
思考 这 婴儿 日本 一个 小伙子 到 保持 他的 眼睛 在 !

觉得这个日本小孩值得好好照看!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 291]
[页 -]

[第291页]

[æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['praɪvət] ['letər] .
AN **EXTRACT** **FROM** **A** **PRIVATE** **LETTER** **.**
一个 提炼 从 一个 私人的 信 .

摘自一封私人信件。

" — — [ænd; ənd][oʊ] , ['meɪbəl] , [ə; eɪ] [retʃ] [mɪ'stʊk] [maɪ][skɜːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] - [bʌs] ['eɪprən] ,
" — — **And** **oh** **,** **Mabel** **,** **a** **Wretch** **mistook** **my** **Skirt** **for** **the** **'** **Bus** **Apron** **,**
" — — 和 哦 , 梅布尔 , 一个 可怜虫 误 我的 裙子 为了 这 - 公共汽车 围裙 ,
[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
the **other** **day** **,**
这 其他 天 ,

"——哦，梅布尔，前几天有个讨厌鬼把我的裙子错当成公交车围裙了，

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [faɪnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [mis'teik] [fɔːr; fər]['evər] [soʊ] [lɔːŋ] .
and **didn't** **find** **out** **his** **mistake** **for** **ever** **so** **long** **.**
和 没有 寻找 出去 他的 错误 为了 曾经 所以 长的 .

过了很久他才发现自己的错误。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [naɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt]
Of **course** **he** **was** **awfully** **nice** **about** **it** **;** **so** **I** **had** **to** **say** **,** **it** **didn't**
的 课程 他 曾是 非常 好的 关于 它 ; 所以 我 有 到 说 , 它 没有
['mætər] .
matter **.**
事情 .

他态度当然非常好；所以我不得不说，这无关紧要。

[bʌt; bət] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['dredf(ə)l] !
But **wasn't** **it** **dreadful** **!**
但 不是 它 可怕 !

但这难道不可怕吗!

" [ˌdʒenə'rɑːsəti] ['ʌndər] ['dɪfəkəltɪz] .
" GENEROSITY UNDER DIFFICULTIES .
" 慷慨 在下面 困难 .

逆境中的慷慨。

([ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .)
(The Question of the Day .)
(这 问题 的 这 天 .)

(今日问题)

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][fɔːr; fər][dʒæk] .
I want to buy a Christmas present for Jack .
我 想 到 买 一个 圣诞节 展示 为了 杰克 .

我想给杰克买一份圣诞礼物。

[duː][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] ?
Do **you** **see** **anything** **you** **think** **he** **would** **like** **?**
做 你 看 任何事物 你 思考 他 会 喜欢 ?

你觉得他可能会喜欢什么?

['vaɪələt] .
Violet **.**
紫色 .

紫色。

[hɪəz] [ə; eɪ][mə'rɑːkoʊ] [keɪs] [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] ['reɪzəz] , [wʌn][fɔːr; fər] [iːtʃ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [wiːk] .
Here's **a** **morocco** **case** **with** **seven** **razors** **,** **one** **for** **each** **day** **of** **the** **week** **.**
这里是 一个 摩洛哥 案件 和 七 剃须刀 , 一 为了 每个 天 的 这 星期 .

这是一个摩洛哥皮盒，里面装着七把剃须刀，一周七天，每天一把。

['deɪzi] .
Daisy **.**
雏菊 .

雏菊。

['lʌvli] !
Lovely **!**
迷人的 !

迷人的!

[bʌt; bət]['dʒæks][gɑːt] ['wɪskərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪrd] .
But **Jack's** **got** **whiskers** **and** **a** **beard** **.**
但 杰克的 得到 胡须 和 一个 胡须 .

但杰克有胡须。

['vaɪələt] .
Violet **.**
紫色 .

紫色。

[soʊ][hiː; hi][hæz; həz] !
So **he** **has** **!**
所以 他 有 !

没错!

[ðen] [waɪ] [nɑːt] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɪlvər][sɪ'gɑːr] - [æʃ] [treɪ] ?
Then **why** **not** **this** **exquisite** **silver** **cigar** **-** **ash** **tray** **?**
然后 为什么 不是 这 精美的 银 雪茄 - 灰 托盘 ?

那么为什么不选择这款精美的银质雪茄烟灰缸呢?

['deɪzi] .
Daisy **.**
雏菊 .

雏菊。

[jes] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ðiː] [θɪŋ] ; ['oʊnli] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [dʒæk]['nevər] ['smoʊks] ,
Yes **,** **that** **would** **be** **just** **the** **thing** **;** **only** **,** **unfortunately** **,** **Jack** **never** **smokes** **,**
是的 , 那 会 是 只是 这 事物 ; 仅有的 , 很遗憾 , 杰克 绝不 烟雾 ,

对，那正合我意；可惜的是，杰克从不抽烟。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [wɔːks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ruːm] [ɪf] ['enibɑːdi] [els] [dʌz] .
and **always** **walks** **out** **of** **the** **room** **if** **anybody** **else** **does** **.**
和 总是 散步 出去 的 这 房间 如果 任何人 别的 做 .

如果其他人离开房间，他总是会离开。

['vaɪələt] .
Violet **.**
紫色 .

紫色。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ðæts] ['ɔ:kwərd] .
That's awkward .
那就是 尴尬的 .

这太尴尬了。

[ðɪs] ['drɪŋkɪŋ] - [hɔ:rn] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?
This drinking - horn — what do you think of it ?
这 喝 - 喇叭 — 什么 做 你 思考 的 它 ?

这个饮酒号角——你觉得怎么样?

['deɪzi] (['glu:mɪli]) .
Daisy (gloomily) .
雏菊 (阴郁地) .

黛西（忧郁地）。

[aɪm][ə'freɪd]['dʒæks][ə; eɪ] [blu:] .
I'm afraid Jack's a Blue Ribbonite .
我是 害怕的 杰克的 一个 蓝色的 丝带石 .

恐怕杰克是蓝丝带奖的获得者。

['vaɪələt] (['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z]) .
Violet (after a pause) .
紫色 (后 一个 暂停) .

紫罗兰（停顿片刻后）。

[hi:; hi] ['ni:dnt] [ju:z][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['drɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] .
He needn't use it for drinking from .
他 不必 使用 它 为了 喝 从 .

他不必用它来喝水。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['flaʊər] - [veɪs] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ][stænd] .
It would do for a flower - vase , if it had a stand .
它 会 做 为了 一个 花 - 花瓶 , 如果 它 有 一个 站立 .

如果配个支架的话，它当花瓶用挺不错的。

['enihaʊ] , [lets] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [tʃu:z] ['sʌmθɪŋ] .
Anyhow , let's make haste and choose something .
无论如何 , 我们来吧 制作 匆忙 和 选择 某物 .

总之，咱们抓紧时间选一个吧。

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['lʌvli] [ɪŋk] - ['bɑ:t(ə)l] , ['oʊnli][hi:; hi]['ju:zɪz][ə; eɪ] [taɪp] - ['raɪtər] .
I would give him this lovely ink - bottle , only he uses a type - writer .
我 会 给 他 这 迷人的 墨水 - 瓶子 , 仅有的 他 用途 一个 类型 - 作家 .

我本想把这个漂亮的墨水瓶送给他，可惜他用的是打字机。

[ɑ:] , [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] — [ə; eɪ] [pɜ:rs] !
Ah , I have it — a purse !
啊 , 我 有 它 — 一个 钱包 !

啊，我找到了——一个钱包!

['vaɪələt] .
Violet .
紫色 .

紫色。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ['weðər] [dʒæk][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][juː; jʊ] .

The	question	is	whether	Jack	has	it	,	not	you	.
这	问题	是	无论	杰克	有	它	,	不是	你	.

问题是杰克有没有，而不是你。

['deɪzi] ([ɪnˌθuːzi'æstɪkli]) .

Daisy	(	enthusiastically	)	.
雏菊	(	踊跃	)	.

黛西（热情地）。

[jes] , [ə; eɪ] [pɜːrs] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

Yes	,	a	purse	it	shall	be	.
是的	,	一个	钱包	它	将	是	.

是的，就当是钱包吧。

[dʒæk]['nevər][hæz; həz]['eni] ['mʌni] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['diːteɪl] .

Jack	never	has	any	money	—	but	that	is	only	a	detail	.
杰克	绝不	有	任何	钱	—	但	那	是	仅有的	一个	细节	.

杰克总是身无分文——但这只是个细节。

['ʃoʊi] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Showy	,	isn't	it	?
炫耀	,	不是	它	?

很张扬，不是吗?

['vaɪələt] .

Violet	.
紫色	.

紫色。

['ɔːfli] ['prɪti] !

Awfully	pretty	!
非常	漂亮的	!

美极了!

[meɪd] [ɪn]['dʒɜːrməni] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [sez] ; [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [roʊ'mæntɪk] .

Made	in	Germany	,	too	,	it	says	;	that	makes	it	so	much	more	romantic	.
制成	在	德国	,	也	,	它	说道	;	那	制作	它	所以	很多	更多的	浪漫的	.

它还标明是德国制造；这让它更添浪漫气息。

['deɪzi] (['groʊnɪŋ]) .

Daisy	(	groaning	)	.
雏菊	(	呻吟	)	.

黛西（呻吟）。

[kʌm] [ə'weɪ] !

Come	away	!
来	离开	!

快来吧!

['dʒæks][ə; eɪ]['mɔːrbɪd]['peɪtriət] .

Jack's	a	morbid	patriot	.
杰克的	一个	病态的	爱国者	.

杰克是个病态的爱国者。

[wəʊnt] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑːt] [meɪd] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

Won't	look	at	a	thing	not	made	in	England	.
惯于	看	在	一个	事物	不是	制成	在	英格兰	.

非英国制造的东西，我一个眼都不看。

[aɪ][mʌst; məst] [tʃuːz] [sʌm; səm] ['ʌðər] [deɪ] .

I	must	choose	some	other	day	.
我	必须	选择	一些	其他	天	.

我必须另选一天。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hɔːrəbli] [leɪt] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] .

And	we	shall	be	horribly	late	for	lunch	.
和	我们	将	是	糟糕透了	晚的	为了	午餐	.

我们午饭肯定会严重迟到。

['riːəli] , ['prez(ə)nt] - ['tʃuːzɪŋ] ['iznt] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][wʌn] [θɪŋks] !

Really	,	present	-	choosing	isn't	as	easy	as	one	thinks	!
真的	,	展示	-	选择	不是	作为	简单的	作为	一	思考	!

其实，挑选礼物并没有想象中那么容易！

['vaɪələt] .

Violet	.
紫色	.

紫色。

[nɑːt][fɔːr; fər][dʒæk] , [æt; ət]['eni] [reɪt] !

Not	for	Jack	,	at	any	rate	!
不是	为了	杰克	,	在	任何	速度	!

至少对杰克来说不是！

[['eksiʌnt] ['hɜːrɪdli] , [ænd; ənd] ['empti] - ['hændɪd] .

[	Exeunt	hurriedly	,	and	empty	-	handed	.
[	退场	匆匆	,	和	空的	-	递交	.

[匆匆离去，两手空空。

" [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [brɪ'geɪd] . " — [maɪ][gæs] ['kʌmpəniːz] [bɪl] .

"	Charge	of	the	Light	Brigade	.	"	—	My	Gas	Company's	bill	.
"	收费	的	这	光	旅	.	"	—	我的	气体	公司的	账单	.

“轻骑兵的冲锋。”——我家煤气公司的账单。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	292	]
[	页	-	]

[第292页]

[ə; eɪ] " [biː] . [ænd; ənd][es] . " [æt; ət][ðə; ði] [sə'vɔɪ] .

A	"	B	.	AND	S	.	"	AT	THE	SAVOY	.
一个	"	B	.	和	S	.	"	在	这	萨沃伊	.

萨沃伊酒店的“B. 和 S.”

[sɜːr] ['ɑːrθər] .

Sir	Arthur	.
先生	亚瑟	.

亚瑟爵士。

" [ðen] [bɑːks] — —

"	Then	Box	—	—
"	然后	盒子	—	—

然后是盒子——

" [sɜːr] ['ɔːθər] .

"	Sir	Author	.
"	先生	作者	.

“作者先生。”

" [ænd; ənd][kɑːks] — —

"	And	Cox	—	—
"	和	考克斯	—	—

“还有考克斯——

" [bəuθ] .

"	Both	.
"	两个都	.

“两个都。

" [ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] !
" Are satisfied !
" 是 使满意 !

满意！

" [['kɜːrt(ə)n] .
" [Curtain .
" [窗帘 .

“[窗帘。

" [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] .
" Up in the morning early .
" 向上 在 这 早晨 早期的 .

“早上早起。”

" [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sɜːr] ['ɑːrθər] ['sʌlɪvən] [ænd; ənd]
" A great deal is expected from the collaboration of Sir Arthur Sullivan and
" 一个 伟大的 交易 是 预期的 从 这 合作 的 先生 亚瑟 沙利文 和
['mɪstər] . [ef] . [siː] . ['bɜːrnənd] ,
Mr . F . C . Burnand ,
先生 . F . C . 伯南德 ,

“人们对亚瑟·沙利文爵士和F·C·伯南德先生的合作寄予厚望。”

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði][wɜːrk][ɪz][steɪdʒd][æt; ət][ðə; ði] [sə'vɔɪ] ,
more especially when the work is staged at the Savoy ,
更多的 尤其 什么时候 这 工作 是 摆拍 在 这 萨沃伊 ,

尤其是在萨沃伊剧院上演这部作品的时候。

[ænd; ənd][ɪz] [brɔːt] [aʊt] ['ʌndər][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['mɪstər] . [dɔɪli] [kɑːrt] .
and is brought out under the direction of Mr . D'Oyly Carte .
和 是 带来 出去 在下面 这 方向 的 先生 . 多伊利 卡特 .

该片由 D'Oyly Carte 先生执导上映。

[ðə; ði] ['brɪliənt] ['ɔːdiəns] [ðæt] ['gæðərd] [ɑːn] ['wenzdeɪ] [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [pər'fɔːrməns]
The brilliant audience that gathered on Wednesday night for the first performance
这 杰出的 观众 那 聚集 在 周三 夜晚 为了 这 第一的 表现
[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃiːftən] ['evɪdəntli] [keɪm] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] ,
of The Chieftain evidently came full of expectation ,
的 这 头目 显然 来了 满的 的 期待 ,

周三晚，前来观看《酋长》首演的观众们显然都满怀期待。

[ænd; ənd][æz; əz] ['evɪdəntli] [went] [ə'weɪ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
and as evidently went away filled with satisfaction .
和 作为 显然 去 离开 已填 和 满意 .

显然，他心满意足地离开了。

['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔɪz] [tə'geðər] ,
Twenty - seven years ago , when they were boys together ,
二十 - 七 年 前 , 什么时候 他们 是 男孩们 一起 ,

二十七年前，当他们还是男孩的时候，

[biː] . [ænd; ənd][es] . ([ðæt] [saʊndz] ['frendli] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ]) [brɔːt] [aʊt][æn; ən] ['ɜːrli]
B . and S . (that sounds friendly and refreshing) brought out an early
B . 和 S . (那 声音 友好的 和 令人耳目一新) 带来 出去 一个 早期的
['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːprə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði][ˌkɑːntrəbæn'dɪstə] .
version of the opera which they called The Contrabandista .
版本 的 这 歌剧 哪个 他们 称为 这 走私犯 .

B. 和 S.（听起来友好又令人耳目一新）推出了这部歌剧的早期版本，他们称之为《走私者》。

['æftər][ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [piːs] [hæd; həd] [gɔːn] ['fɔːrwərd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] ,
After the rehearsal of the new piece had gone forward for some weeks ,
后 这 排演 的 这 新的 片 有 已消失 向前 为了 一些 周 ,

新作品的排练进行了数周后，

['ɑ:rθər] ['sʌlɪvən] ['stʌmbld] ['oʊvər] [ðɪs] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [wɜ:rd][ænd; ənd] [spreɪnd] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] .

Arthur	Sullivan	stumbled	over	this	rather	difficult	word	and	sprained	his	ankle	.
亚瑟	沙利文	踉跄	超过	这	相当	难的	单词	和	扭伤	他的	踝	.

阿瑟·沙利文在读这个比较难的词时绊了一下，扭伤了脚踝。

[ˌwerə'pɑ:n] [ef] . [si:] . [bi:] . , [wɪð; wɪθ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['prɔmptitju:d] [ænd; ənd][əˌrɪdʒə'nælətɪ] , [tʃeɪndʒd]

Whereupon	F	.	C	.	B	. ,	with	characteristic	promptitude	and	originality	,	changed
于是	F	.	C	.	B	. ,	和	特征	迅速	和	独创性	,	已更改

[ðə; ði] [neɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃi:ftən] .

the	name	to	The	Chieftain	.
这	姓名	到	这	头目	.

于是，FCB 以其特有的迅速和独创性，将公司名称改为"酋长"。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][kɔ:l] - ['bɔɪz] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .

That	is	the	call	-	boy's	narrative	of	events	.
那	是	这	称呼	-	男孩们	叙述	的	活动	.

这是男妓对事件的描述。

[haʊ'evər] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] , [sɪns] [ðə; ði] ['ɑ:prə] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'taɪərlɪ] [ˌɑ:r 'i:] - ['rɪt(ə)n] , [ɪn'lɑ:rdʒd]

However	it	be	,	since	the	opera	has	been	entirely	re	-	written	,	enlarged
然而	它	是	,	自从	这	歌剧	有	到过	完全	关于	-	书面	,	放大

[ænd; ənd] ['bju:təˌfaɪd] ,

and	beautified	,
和	美化	,

然而，由于这部歌剧已被完全重写、扩充和美化，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [nu:] ['taɪt(ə)l] .

it	was	natural	to	bestow	upon	it	a	new	title	.
它	曾是	自然的	到	赐给	之上	它	一个	新的	标题	.

给它取个新名字是顺理成章的事。

[ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [ðə; ði] ['tʃi:ftən] ['stɔrmd] [ðə; ði]['paːsiz][tu:; tə]['pʌblɪk] ['feɪvər] ,

On	the	first	night	The	Chieftain	stormed	the	passes	to	public	favour	,
在	这	第一的	夜晚	这	头目	暴风雨	这	通过	到	民众	偏爱	,

第一晚，酋长就攻克了隘口，赢得了民众的拥戴。

[ænd; ənd] [ə'pɪrz] ['laɪkli] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] .

and	appears	likely	to	occupy	them	for	some	time	.
和	出现	可能	到	占据	他们	为了	一些	时间	.

而且似乎会占据他们一段时间的时间。

['nʌθɪŋ] [braitə] [ɪn] ['kʌlər] , [fʊlər] [ʌv; əv][laɪf] , [mɔ:r] ['mju:zɪk(ə)l] , [mɔ:r] ['mə:θful] ,

Nothing	brighter	in	colour	,	fuller	of	life	,	more	musical	,	more	mirthful	,
没有什么	更亮	在	颜色	,	更丰满	的	生活	,	更多的	音乐	,	更多的	欢乐的	,

没有比它色彩更鲜艳、更有活力、更动听、更欢乐的了。

[hæz; həz] [bɪn] [si:n] [æt; ət][ðə; ði] [sə'vɔɪ] [sɪns] [ɪts] ['pɑ:lmiɪst] [deɪz] .

has	been	seen	at	the	Savoy	since	its	palmiest	days	.
有	到过	已见	在	这	萨沃伊	自从	它是	最	天	.

自萨沃伊酒店鼎盛时期起，它就一直在那里出现。

[sɜ:r] ['ɑ:rθər] [ænd; ənd][sɜ:r] ['ɔ:θər] [ɑ:r; ər] ['pɜ:rfɪktlɪ] ['meɪtɪd] , [ef] . [si:] . [bi:] . ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]

Sir	Arthur	and	Sir	Author	are	perfectly	mated	,	F	.	C	.	B	.	brimming	over	with
先生	亚瑟	和	先生	作者	是	完美	已交配	,	F	.	C	.	B	.	充满	超过	和

['dʒenjuɪn] ['hju:mər] ,

genuine	humour	,
真的	幽默	,

亚瑟爵士和作家爵士堪称绝配，FCB充满了真挚的幽默感。

[ænd; ənd][ə; eɪ] . [es] . [prɪ] - ['emɪnəntli] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [rer] [gɪft][ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] ['hju:mər][ɪn]

and	A	.	S	.	pre	-	eminently	displaying	his	rare	gift	of	expressing	humour	in
和	一个	.	S	.	预	-	非常	显示	他的	稀有的	礼物	的	表达	幽默	在

['mju:zɪk(ə)l][noʊts] .

musical	notes	.
音乐	笔记	.

AS 尤其出色地展现了他用音符表达幽默的罕见天赋。

[ðə; ði][kæst][ɪz][ə; eɪ]['veri] [strɔ:ŋ] [wʌn] , [wɪtʃ] [ɪz] ['fɔ:rtʃənət] ,

The	cast	is	a	very	strong	one	,	which	is	fortunate	,
这	投掷	是	一个	非常	强的	一	,	哪个	是	幸运	,

演员阵容非常强大，这真是太好了。

['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ɪz][ɪn'seɪʃəb(ə)l] ,

seeing	the	appetite	of	the	audience	is	insatiable	,
看到	这	食欲	的	这	观众	是	贪得无厌	,

观众的胃口似乎永无止境。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ɪk'sepʃən(ə)l] [streŋθ] [kʊd; kəd] [mi:t] [ðə; ði][dɪ'mænd][fɔ:r; fər] ['ɔn,kɔ:z] .

and	only	exceptional	strength	could	meet	the	demand	for	encores	.
和	仅有的	非凡的	力量	可以	见面	这	要求	为了	安可	.

只有超凡的实力才能满足观众的返场要求。

[wer] [ɔ:l] [ɪk'sel] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][pər'tɪkjələˌraɪz] ['merɪt] .

Where	all	excel	it	is	difficult	to	particularise	merit	.
在哪里	全部	Excel	它	是	难的	到	具体化	优点	.

大家各有所长，很难具体指出谁更优秀。

[bʌt; bət] [mɪs] ['flɔrəns] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n][ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɔ:rtɪs] [paʊndz] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [du'et] ,

But	Miss	Florence	St	.	John	and	Mr	.	Courtice	Pounds	in	the	French	duet	,
但	错过	佛罗伦萨	英石	.	约翰	和	先生	.	库尔蒂斯	英镑	在	这	法语	二重唱	,

但是，弗洛伦斯·圣约翰小姐和考蒂斯·庞兹先生在法语二重唱中，

['mɪstər] . ['pɑ:smɔr] [frʌm; frəm][fɜ:rst][tu:; tə][læst] ([ɪ'speʃəli] [ɪn][hɪz; ɪz][bə'leroʊ] [dæns] ,

Mr	.	Passmore	from	first	to	last	(	especially	in	his	Bolero	dance	,
先生	.	帕斯莫尔	从	第一的	到	最后的	(	尤其	在	他的	波莱罗舞曲	舞蹈	,

帕斯莫尔先生从头到尾都表现出色（尤其是在他的波莱罗舞中），

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌni:əst] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði][ˌɑ:pə'rætɪk][steɪdʒ]) ,

one	of	the	funniest	things	for	a	long	time	seen	on	the	operatic	stage	)	,
一	的	这	最搞笑	事物	为了	一个	长的	时间	已见	在	这	歌剧	阶段	)	,

（这是歌剧舞台上很久以来最搞笑的事情之一）

[mɪs] ['ɛmi] ['əuin][ɪn][hɜ:r; hər]['greɪsf(ə)l]['mu:vmənts] ,

Miss	Emmie	Owen	in	her	graceful	movements	,
错过	艾米	欧文	在	她	优美	移动	,

艾米·欧文小姐举止优雅，

[ænd; ənd][ðə; ði][seks'tet][wɪð; wɪθ][ɪts] ['meri] ['mju:zɪk][ænd; ənd][ɪts] ['læfɪŋ] [dæns] , [ɑ:r; ər] [θɪŋz]

and	the	sextet	with	its	merry	music	and	its	laughing	dance	,	are	things
和	这	六重奏	和	它是	欢乐	音乐	和	它是	笑	舞蹈	,	是	事物

[tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [hɪr] .

to	see	and	hear	.
到	看	和	听到	.

六重奏的欢快音乐和欢快的舞蹈，都是值得一看一听的。

['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] [kræmd] .

ENGLISH	AS	SHE	IS	CRAMMED	.
英语	作为	她	是	拥挤	.

她被塞得满满的，英语也说得这么难。

[ðə; ði]['ɑ:ksfərd] [bɔ:rd] [ʌv; əv] ['stʌdiz] [wɪl] [kən'dʌkt] [æn; ən][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:]

The	Oxford	Board	of	Studies	will	conduct	an	examination	in	1896	for	the	new
这	牛津	木板	的	研究	将要	执行	一个	考试	在	-	为了	这	新的

['faɪn(ə)l] [sku:l] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

Final	School	of	English	Language	and	Literature	.
最终的	学校	的	英语	语言	和	文学	.

牛津大学课程委员会将于 1896 年举行考试，选拔新成立的英语语言文学最终班的学生。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [prɪ'lɪmɪneri] ['peɪpər][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][set] : —

The	following	preliminary	paper	is	to	be	set	:	—
这	下列的	初步的	纸	是	到	是	放	:	—

以下为预备论文题目：—

['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

English	Language	and	Literature	.
英语	语言	和	文学	.

英语语言文学。

[taɪm] [ə'laʊd] — - [mʌnθs] .

Time	allowed	—	18	months	.
时间	允许	—	-	几个月	.

期限——18个月。

[['kwestʃənz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] ['ænsər] ['i:ðər] [ɪn] ['gɑ:θɪk][ɔ:r][aɪs'lændɪk] ,

[	Questions	are	to	be	answered	either	in	Gothic	or	Icelandic	,
[	问题	是	到	是	回答	任何一个	在	哥特	或者	冰岛语	,

问题可以用哥特语或冰岛语回答。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd]['fænsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kændɪdət] .

according	to	the	taste	and	fancy	of	the	candidate	.
根据	到	这	品尝	和	想要	的	这	候选人	.

根据候选人的喜好和兴趣。

[ðə; ði] [deɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['voʊʧi] " ['ʧætər] [ə'baʊt] ['ʃeli] , " [ænd; ənd] " ['skænd(ə)l][ə'baʊt] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

The	dates	of	the	vivâ	voce	"	Chatter	about	Shelley	,	"	and	"	Scandal	about	Queen	Elizabeth	,
这	日期	的	这	-	voce	"	喋喋不休	关于	雪莱	,	"	和	"	丑闻	关于	女王	伊丽莎白	,

口述历史《关于雪莱的闲聊》和《关于伊丽莎白女王的丑闻》的日期是

" [wɪl] [bi:; bi] [ə'naʊnst] ['ʃɔ:rtli] .

"	will	be	announced	shortly	.
"	将要	是	宣布	不久	.

“稍后将公布。”

['i:vnɪŋ] [dres] ['ɑ:pʃən(ə)l] .

Evening	dress	optional	.
晚上	裙子	选修的	.

晚礼服非必需。

['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd][boʊ'hi:miən]['kɑ:nsərt][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] .

Smoking	and	Bohemian	Concert	to	follow	.
吸烟	和	波西米亚	音乐会	到	跟随	.

接下来是吸烟和波西米亚音乐会。

[si:] ['hændbɪl] .] [wʌn] .

See	Handbills	.	]	1	.
看	传单	.	]	1	.

参见传单。]1.

[raɪt] [aʊt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ælfəbet] [æz; əz] [ɪn'ækjərətli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ;
Write out the English Alphabet as inaccurately as possible ;
写 出去 这 英语 字母 作为 不准确 作为 可能的 ;

尽可能不准确地写出英文字母表;

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [greɪt] [ə; eɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʌk] . [ˌtuː'tuː] .
and distinguish between great A and the track of a duck . 2 .
和 区分 之间 伟大的 一个 和 这 追踪 的 一个 鸭子 . 2 .

区分伟大的A和鸭子的足迹。2.

[trænz'leɪt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] ['beɪəwʊlf] : —
Translate the following unheard - of passage from Beowulf : —
翻译 这 下列的 闻所未闻 - 的 通道 从 贝奥武夫 : —

请翻译以下这段出自《贝奥武夫》的鲜为人知的文字：——

- . . . .
Tuinchael . . . .
- . . . .

图因查尔....

- . . .
lytl . . .
- . . .

lytl ...

- - -
Haui onedr hwatuar
- - -

夏威夷 onedr hwatuar

- ['wɛrəlt] ['soʊhiː]
Uppabuvye wereld sohi
- 世界 索希

Uppabuvye wereld sohi

['liːkə] . . . - . . .
Lika . . . ynneye . . .
莉卡 . . . - . . .

Lika ... ynneye ...

[sə'plaɪ] [ðə; ði] [ɪn] [ðə; ði] [tekst] .
Supply the lacunæ in the text .
供应 这 空白 在 这 文本 .

补充文本中的空白处。

['kændədets] [meɪ] [send] [ɪn] [æz; əz] ['meni] [sə'luːʃənz] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] ,
Candidates may send in as many solutions as they please ,
候选人 可能 发送 在 作为 许多 解决方案 作为 他们 请 ,

候选人可以提交任意数量的解决方案。

[prə'vaɪdɪd] [iːtʃ] [ɪz] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ['poʊst(ə)l] ['ɔːrdər] .
provided each is accompanied with a shilling Postal Order .
假如 每个 是 伴随 和 一个 先令 邮政 命令 .

每张邮票均需附上一张一先令的邮政汇票。

[ðə; ði] ['toʊt(ə)l] [ə'maʊnt] [səb'skraɪbd] [wɪl] [biː; bi] [puːld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪnərz] , [les] [ten] [pər] [sent] .
The total amount subscribed will be pooled among the winners , less ten per cent .
这 全部的 数量 已订阅 将要 是 汇集 之中 这 获奖者 , 较少的 十 每 中心 .

认购总额将分配给所有获奖者，扣除百分之十的差额。

[fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [kə'mɪʃ(ə)n] . [θriː] .
for our commission . 3 .
为了 我们的 委员会 . 3 .

3. 为我们的佣金。

[dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : —
Discuss the following : —
讨论 这 下列的 : —

讨论以下内容：—

(-) [wen] [ɪz][ə; eɪ] [dɔːr] [nɑːt][ə; eɪ] ['niːgres] ?
(α) When is a door not a negress ?
(-) 什么时候 是 一个 门 不是 一个 黑人女性 ?

（α）什么时候门不是出口?

(-) [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['hɪrɪŋ] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [bɔːrd] ?
(β) What is the difference between hearing recitation and being bored ?
(-) 什么 是 这 不同之处 之间 听力 背诵 和 存在 无聊的 ?

（β）听朗诵和感到无聊之间有什么区别?

(-) [waɪ] [ɪz] [hɔːl] ['keɪn] [laɪk][ə; eɪ] ['tenpˌpeni] [neɪl] ?
(γ) Why is Hall Caine like a tenpenny nail ?
(-) 为什么 是 大厅 凯恩 喜欢 一个 十便士 指甲 ?

（γ）为什么霍尔·凯恩就像一枚十便士的钉子?

['eni] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɪl] [biː; bi][moʊst] ['θæŋkfəli] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd] [peɪd]
Any replies to the above will be most thankfully received , and paid
任何 回复 到 这 多于 将要 是 最多 谢天谢地 已收到 , 和 有薪酬的
[fɔːr; fər][æt; ət]['aʊər; ɑːr]['juːʒuəl] [reɪts] . [fɔːr] .
for at our usual rates . 4 .
为了 在 我们的 通常 利率 . 4 .

任何回复，我们都非常感激，并将按我们通常的收费标准支付稿酬。4.

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] , [fɑːnd][oʊld][mæn] ,
" There was a very foolish , fond old man ,
" 那里 曾是 一个 非常 愚蠢 , 喜爱 老的 男人 ,

从前有个很傻很慈祥的老人，

['fɔːrskɔːr] [ænd; ənd] ['ʌpwərd] , ['dwelɪŋ] [æt; ət] ['lɪsˌkɑːrd] ,
Fourscore and upward , dwelling at Liskeard ,
八十 和 向上 , 住宅 在 利斯克德 ,

八十岁以上，居住在利斯卡德

[huː] [sed] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][maɪ]['pɜːrfɪkt][maɪnd] ;
Who said , I am not in my perfect mind ;
WHO 说 , 我 是 不是 在 我的 完美的 头脑 ;

谁说我神志不清?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [fɪrd] , [ɪn] ['veri] [suːθ] ,
It is just as I feared , in very sooth ,
它 是 只是 作为 我 害怕 , 在 非常 舒缓 ,

正如我所担心的那样，非常平静地，

[fɔːr; fər] , [tuː; tə] [diːl] ['pleɪnli] , [fɔːr] [lɑːks] [ænd; ənd][ə; eɪ][hen] ,
For , to deal plainly , four larks and a hen ,
为了 , 到 交易 显然 , 四 云雀 和 一个 母鸡 ,

坦白地说，四只云雀和一只母鸡，

[tuː] ['hutɪŋ] [aulz] , [ænd; ənd][wʌn] [smɔːl] [ren] [tuː; tə] [buːt] ,
Two hooting owls , and one small wren to boot ,
二 倒彩 猫头鹰 , 和 一 小的 鹪 到 启动 ,

两只猫头鹰在鸣叫，还有一只小鹪鹩。

[dɪd] [iːtʃ] [wʌn] [lɑːdʒ] [læst] [naɪt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [bɪrd] .
Did each one lodge last night within my beard .
做过 每个 一 小屋 最后的 夜晚 之内 我的 胡须 .

昨晚它们都掉进我的胡子里了吗?

" [kɪŋ] [lɪr] , [ækt][ˌaɪ ˈviː] . , [ˌɛsˈsiː] . [sɪks] .
" King Lear , Act IV . , Sc . 6 .
" 国王 李尔王 , 行为 第四 . , Sc . 6 .

《李尔王》第四幕第六场。

[hens] [ʃoʊ] , [baɪ][ɪnˈtɜːrn(ə)l] [ˈevɪdəns] , [ðæt] [ˈedwərd] [lɪr] [roʊt] - . [faɪv] .
Hence show , by internal evidence , that Edward Lear wrote Bakespeare . 5 .
因此 展示 , 经过 内部的 证据 , 那 爱德华 李尔王 写道 - . 5 .

因此，通过内部证据证明爱德华·李尔是贝克·皮尔的作者。5.

[steɪt] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈkwestʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈænsər] : — " [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] -
State the various questions to the following answer : — " Because there's a '
状态 这 各种各样的 问题 到 这 下列的 回答 : — " 因为 有 一个 -
[biː] - [ɪn][bəuθ] . " [sɪks] .
b ' in both . " 6 .
b - 在 两个都 . " 6 .

针对以下答案提出各种问题："因为两者都有字母'b'。"6.

[gɪv] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] , [ɪf] [ˈeni] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌsʌbˈdʒɔɪnd] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] : — [tʃiːz] [jʊr; jər]
Give the meaning , if any , to the subjoined flowers of speech : — cheese your
给 这 意义 , 如果 任何 , 到 这 并列 花朵 的 演讲 : — 奶酪 你的
['pætər] ,
patter ,
语调 ,

请解释下列言辞的含义（如果有的话）：——别说废话了，

[pərˈfɔːrm][ðə; ði] [ˈnegətɪv] , [ə; eɪ] [ˊrʌnsəbl] [kæt] , [kaʊ] - [ˈkaɪloʊ] , [duː][ə; eɪ][dræg] , [ə; eɪ] [peɪl] [ˈpærədɑːks]
perform the negative , a runcible cat , cow - chilo , do a drag , a pale paradox
履行 这 消极的 , 一个 可运行的 猫 , 奶牛 - 奇洛 , 做 一个 拖 , 一个 苍白 悖论
,
,
,

执行否定，一只可重复的猫，牛粪，拖拽，一个苍白的悖论，

[ˈgoʊɪŋ] [ˈtɑːmi] - [dɔd] , [ded] - [lɜːrk][ə; eɪ][krɪb] , [ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn] , - - ,
going tommy - dodd , dead - lurk a crib , the hush of the corn , ferjunt rarm ,
去 汤米 - 多德 , 死的 - 潜伏 一个 婴儿床 , 这 嘘 的 这 玉米 , - - ,
[ðə; ði][moʊm] - [ræθs] [aʊtgreɪb] ,
the mome - raths outgrabe ,
这 莫姆 - 拉思 大声喊叫 ,

去汤米·多德，死潜伏在婴儿床里，玉米的寂静，费尔琼特·拉姆，莫姆拉斯的尖叫，

[ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][kʌp] . [ˈsɛvən] .
and filling up the cup . 7 .
和 填充 向上 这 杯子 . 7 .

并将杯子装满。7.

[treɪs] [ðə; ði][ˈɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈledʒəndz] : — ([ə; eɪ])
Trace the origin of the following legends : — (a)
痕迹 这 起源 的 这 下列的 传说 : — (一个)

追溯下列图例的起源：—（a）

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [huː] [ˈrævld] [twaɪs] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈsɜːrk(ə)l] [ˈreɪlweɪ] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [wɪʃ] ; (
The old lady who travelled twice round the Inner Circle Railway against her wish ; (
这 老的 女士 WHO 旅行 两次 圆形的 这 内 圆圈 铁路 反对 她 希望 ; (
[biː])
b)
b)

（b）一位老太太违背自己的意愿，乘坐内环铁路绕行了两圈；

[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] ['tuːl] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['piːtər][ə'baʊt] ['henri] ['ɜːrvɪŋ] ;

The	conversation	between	Toole	and	St	.	Peter	about	Henry	Irving	;
这	对话	之间	图尔	和	英石	.	彼得	关于	亨利	欧文	;

图尔和圣彼得谈论亨利·欧文的对话；

([siː]) [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['dʒɜːrnəlɪst] [huːz] [noʊz][kɔːst][hɪm; ɪm] £8 , - [tuː; tə] ['kʌlər] ;

(	c	)	The	leading	journalist	whose	nose	cost	him	£8	,	000	to	colour	;
(	c	)	这	领导	记者	谁	鼻子	成本	他	£8	,	-	到	颜色	;

（c）那位著名记者，为了染鼻子花了8000英镑；

[ænd; ənd]['menʃ(ə)n] ['eni] ['ʌðər] ['tʃesˌnʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . [eɪt] .

and	mention	any	other	chestnuts	you	may	know	of	.	8	.
和	提到	任何	其他	栗子	你	可能	知道	的	.	8	.

并提及你所知道的其他栗子品种。8.

[kəmˈpoʊz] [ə; eɪ] ['liːdər] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [staɪl] [ɑːn] [bæˈleɪ] - ['gɜ˞ːlz][ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [weɪz] ;

Compose	a	leader	in	the	Times	style	on	Ballet	-	girls	and	their	Little	Ways	;
撰写	一个	领导者	在	这	《时代周刊》	风格	在	芭蕾舞	-	女孩们	和	他们的	小的	方式	;

以《泰晤士报》风格撰写一篇关于芭蕾舞女孩及其小道事迹的社论；

[ɪn][diː] . [tiː] . [ˌfreɪziˈɑːlədʒi] [ɑːn] [kwəˈtɜːrniənz] ; - [lɑː][pɪŋk] - [ən] [ɑːn][ðə; ði] [diˈlaɪts] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ]

in	D	.	T	.	phraseology	on	Quaternions	;	à	la	Pink	'	Un	on	the	Delights	of	Sunday
在	D	.	T	.	用语	在	四元数	;	-	拉	粉色的	-	联合国	在	这	美味	的	星期日

[skuːl] ;

School	;
学校	;

用 DT 术语来说，四元数；就像 Pink 'Un 谈论主日学校的乐趣一样；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][best] ['gɑːrdiən] ['mænər] [ɪn] [dɪˈfens] [ʌv; əv][praɪz] - ['faɪtɪŋ] . [naɪn] .

and	in	the	best	Guardian	manner	in	Defence	of	Prize	-	fighting	.	9	.
和	在	这	最好的	监护人	方式	在	防御	的	奖	-	斗争	.	9	.

并以《卫报》一贯的风格，为拳击运动辩护。9.

[raɪt] [daʊn] [ɔːl][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [əˈbaʊt] ['eni]['mɔːrt(ə)l]['sʌbdʒekt][juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst]['ɪgnərənt][ʌv; əv]

Write	down	all	you	don't	know	about	any	mortal	subject	you	are	most	ignorant	of
写	向下	全部	你	不	知道	关于	任何	凡人	主题	你	是	最多	无知	的

,

,

,

把你对任何你一无所知的凡人领域的所有未知知识都写下来。

[prəˈvaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd]

provided	it	has	nothing	to	do	with	the	English	language	and
假如	它	有	没有什么	到	做	和	这	英语	语言	和

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

只要它与英语语言和文学无关。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][tempˈteɪʃ(ə)n] , " ['mɑːrkəs][wɔːrd] & [ˌsiː 'oʊ] . [rɪˈmeɪn] [truː] ['ɪŋglɪʃmən] ,

"	In	spite	of	all	temptation	,	"	Marcus	Ward	&	Co	.	remain	true	Englishmen	,
"	在	尽管如此	的	全部	诱惑	,	"	马库斯	沃德	&	合作	.	保持	真的	英国人	,

尽管面临种种诱惑，Marcus Ward & Co. 依然是地道的英国人。

[ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] ['deɪnti] ['krɪsməs] [kɑːrdz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ['nɔvəltiz]

and	have	had	their	dainty	Christmas	cards	,	and	other	delightful	novelties
和	有	有	他们的	纤巧	圣诞节	牌	,	和	其他	愉快	新奇

, " [nɑːt] ['prɪntɪd] [ɪn]['dʒɜːrməni] .

,	"	not	printed	in	Germany	.
,	"	不是	打印	在	德国	.

他们精美的圣诞贺卡和其他令人愉悦的新奇玩意儿“并非在德国印刷”。

" [ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪəl] ['brɪtɪʃ] ['ʃɑ:pər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðer; ðər][ˌɑ:r 'i:] - [wɔ:rd] .
" The support of the loyal British shopper should be their re - Ward .
" 这 支持 的 这 忠诚 英国 购物者 应该 是 他们的 关于 - 沃德 .

"忠实的英国消费者的支持就是对他们最好的回报。"

[bʌt; bət][si:] . ['dʌblju:] . ['fɔ:knər] & [ˌsi: 'oʊ] . ['evɪdəntli] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɔ:rən] [neɪm] [ɪz] [mɔ:r]
But C . W . Faulkner & Co . evidently think that a foreign name is more
但 C . W . 福克纳 & 合作 . 显然 思考 那 一个 外国的 姓名 是 更多的
[ə'træktɪv] ,
attractive ,
吸引人的 ,

但CW Faulkner & Co.显然认为外国名字更有吸引力。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['krɪsənd] [ðer; ðər] [nu:] ['teɪbl] - [geɪm] " - .
and have christened their new table - game " Malletino .
和 有 受洗 他们的 新的 桌子 - 游戏 " - .

并将他们的新桌面游戏命名为"Malletino"。

" [ˌaɪ 'ti:]['hɑ:rdli] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] [di:p] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ɪ'tæliən][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pleɪd]
" It hardly requires a deep knowledge of Italian to discover that it is played
" 它 几乎 需要 一个 深的 知识 的 意大利语 到 发现 那 它 是 玩
[wɪð; wɪθ] ['mælɪts] ,
with mallets ,
和 木槌 ,

"即使不懂意大利语也能发现，这种音乐是用槌子演奏的。"

[ænd; ənd][ɪz] [ə'mju:zɪŋ] .
and is amusing .
和 是 有趣 .

而且很有趣。

[ðer; ðər][kɑ:rdz][ænd; ənd] ['kælɪndəz] [ɑ:r; ər][kwaɪt] " [ʌp][tu:; tə] [deɪt] " — [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] ['lætər] [wɪl]
Their cards and calendars are quite " up to date " — at least the latter will
他们的 牌 和 日历 是 相当 " 向上 到 日期 " — 在 至少 这 后者 将要
[bi:; bi][nekst] [jɪr] .
be next year .
是 下一个 年 .

他们的贺卡和日历都相当"新潮"——至少明年的日历会是新的。

[ɪk'sepʃn] . — ['plez(ə)nt] ['krɪsməs] [bɪlz] : [bɪlz] [ʌv; əv] [fer] .
Exception . — Pleasant Christmas Bills : Bills of Fare .
例外 . — 令人愉快的 圣诞节 账单 : 账单 的 票价 .

例外。——愉快的圣诞节账单：餐费账单。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 293]
[页 -]

[第293页]

[ðə; ði] [nu:] ['heroʊɪn] .
THE NEW HEROINE .
这 新的 女英雄 .

新一代女英雄。

([ə; eɪ] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['drɑ:mə][ʌv; əv][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .)
(A Scene from the Drama of To - morrow .)
(一个 场景 从 这 戏剧 的 到 - 明天 .)

（选自《明日戏剧》）

['edwɪn] .
Edwin .
埃德温 .

埃德温。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] ['riːəli] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

And	do	you	really	love	me	?
和	做	你	真的	爱	我	?

你真的爱我吗?

[ˌændʒi'liːnə] .

Angelina	.
安吉丽娜	.

安吉丽娜。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] ; [ænd; ənd] [jet] — —

With	all	my	heart	and	soul	;	and	yet	—	—
和	全部	我的	心	和	灵魂	;	和	然而	—	—

我全心全意地投入；然而——

['edwɪn] .

Edwin	.
埃德温	.

埃德温。

[jet] [wʌt] ?

Yet	what	?
然而	什么	?

然而呢?

[ˌændʒi'liːnə] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['streɪndʒli] [æt; ət][ˌem 'iː] ?

Angelina	,	why	do	you	look	so	strangely	at	me	?
安吉丽娜	,	为什么	做	你	看	所以	奇怪的	在	我	?

安吉丽娜，你为什么用这种奇怪的眼神看着我?

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] , ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tel]

There	is	something	on	your	mind	,	something	you	have	not	the	courage	to	tell
那里	是	某物	在	你的	头脑	,	某物	你	有	不是	这	勇气	到	告诉

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

你心里有事，却不敢告诉我。

[ˌændʒi'liːnə] .

Angelina	.
安吉丽娜	.

安吉丽娜。

['edwɪn] , [aɪ][kæn; kən][haɪd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

Edwin	,	I	can	hide	nothing	from	you	.
埃德温	,	我	能	隐藏	没有什么	从	你	.

埃德温，我没有什么能瞒过你。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [rek] [bəuθ]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]

Even	though	it	should	wreck	both	our	lives	,	you	have	the	right	to
甚至	尽管	它	应该	破坏	两个都	我们的	生活	,	你	有	这	正确的	到

[noʊ] [ðə; ði] [truːθ] .

know	the	truth	.
知道	这	真相	.

即使这会毁了我们两个人的生活，你也有权知道真相。

['edwɪn] .

Edwin	.
埃德温	.

埃德温。

[maɪ] [oʊn] ['dɑ:rlɪŋ] , [wʌt] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] [hɑ:rt] ?
My **own** **darling** **,** **what** **is** **in** **your** **heart** **?**
我的 自己的 亲爱的 , 什么 是 在 你的 心 ?

我亲爱的，你心里在想什么?

[ˌændʒi'li:nə] .
Angelina **.**
安吉丽娜 .

安吉丽娜。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [ber] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] ?
Can **you** **bear** **to** **hear** **it** **?**
能 你 熊 到 听到 它 ?

你能忍受听吗?

[dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ɔ:r][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [mʌst; məst]
Don't **look** **at** **me** **,** **or** **I** **shall** **not** **have** **the** **courage** **to** **say** **what** **must**
不 看 在 我 , 或者 我 将 不是 有 这 勇气 到 说 什么 必须
[bi:; bi] [sed] .
be **said** **.**
是 说 .

别看我，否则我没有勇气说出必须说的话。

['edwɪn] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [lɪvd] [ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl] [laɪf] .
Edwin **,** **I** **have** **never** **lived** **a** **disreputable** **life** **.**
埃德温 , 我 有 绝不 居住地 一个 声名狼藉的 生活 .

埃德温，我从未过着不光彩的生活。

['edwɪn] (['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz]) .
Edwin **(** **burying** **his** **face** **in** **his** **hands** **)** **.**
埃德温 (埋葬 他的 脸 在 他的 双手) .

埃德温（双手捂脸）。

[greɪt] ['hev(ə)n] !
Great **Heaven** **!**
伟大的 天堂 !

伟大的天堂!

[ænd; ənd][aɪ] [bi'li:vd] [ɪn][ju:; jʊ][soʊ] ['ʌtərli] .
and **I** **believed** **in** **you** **so** **utterly** **.**
和 我 相信 在 你 所以 完全地 .

我曾对你深信不疑。

([ðen] ['raɪzɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [tu:; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] .)
(**Then** **rising** **,** **with** **a** **desperate** **effort** **to** **control** **his** **emotion** **.** **)**
(然后 上升 , 和 一个 绝望的 努力 到 控制 他的 情感 .)

（然后他站起身来，拼命控制自己的情绪。）

[gʊd] - [baɪ] .
Good **-** **bye** **.**
好的 - 再见 .

再见。

[ˌændʒi'li:nə] (['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] , [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm]) .
Angelina **(** **falling** **on** **her** **knees** **,** **and** **clinging** **to** **him** **)** **.**
安吉丽娜 (坠落 在 她 膝盖 , 和 依恋 到 他) .

安吉丽娜（跪倒在地，紧紧抱住他）。

[ɑ:] , [noʊ] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][goʊ] .
Ah **,** **no** **,** **you** **shall** **not** **go** **.**
啊 , 不 , 你 将 不是 去 .

啊，不，你不能去。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈedwɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tempˈteiʃənz] [tuː; tə][ˈvɜːrtʃuː] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [ˌem ˈiː] ,

Think	**of**	**it**	**,**	**Edwin**	**,**	**of**	**the**	**temptations**	**to**	**virtue**	**that**	**surrounded**	**me**	**,**
思考	的	它	,	埃德温	,	的	这	诱惑	到	美德	那	包围	我	,

埃德温，想想我身边那些诱惑我坚守美德的事物吧。

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪgˈzæmpəlz][ʌv; əv][ˈsɪmp(ə)l][ˈgɜːrlhʊd] [ðæt] [ˈpɔɪznd] [maɪ] [juːθ] .

of	**the**	**examples**	**of**	**simple**	**girlhood**	**that**	**poisoned**	**my**	**youth**	**.**
的	这	示例	的	简单的	少女时代	那	中毒	我的	青年	.

那些毒害我青春的单纯少女时代的例子。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˈspɑːtləs] [ˈɪnəsns] , [rɪˈmembər] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [aɪ] [nuː]

If	**I**	**have**	**lived**	**a**	**life**	**of**	**spotless**	**innocence**	**,**	**remember**	**,**	**at**	**least**	**,**	**that**	**I**	**knew**
如果	我	有	居住地	一个	生活	的	一尘不染	无辜	,	记住	,	在	至少	,	那	我	知道

[noʊ] [ˈbetər] .

no	**better**	**.**
不	更好的	.

如果我一生纯洁无瑕，至少请记住，我当时对世事一无所知。

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

What	**else**	**could**	**I**	**do**	**?**
什么	别的	可以	我	做	?

我还能怎么办呢?

[brɔːt] [ʌp][frʌm; frəm] [ˈɜːrliɪst] [ˈɪnfənsi] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ʌnˈblemɪʃt] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ?

Brought	**up**	**from**	**earliest**	**infancy**	**by**	**a**	**mother**	**of**	**unblemished**	**reputation**	**?**
带来	向上	从	最早	婴儿期	经过	一个	母亲	的	完美无瑕	名声	?

从小由一位名誉清白的母亲抚养长大?

[ˈedwɪn] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒestʃər][ʌv; əv] [ˈhɔːrər]) .

Edwin	**(**	**with**	**a**	**gesture**	**of**	**horror**	**)**	**.**
埃德温	(	和	一个	手势	的	恐怖	)	.

埃德温（带着惊恐的表情）。

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [tuː] ?

Your	**mother**	**,**	**too**	**?**
你的	母亲	,	也	?

你母亲也是吗?

[ˌændʒiˈliːnə] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmærɪdʒ] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

Angelina	**,**	**our**	**marriage**	**is**	**impossible**	**.**
安吉丽娜	,	我们的	婚姻	是	不可能的	.

安吉丽娜，我们的婚姻不可能。

[ˌændʒiˈliːnə] .

Angelina	**.**
安吉丽娜	.

安吉丽娜。

[haʊ] [hɑːrd][juː; jʊ][men][ɑːr; ər] .

How	**hard**	**you**	**men**	**are**	**.**
如何	难的	你	男人	是	.

你们男人真够狠的。

[ɪz][jʊr; jər][seks][əˈloʊn][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [məˈnɑːpəli] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] ?

Is	**your**	**sex**	**alone**	**to**	**have**	**the**	**monopoly**	**of**	**innocence**	**?**
是	你的	性别	独自的	到	有	这	垄断	的	无辜	?

难道只有你们的性别才能垄断纯洁吗?

[mʌst; məst][ðer; ðər]['ɔ:lweɪz][bi:; bi][wʌn] [lɔ:] [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔ:r; fər][drə'mætɪk]
Must **there** **always** **be** **one** **law** **for** **women** **and** **another** **for** **dramatic**
必须 那里 总是 是 一 法律 为了 女性 和 其他 为了 戏剧性
['ɔ:θəz] ?
authors **?**
作者 ?

难道一定要对女性和戏剧作家分别适用不同的法律吗?

[oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['kru:əl] !
Oh **,** **it** **is** **cruel** **!**
哦 , 它 是 残忍的 !

哦，这太残忍了!

['kru:əl] !
cruel **!**
残忍的 !

残忍的!

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [li:v] [ˌem 'i:] .
But **you** **will** **not** **leave** **me** **.**
但 你 将要 不是 离开 我 .

但你不会离开我的。

[rɪ'membər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [jʌŋ] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['nevər] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [er] .
Remember **,** **I** **am** **still** **young** **:** **it** **is** **never** **too** **late** **to** **err** **.**
记住 , 我 是 仍然 年轻的 : 它 是 绝不 也 晚的 到 犯错 .

记住，我还年轻：犯错永远不嫌晚。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['wʊmən] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði]
And **is** **it** **because** **I** **am** **a** **woman** **that** **I** **am** **to** **be** **denied** **the**
和 是 它 因为 我 是 一个 女士 那 我 是 到 是 否认 这
[tʃæns] [ʌv; əv] [ri:'tri:vɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌem aɪ 'es] - [spent] [ju:θ] [baɪ][ðə; ði]
chance **of** **retrieving** **the** **innocence** **of** **a** **mis** **-** **spent** **youth** **by** **the**
机会 的 检索 这 无辜 的 一个 误 - 花费 青年 经过 这
[ˌɪndɪ'skreʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][raipə] ['wʊmənhʊd] ?
indiscretions **of** **a** **riper** **womanhood** **?**
轻率行为 的 一个 更成熟 女性 ?

难道仅仅因为我是女人，我就注定无法通过成熟女性的轻率行为来找回虚度青春的纯真吗?

[bɪ'saɪdz] , [ɑ:r; ər][ðer; ðər][nɑ:t]['keɪsɪz] ,
Besides **,** **are** **there** **not** **cases** **,**
除了 , 是 那里 不是 案例 ,

此外，难道就没有其他案例吗?

['keɪsɪz] [noʊn] [tu:; tə][ˌju: 'es][bəuθ] [wer] [ə; eɪ][waɪf][hæz; həz] [lɪvd] [daʊn] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [rɪ'proʊtʃ]
cases **known** **to** **us** **both** **where** **a** **wife** **has** **lived** **down** **the** **terrible** **reproach**
案例 已知 到 我们 两个都 在哪里 一个 妻子 有 居住地 向下 这 糟糕的 责备
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['bleɪmləs] ['gɜ:rlhʊd] ?
of **a** **blameless** **girlhood** **?**
的 一个 无责 少女时代 ?

我们双方是否都了解一些妻子最终摆脱了少女时期清白无辜所带来的可怕耻辱的案例?

[waɪ] , ['i:v(ə)n]['mɪstər] . ['dʒoʊnzɪz]['leɪtɪst]['heroʊɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['leɪtər][ðæn; ðən][ðæt] ,
Why **,** **even** **Mr** **.** **Jones's** **latest** **heroine** **,** **and** **there** **is** **nothing** **later** **than** **that** **,**
为什么 , 甚至 先生 . 琼斯 最新的 女英雄 , 和 那里 是 没有什么 之后 比 那 ,

甚至连琼斯先生最新的女主角，而且之后也没有其他女主角了，

[kʊd; kəd][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [pruːv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tʊk]

could	not	absolutely	prove	she	had	gone	wrong	,	and	yet	her	husband	took
可以	不是	绝对地	证明	她	有	已消失	错误的	,	和	然而	她	丈夫	采取

[hɜːr; hər] [bæk] !

her	back	!
她	后退	!

虽然不能完全证明她做错了，但她的丈夫还是接纳了她!

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [praʊd] , [soʊ] [rɪ'lentləs] .

But	you	are	so	proud	,	so	relentless	.
但	你	是	所以	自豪的	,	所以	狠	.

但你如此骄傲，如此执着。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['pɪti] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] .

You	have	no	pity	in	your	heart	.
你	有	不	遗憾	在	你的	心	.

你心中没有一丝怜悯之心。

['edwɪn] .

Edwin	.
埃德温	.

埃德温。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][praɪd] .

Believe	me	,	it	is	not	pride	.
相信	我	,	它	是	不是	自豪	.

相信我，这不是骄傲。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] [wʊd] ['glædli] [breɪv] [ðə; ðɪ] ['senʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

For	myself	,	I	would	gladly	brave	the	censure	of	the	world	,
为了	我	,	我	会	乐意	勇敢的	这	谴责	的	这	世界	,

就我个人而言，我甘愿承受世人的谴责。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn]['æftər] ['jɪrz] [men] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɪn][skɔːrn][hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər] [ðoʊ] [ðer; ðər]

and	if	in	after	years	men	should	say	in	scorn	he	married	her	though	there
和	如果	在	后	年	男人	应该	说	在	轻蔑	他	已婚	她	尽管	那里

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,

was	nothing	against	her	,
曾是	没有什么	反对	她	,

如果多年以后有人轻蔑地说，他娶了她，尽管她并没有什么过错，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi] ['hæpi] , ['noʊɪŋ] [aɪ][hæd; həd][jʊr; jər] [lʌv] .

I	should	still	be	happy	,	knowing	I	had	your	love	.
我	应该	仍然	是	快乐的	,	会心	我	有	你的	爱	.

我应该感到幸福，因为我知道我曾拥有你的爱。

[bʌt; bət][maɪ]['fɑːðər] , [ðæt] [dɪr] [oʊld][mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] , ['kʌntri] ['vɪkərɪdʒ] .

But	my	father	,	that	dear	old	man	in	his	quiet	,	country	vicarage	.
但	我的	父亲	,	那	亲爱的	老的	男人	在	他的	安静的	,	国家	牧师住宅	.

但我的父亲，那位住在宁静乡村牧师住宅里的可怜的老人。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Think	of	it	?
思考	的	它	?

想想看?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l] !

It	is	too	horrible	!
它	是	也	可怕	!

太可怕了!

[ˌændʒi'liːnə] ([wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] .)
Angelina (with bowed head .)
安吉丽娜 (和 鞠躬 头 .)

安吉丽娜（低着头）

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər]['fɑːðər] .
You are right , I had forgotten your father .
你 是 正确的 , 我 有 被遗忘的 你的 父亲 .

你说得对，我把你父亲忘了。

['edwɪn] .
Edwin .
埃德温 .

埃德温。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]['evər] [lʊk] ['ɪntuː] [ðæt] [swiːt] , ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] , [ænd; ənd] [miːt] [ðoʊz] ['revərənd] [aɪz] ,
How could I ever look into that sweet , wrinkled face , and meet those reverend eyes ,
如何 可以 我 曾经 看 进入 那 甜的 , 皱 脸 , 和 见面 那些 牧师 眼睛 ,

我怎能直视那张慈祥而布满皱纹的脸庞，与那双虔诚的眼睛对视呢?

['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'siːv] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['nevər]['iːv(ə)n][wʌns] [streɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ?
knowing that I was asking him to receive as a daughter one who had never even once strayed from the paths of virtue ?
会心 那 我 曾是 问 他 到 收到 作为 一个 女儿 一 WHO 有 绝不 甚至 一次 迷路了 从 这 路径 的 美德 ?

明知我请求他收一个从未偏离过美德之路的女儿，他却袖手旁观?

[ˌændʒi'liːnə] .
Angelina .
安吉丽娜 .

安吉丽娜。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] , [gʊd] - [baɪ] .
I see it all now , good - bye .
我 看 它 全部 现在 , 好的 - 再见 .

我现在都明白了，再见。

['edwɪn] .
Edwin .
埃德温 .

埃德温。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

[ˌændʒi'liːnə] ([æz; əz][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ]) .
Angelina (as he is going) .
安吉丽娜 (作为 他 是 去) .

安吉丽娜（在他离开的时候）。

['edwɪn] , [kʌm] [bæk] .
Edwin , come back .
埃德温 , 来 后退 .

埃德温，回来。

['edwɪn] .
Edwin .
埃德温 .

埃德温。

[ɑ:] ! [dəunt] ['tɔ:rtʃər] [ˌem 'i:] , [aɪ][kæn; kən] [ber] [noʊ] [mɔ:r] !
Ah ! **don't** **torture** **me** , **I** **can** **bear** **no** **more** !
啊 ! 不 酷刑 我 , 我 能 熊 不 更多的 !

啊！别再折磨我了，我再也受不了了！

[ˌændʒi'li:nə] .
Angelina .
安吉丽娜 .

安吉丽娜。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] , [soʊ][hju:'mɪlieɪtɪŋ][tu:; tə][ˌju: 'es]
But **what** **if** **I** **were** **to** **tell** **you** **that** **this** **confession** , **so** **humiliating** **to** **us**
但 什么 如果 我 是 到 告诉 你 那 这 忏悔 , 所以 羞辱 到 我们
[bəuθ] ,
both ,
两个都 ,

但如果我告诉你，这份对我们俩来说都如此屈辱的告白，

[wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ru:z] [tu:; tə] [test] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][jʊr; jər][dɪ'voʊʃ(ə)n] .
was **but** **a** **ruse** **to** **test** **the** **strength** **of** **your** **devotion** .
曾是 但 一个 诡计 到 测试 这 力量 的 你的 虔诚 .

这只是考验你虔诚程度的一个计谋。

['edwɪn] .
Edwin .
埃德温 .

埃德温。

[ɑ:] , [dəunt] [reɪz] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [hoʊp] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] ,
Ah , **don't** **raise** **a** **false** **hope** **within** **me** ,
啊 , 不 增加 一个 错误的 希望 之内 我 ,

啊，别在我心中燃起虚假的希望。

['oʊnli][tu:; tə] [plʌndʒ] [ˌem 'i:] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
only **to** **plunge** **me** **again** **in** **the** **abyss** **of** **despair** .
仅有的 到 暴跌 我 再次 在 这 深渊 的 绝望 .

结果却再次将我推入绝望的深渊。

[ˌændʒi'li:nə] .
Angelina .
安吉丽娜 .

安吉丽娜。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [fɔ:ls] [hoʊp] .
But **this** **is** **no** **false** **hope** .
但 这 是 不 错误的 希望 .

但这并非虚假的希望。

['edwɪn] (['i:gərli]) .
Edwin (**eagerly**) .
埃德温 (急切地) .

埃德温（热切地）。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
What **do** **you** **mean** **?**
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[ˌændʒi'liːnə] (['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]) .

Angelina	(	burying	her	head	on	his	shoulder	)	.
安吉丽娜	(	埋葬	她	头	在	他的	肩膀	)	.

安吉丽娜（将头埋在他的肩膀上）。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [bɪn] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

I	mean	that	I	been	no	better	than	I	should	be	.
我	意思是	那	我	到过	不	更好的	比	我	应该	是	.

我的意思是，我的表现并没有比我应该有的更好。

['edwɪn] ([ɪm'breɪsɪŋ] [hɜːr; hər]) .

Edwin	(	embracing	her	)	.
埃德温	(	拥抱	她	)	.

埃德温（拥抱她）。

[maɪ] [oʊn] [truː] [lʌv] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][pɑːrt][ˌjuː 'es] [naʊ] .

My	own	true	love	,	nothing	can	part	us	now	.
我的	自己的	真的	爱	,	没有什么	能	部分	我们	现在	.

我挚爱的亲人，现在没有什么能将我们分开。

['kɜːrt(ə)n] .

Curtain	.
窗帘	.

窗帘。

['krækərz] .

Crackers	.
饼干	.

饼干。

[ðə; ði] ['juːθfl] [bʌt; bət] [ˌɪndɪ'skrɪməˌneɪtɪŋ] [wʊd] - [biː; bi]['smoʊkər] [wɪl] [faɪnd] [ʌn'endɪŋ] [blɪs] [ɪn][ðə; ði]

The	youthful	but	indiscriminating	would	-	be	smoker	will	find	unending	bliss	in	the
这	青春	但	不加区分的	会	-	是	吸烟者	将要	寻找	无尽的	极乐	在	这

[dʒɔɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ['kɑːnsərt] ,

joys	of	Our	Smoking	-	Room	Concert	,
喜悦	的	我们的	吸烟	-	房间	音乐会	,

年轻气盛但又不挑剔的潜在烟民会在"我们的吸烟室音乐会"中找到无尽的快乐。

[hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ðoʊ] [kə'mensɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] [wəʊnt][end][ɪn] [smoʊk] .

his	pleasure	though	commencing	with	a	bang	won't	end	in	smoke	.
他的	乐趣	尽管	开始	和	一个	砰	惯于	结尾	在	抽烟	.

他的快乐虽然以一声巨响开始，但不会以烟雾告终。

['femənɪn] ['hɑːrts] [huː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌni] [saʊθ] [wɪl] ['revl] [ɪn][ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] [koʊ'zɑːk] .

Feminine	hearts	who	long	for	the	sunny	south	will	revel	in	the	Riviera	Cosaque	.
女性	心	WHO	长的	为了	这	阳光明媚	南	将要	陶醉	在	这	里维埃拉	科萨克	.

向往阳光明媚的南方、充满女性魅力的人们，一定会爱上科萨克海岸。

[bəuθ] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['wɔːrəntɪd] [tuː; tə] " [goʊ][ɔːf] , " [θruː] [ðə; ði] [ɪn'ventɪv] ['dʒiːniəs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Both	these	are	warranted	to	"	go	off	,	"	through	the	inventive	genius	of	our
两个都	这些	是	有保证	到	"	去	离开	,	"	通过	这	富有创造力的	天才	的	我们的

" [kræk] " [dʒiː] . - .

"	crack	"	G	.	Sparagnapane	.
"	裂缝	"	G	.	-	.

这两件事都注定会"发生"，这要归功于我们才华横溢的"天才"G. Sparagnapane。

[ðə; ði]['truːˌɪzəmz][ʌv; əv] [laɪf] .

THE	TRUISMS	OF	LIFE	.
这	真理	的	生活	.

人生真谛。

([baɪ][ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] .
(By the Right Hon .
(经过 这 正确的 尊敬的 .

（由尊敬的阁下主持）

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði][p'lætɪtjuːdz][ʌv; əv][laɪf] , " [em] . [piː] . , [ef] . [ɑːr] . [es] . , [diː] . [siː] . [el] . ,
the Author of " The Platitudes of Life , " M . P . , F . R . S . , D . C . L . ,
这 作者 的 " 这 老生常谈 的 生活 , " M . P . , F . 拉 . S . , D . C . L . ,
[əl] . [diː] .)
LL . D .)
二 . D .)

《人生格言》的作者（国会议员、英国皇家学会会员、民法博士、法学博士）

['tʃæptər] [iː] . — [diː] [kwɪbʌsdæm] ['ɑːliːz] .
Chapter II . — De Quibusdam Aliis .
章 二 . — 德 奎布斯丹 外甥 .

第二章——De Quibusdam Aliis。

" ['klenlinəs] [ɪz][nekst][tuː; tə] ['gɑːdlinəs] " ; [soʊ][rʌnz][ðə; ði] ['wɪti] ['æfərɪzəm] ; [ænd; ənd]['mɑːdərn]
" Cleanliness is next to Godliness " ; so runs the witty aphorism ; and modern
" 清洁 是 下一个 到 敬虔 " ; 所以 跑步 这 机智 格言 ; 和 现代的
[bæk˛tɪri'ɑːlədʒɪst] " [ɪk'spleɪn] ['klɪrli] [ðə; ði]['riːz(ə)n] ,
bacteriologists " explain clearly the reason ,
细菌学家 " 解释 清楚地 这 原因 ,

“清洁是仅次于虔诚的美德”；这句诙谐的格言如此说；而现代细菌学家“清楚地解释了其中的原因，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [waɪ] [˛aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , " [[wʌn]] [ðə; ði][ɪ'tælɪks][nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
and show why it is so , " [1] the italics not being in the original .
和 展示 为什么 它 是 所以 , " [1] 这 斜体 不是 存在 在 这 原来的 .

并说明为什么会这样[1]，斜体字并非原文所有。

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['wɔːtər][ɪz][æn; ən] [ɪ'fektʃuəl] ['elɪmənt] [ɪn] ['klenlinəs] .
The use of water is an effectual element in cleanliness .
这 使用 的 水 是 一个 有效的 元素 在 清洁 .

水的使用是清洁过程中一个有效的因素。

[men][hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [brʌʃ] [ðer; ðər] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][˛aɪ 'tiː] .
Men have been known to brush their teeth with it .
男人 有 到过 已知 到 刷子 他们的 牙齿 和 它 .

据说有些男人会用它来刷牙。

[ʌv; əv][soʊps][ðer; ðər][ɑːr; ər]['meni] ; [bʌt; bət]['wɔːtər][ɪz] ['præktɪkli] [wʌn] .
Of soaps there are many ; but water is practically one .
的 肥皂 那里 是 许多 ; 但 水 是 几乎 一 .

肥皂种类繁多，但水实际上只有一种。

" - - , " [sed] ['θeiliːz] .
" Πάντα ῥεῖ , " said Thales .
" - - , " 说 泰雷兹 .

“Πάντα ῥεῖ，”泰勒斯说。

[ænd; ənd] , [ə'gen] , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][taɪd][ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][men] , " [[˛tuː'tuː]] [æz; əz][lɔːrd]
And , again , " There is a tide in the affairs of men , " [2] as Lord
和 , 再次 , " 那里 是 一个 潮 在 这 事务 的 男人 , " [2] 作为 主
['baɪrən][pʊt][˛aɪ 'tiː] ,
Byron put it ,
拜伦 放 它 ,

而且，正如拜伦勋爵所说，“人类事务有潮汐”[2]

[ɪn][˛kɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - ['priːviəs] ['steɪtmənt] .
in confirmation of Shakspeare's previous statement .
在 确认 的 - 以前的 陈述 .

证实了莎士比亚之前的说法。

[freʃ] [er] [kən'tribjuts] ['lɑ:rdʒli] [tu:; tə][ðə; ði] [helθ] .
Fresh air contributes largely to the health .
新鲜的 空气 贡献 很大程度上 到 这 健康 .

新鲜空气对健康大有裨益。

" [ɪn] - ['seiləs] , " [sed] [ðə; ði]['roʊmənz] ; [ðoʊ] [sʌm; səm] , [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] ,
" In aëre salus , " said the Romans ; though some , for want of knowledge ,
" 在 - salus , " 说 这 罗马书 ; 尽管 一些 , 为了 想 的 知识 ,

“In aëre salus,”罗马人说道；尽管有些人由于缺乏知识，

[hæv; həv] ['rendərd] [ðɪs] , " [ðer; ðər][ɪz] ['seɪfti] [ɪn] [flaɪt] " ; [ænd; ənd] ['ʌðər] , [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv]
have rendered this , " There is safety in flight " ; and others , for want of
有 渲染 这 , " 那里 是 安全 在 航班 " ; 和 其他的 , 为了 想 的
[ðə; ði] ,
the diæresis ,
这 分叉 ,

有人将其译为“飞行是安全的”；还有人因为缺少分音符而作此译文。

[hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [mi:n] , " [tɪp][ə; eɪ] [pə'li:smən] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] ['kæri]
have supposed it to mean , " Tip a policeman , and he will carry
有 据称 它 到 意思是 , " 提示 一个 警察 , 和 他 将要 携带
[ju:; jʊ]['oʊvər][ðə; ði] ['krɔ:sɪŋ] .
you over the crossing .
你 超过 这 过境 .

我曾以为它的意思是：“给警察小费，他就会背你过马路。”

" [jes] , [ɪn'di:d] , [haʊ] ['wʌndərf(ə)l][ɪz][ðə; ði] [er] !
" Yes , indeed , how wonderful is the air !
" 是的 , 的确 , 如何 精彩的 是 这 空气 !

“是啊，空气真是太棒了！”

[nɑ:t]['oʊnli] [kən'faɪnd] , [æz; əz][ɪn] - [bred] [ɔ:r]['wɔ:tərz] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .
Not only confined , as in aërated bread or waters , but in the open .
不是 仅有的 受限 , 作为 在 - 面包 或者 水 , 但 在 这 打开 .

不仅像在充气面包或水中那样被限制在内，而且在开放的环境中也是如此。

[baɪ][ˌaɪ 'ti:][wi:; wi] [bri:ð] [ænd; ənd] [smel] [ænd; ənd][seɪl][ɑ:n] [ʃɪps] .
By it we breathe and smell and sail on ships .
经过 它 我们 呼吸 和 闻 和 帆 在 船舶 .

我们靠它呼吸、嗅闻、乘船航行。

['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [fi:ldz] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['bʌtərkʌp] .
Also the fields are full of buttercups .
还 这 字段 是 满的 的 毛茛 .

田野里也开满了毛茛。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['weðər] !
And then the weather !
和 然后 这 天气 !

还有天气!

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [tru:] ['hæpinəs] [dɪ'pendz] [ɑ:n][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs]
How much of true happiness depends on conversation , and how much of this
如何 很多 的 真的 幸福 取决于 在 对话 , 和 如何 很多 的 这
[ɑ:n][ðə; ði] ['weðər] !
on the weather !
在 这 天气 !

真正的幸福有多少取决于交谈，而这其中又有多少取决于天气呢?

[jet] " [ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][bæd] ['weðər] , ['oʊnli] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] [gʊd]
Yet " there is really no such thing as bad weather , only different kinds of good
然而 " 那里 是 真的 不 这样的 事物 作为 坏的 天气 , 仅有的 不同的 种类 的 好的
['weðər] . " [[θriː]]
weather . " [3]
天气 . " [3]

然而，“其实并没有什么坏天气，只有不同类型的好天气。”[3]

[ðɪs] [truː] [θɔːt] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [helpt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] [fɑːg] .
This true thought has often helped me in a London fog .
这 真的 想法 有 经常 帮助 我 在 一个 伦敦 多雾路段 .

这种真诚的想法常常帮助我摆脱伦敦的迷雾。

[ə'gen] , [ðə; ði]['oʊpən] [er] [sə'dʒests; səg'dʒests] [geɪmz] [ænd; ənd] ['reɪlweɪz] .
Again , the open air suggests games and railways .
再次 , 这 打开 空气 建议 游戏 和 铁路 .

再次强调，露天环境让人联想到游戏和铁路。

" [geɪmz] [ɑːr; ər]['ædmərəb(ə)l] . " [[fɔːr]] [dɪd][nɑːt][lɔːrd] ['nelsn] ['raɪtli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]
" Games are admirable . " [4] Did not Lord Nelson rightly say that the battle of
" 游戏 是 令人钦佩的 . " [4] 做过 不是 主 纳尔逊 没错 说 那 这 战斗 的
[trə'fælgər][wʌz; wəz] " [wʌn] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] - [fiːldz] [ʌv; əv] ['iːtn] ?
Trafalgar was " won in the playing - fields of Eton ?
特拉法加 曾是 " 韩元 在 这 玩耍 - 字段 的 伊顿公学 ?

“游戏是令人钦佩的。”[4] 纳尔逊勋爵不是正确地说过特拉法加海战是在伊顿公学的运动场上“赢得的”吗?

" [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [flʌdz] .
" He referred of course to the floods .
" 他 指 的 课程 到 这 洪水 .

他指的当然是洪水。

['reɪlweɪz] [teɪk] [ˌjuː 'es][ə'baʊt] [θruː] [ðə; ði] [er] .
Railways take us about through the air .
铁路 拿 我们 关于 通过 这 空气 .

铁路带我们穿梭于空中。

['rʌskɪn] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] " [reɪndʒ][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [siː] ,
Ruskin speaks of the advantage of increasing the " range of what we see ,
拉斯金 说话 的 这 优势 的 增加 这 " 范围 的 什么 我们 看 ,

罗斯金谈到扩大“我们所见范围”的优势，

" [fə'getɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [vjuːz] [ə'baʊt] [ləʊkə'məʊtɪvz] .
" forgetting for the moment his views about locomotives .
" 遗忘 为了 这 片刻 他的 浏览 关于 机车 .

暂时抛开他对机车的看法。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [fɔːrmz][ʌv; əv][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][men] ['rekən] [ɑːrt][ænd; ənd] [miːlz] [ænd; ənd][ðer; ðər]
Among other forms of recreation men reckon Art and meals and their
之中 其他 表格 的 娱乐 男人 估计 艺术 和 餐 和 他们的
[waɪvz] - [rɪ'leɪʃnz] .
wives ' relations .
妻子们 - 关系 .

男人们除了其他娱乐方式外，还认为艺术、美食以及与妻子的关系是娱乐的重要方式。

[aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] ,
I say nothing of the Drama ,
我 说 没有什么 的 这 戏剧 ,

我对那部戏剧不予置评。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] " [ɔːl] [ðə; ði] ['wɝːldz] [ə; eɪ][steɪʤ] . "
though **the** **other** **day** **I** **came** **across** **the** **statement** **that** **"** **All** **the** **world's** **a** **stage** **.** **"**
尽管 这 其他 天 我 来了 穿过 这 陈述 那 " 全部 这 世界的 一个 阶段 . "
[[faɪv]]
[**5** **]**
[5]

不过前几天我看到了这样一句话："世界是一个舞台。"[5]

[ə'nʌðər] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ɪz] ['letər] - ['raɪtɪŋ] .
Another **recreation** **is** **letter** **-** **writing** **.**
其他 娱乐 是 信 - 写作 .

另一种休闲方式是写信。

[lɔːrd] ['tʃestərfiːld] [roʊt] ['letərz] .
Lord **Chesterfield** **wrote** **letters** **.**
主 切斯特菲尔德 写道 信件 .

切斯特菲尔德勋爵写过信。

[bʌt; bət][biː; bi]['kerf(ə)l] .
But **be** **careful** **.**
但 是 小心 .

但要小心。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['kruːəl] ['letər] , [pʊt][ə; eɪ][stæmp][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
If **you** **have** **written** **a** **cruel** **letter** **,** **put** **a** **stamp** **on** **it** **,**
如果 你 有 书面 一个 残忍的 信 , 放 一个 邮票 在 它 ,

如果你写了一封刻薄的信，就贴上邮票吧。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [bæk] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [hed] .
lest **it** **come** **back** **upon** **your** **own** **head** **.**
免得 它 来 后退 之上 你的 自己的 头 .

免得它反过来害了你。

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['waɪfs] [rɪ'leɪʃnz] .
I **have** **spoken** **of** **a** **man's** **wife's** **relations** **.**
我 有 说 的 一个 男人的 妻子的 关系 .

我谈到了某人妻子的亲戚。

[ðɪs] [ɪm'plaɪz] ['mærɪdʒ] .
This **implies** **marriage** **.**
这 暗示 婚姻 .

这暗示着婚姻。

" [ðə; ði] [waɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [frendz] [ɪz] . . . [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
" **The** **wise** **choice** **of** **female** **friends** **is** **.** **.** **.** **important** **.**
" 这 明智的 选择 的 女性 朋友们 是 . . . 重要的 .

"明智地选择女性朋友是……重要的。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第2/3页

" [[sɪks]] " ['græpl] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðaɪ] [soʊl][wɪð; wɪθ] [huːps] [ʌv; əv] [stiːl] , " [['sɛvən]] [æz; əz][ə; eɪ]
" [6] " Grapple them to thy soul with hoops of steel , " [7] as a
" [6] " 抓钩 他们 到 你的 灵魂 和 篮球 的 钢 , " [7] 作为 一个
['raɪtər] ['leɪtli] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
writer lately put it ,
作家 最近 放 它 ,

[6] "用钢铁之环将它们紧紧束缚在你的灵魂上，"[7] 正如一位作家最近所说，

['θɪŋkɪŋ] , [pər'hæps] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] [skɜːrt] .
thinking , perhaps , of the Elizabethan skirt .
思维 , 也许 , 的 这 伊丽莎白时代 裙子 .

或许是在想伊丽莎白时代的裙子。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][rɪsks][ɪn] ['mærɪdʒ] .
There are risks in marriage .
那里 是 风险 在 婚姻 .

婚姻中存在风险。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] " [fɔːr; fər] ['betər] [fɔːr; fər] [wɜːrs] . " [[eɪt]]
It is " for better for worse . " [8]
它 是 " 为了 更好的 为了 更糟 . " [8]

"无论好坏，都是如此。"[8]

[ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz] [wel] [brɔːt] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [tuː] ['fɑːloʊɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] — " [ænd; ənd]
This distinction is well brought out in the two following passages — " And
这 区别 是 出色地 带来 出去 在 这 二 下列的 段落 — " 和

以下两段文字很好地阐述了这一区别——"而且

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][æn; ən] [ɪ'lɪʒiəm] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] !
if there be an Elysium on earth , it is this , it is this !
如果 那里 是 一个 极乐世界 在 地球 , 它 是 这 , 它 是 这 !

如果人间真有极乐世界，那就是这里，就是这里！

" [[naɪn]] [ænd; ənd] " - [ə; eɪ] ['sɔːsi] , [sæd] , [fə'mɪliər] [steɪt] . " [-]
" [9] and " Wedlock's a saucy , sad , familiar state . " [10]
" [9] 和 " - 一个 风骚的 , 伤心 , 熟悉的 状态 . " [-]

[9] 和"婚姻是一种轻佻、悲伤、熟悉的状态。"[10]

[wʌn] [maɪt] [θroʊ] [aʊt][sʌm; səm] [θɔːts] [ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ,
One might throw out some thoughts on the question of selection , but ,
一 可能 扔 出去 一些 想法 在 这 问题 的 选择 , 但 ,

人们或许会对选择问题提出一些看法，但是，

[æz; əz][ə; eɪ] [frend] ['æptli][ænd; ənd][ə'rɪdʒənəli] [ɪk'sprest] [hɪm'self][tuː; tə][ˌem 'iː] — " ['saɪləns][ɪz]
as a friend aptly and originally expressed himself to me — " Silence is
作为 一个 朋友 恰当地 和 起初 表达 他自己 到 我 — " 沉默 是
['goʊldən] " ;
golden " ;
金的 " ;

正如一位朋友恰如其分、独具匠心地向我表达的那样——"沉默是金"；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [tu:; tə][hæv; həv] [ri:d] [ðæt] " ['tɔ:kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æn; ən]['eksərsaɪz][ʌv; əv]

and	I	remember	to	have	read	that	"	talking	should	be	an	exercise	of
和	我	记住	到	有	读	那	"	说	应该	是	一个	锻炼	的

[ðə; ði][breɪn][ænd; ənd][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] .

the	brain	and	not	of	the	tongue	.
这	脑	和	不是	的	这	舌头	.

我记得曾读到过，"说话应该是大脑的锻炼，而不是舌头的锻炼。"

" [-] ['sʌbstɪtu:t] " ['raɪtɪŋ] " [fɔ:r; fər] " ['tɔ:kɪŋ] , " [ænd; ənd] " [pen] " [fɔ:r; fər] " [tʌŋ] ,

"	[	11	]	Substitute	"	writing	"	for	"	talking	,	"	and	"	pen	"	for	"	tongue	,
"	[	-	]	代替	"	写作	"	为了	"	说	,	"	和	"	笔	"	为了	"	舌头	,

[11] 将"说话"替换为"写作"，将"舌头"替换为"笔"，

" [ænd; ənd][aɪ] ['ri:əli] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɔ:l] [ðɪs] .

"	and	I	really	wonder	why	I	have	written	all	this	.
"	和	我	真的	想知道	为什么	我	有	书面	全部	这	.

我真的很想知道我为什么要写下这一切。

[kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [aɪ][rɪ'gɑ:rd][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] ['pʌblɪk][æz; əz] " ['moʊstli] [fu:lz] " ? [-]

Can	it	be	that	I	regard	the	reading	public	as	"	mostly	fools	"	?	[	12	]
能	它	是	那	我	看待	这	阅读	民众	作为	"	大多	傻瓜	"	?	[	-	]

难道我把读者群体"大多是傻瓜"吗？[12]

[[wʌn]] ['lʌbək] .

[	1	]	Lubbock	.
[	1	]	拉伯克	.

[1] 拉伯克。

[[ˌtu:'tu:]] [dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n] .

[	2	]	Don	Juan	.
[	2	]	大学教师	胡安	.

[2]唐璜。

[[θri:]] ['rʌskɪn] .

[	3	]	Ruskin	.
[	3	]	拉斯金	.

[3] 罗斯金。

[[fɔ:r]] [sɜ:r][dʒeɪmz]['pædʒɪt] .

[	4	]	Sir	James	Paget	.
[	4	]	先生	詹姆斯	佩吉特	.

[4]詹姆斯·佩吉特爵士。

[[faɪv]] ['ʃeɪkˌspɪər] .

[	5	]	Shakspeare	.
[	5	]	莎士比亚	.

[5] 莎士比亚。

[[sɪks]] ['lʌbək] .

[	6	]	Lubbock	.
[	6	]	拉伯克	.

[6] 拉伯克。

[['sɛvən]] ['lʌbək] [ə'dæptiŋ] ['ʃeɪkˌspɪər] .

[	7	]	Lubbock	adapting	Shakspeare	.
[	7	]	拉伯克	适应	莎士比亚	.

[7] 拉伯克改编莎士比亚。

[[eɪt]] ['mærɪdʒ] ['sɜ:rvɪs] .

[	8	]	Marriage	service	.
[	8	]	婚姻	服务	.

[8] 婚姻服务。

[[naɪn]] [tɑːm][muə; mɔː] .
[9] Tom Moore .
[9] 汤姆 摩尔 .

[9] 汤姆·摩尔。

[-] ['piːtər]['pində] .
[10] Peter Pindar .
[-] 彼得 品达 .

[10] 彼得·平达。

[-] ['lʌbək] .
[11] Lubbock .
[-] 拉伯克 .

[11] 拉伯克。

[-] [kɑː'lail] .
[12] Carlyle .
[-] 凯雷集团 .

[12] 卡莱尔。

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
THE MAKING OF A MAN .
这 制作 的 一个 男人 .

男人的养成。

[" [lɔːrd] ['rəuzbəri] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ɔːl] : [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l][dʒɔɪnt] - [stɑːk] ['kʌmpəni] ,
[" Lord Rosebery is not a man at all : he is a political Joint - Stock Company ,
[" 主 罗斯伯里 是 不是 一个 男人 在 全部 : 他 是 一个 政治的 联合的 - 库存 公司 ,
['lɪmɪtɪd] .
Limited .
有限的 .

"罗斯伯里勋爵根本不是一个人：他是一家政治股份公司有限公司。"

" — ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['tʃeɪmbərlɪn] [ɪn][ðə; ði] " [taɪmz] . "]
" — Letter from Mr . Chamberlain in the " Times . "]
" — 信 从 先生 . 管家 在 这 " 《时代周刊》 . "]

——张伯伦先生在《泰晤士报》上的来信。

[oʊ] , ['tʃeɪmbərlɪn] , [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][aɪ][noʊt][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪl]
Oh , Chamberlain , with joy I note the labour of the file
哦 , 管家 , 和 喜悦 我 笔记 这 劳动 的 这 文件

哦，张伯伦，我欣喜地注意到锉刀的辛勤工作。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sæmp(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɪtərəri] [staɪl] .
In this delightful sample of your literary style .
在 这 愉快 样本 的 你的 文学 风格 .

这是您精彩的文学风格范例。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪz] ,
I seem to see you trying it in half a hundred ways ,
我 似乎 到 看 你 尝试 它 在 一半 一个 百 方式 ,

我好像看到你用了五百种方法尝试，

[bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [teɪst] [kʊd; kəd]['set(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['pɜːrfɪkt]['faɪn(ə)l] [freɪz] .
Before your taste could settle on the perfect final phrase .
前 你的 品尝 可以 定居 在 这 完美的 最终的 短语 .

在你还没来得及琢磨出完美的结尾之前。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːlɪʃ] [hɪr] , [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪ'reɪʒər] [ðer; ðər] ,
With just a little polish here , a slight erasure there ,
和 只是 一个 小的 抛光 这里 , 一个 轻微 抹除 那里 ,

这里稍加润色，那里稍加擦除，

[juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː] [ʃeɪp] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [meɪd] [jʊr; jər]['kɑːpi] [fer] .

You	got	it	into	shape	at	last	,	and	made	your	copy	fair	.
你	得到	它	进入	形状	在	最后的	,	和	制成	你的	复制	公平的	.

你终于把它整理好了，你的文案也写得相当不错了。

[loʊ] , [haʊ] [ɪts]['greɪsf(ə)l]['swɑːvəti][ɔːl] [miːn] [foʊk] [ri'bjuːks] ,

Lo	,	how	its	graceful	suavity	all	meaner	folk	rebukes	,
洛	,	如何	它是	优美	温文尔雅	全部	更卑鄙	民间	责备	,

瞧，它那优雅的风度是如何斥责所有卑鄙之人的。

[ɪn] ['evri] ['lɪt(ə)l][wɜːrd][aɪ] [treɪs] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][djuːks] ;

In	every	little	word	I	trace	the	influence	of	dukes	;
在	每一个	小的	单词	我	痕迹	这	影响	的	公爵们	;

我从每一个字里都看到了公爵的影响;

[ðə; ði] ['gælənt] [staɪl] , [ðə; ði] ['kɔːrtli] [θrʌst] [wɪð; wɪθ][ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l] [sɔːrd]

The	gallant	style	,	the	courtly	thrust	with	controversial	sword
这	英勇	风格	,	这	宫廷式	推力	和	有争议的	剑

英勇的姿态，宫廷式的刺杀，以及充满争议的剑术

[ʌv; əv][wʌn] — [wʌt] [niːd] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? — [huː] ['dɪrli] [lʌvz] [ə; eɪ][lɔːrd] ;

Of	one	—	what	need	to	tell	his	name	?	—	who	dearly	loves	a	lord	;
的	一	—	什么	需要	到	告诉	他的	姓名	?	—	WHO	亲爱的	爱	一个	主	;

其中一人——何须说出他的名字？——深爱着一位领主;

[huː] [lɜːrnt] [ə'mɪd]['aʊər; ɑːr]['fjuːd(ə)l] [hɔːlz] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kɜːrtəsi]

Who	learnt	amid	our	feudal	halls	the	ancient	courtesy
WHO	学会了	之中	我们的	封建	大厅	这	古老的	礼貌

谁在我们封建的殿堂中学会了古老的礼仪

[ðæt] [skɔːnz] [tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə] ['bɪlɪŋsgɪt] , [ɔːr] [eɪp] [ðə; ði][boʊld][bɑːr'dʒiː] .

That	scorns	to	stoop	to	Billingsgate	,	or	ape	the	bold	bargee	.
那	蔑视	到	哈腰	到	比林斯盖特	,	或者	猿	这	大胆的	驳船	.

这不屑于屈尊去比林斯盖特，也不屑于模仿大胆的驳船船夫。

[sə'riːn] [ænd; ənd] [praʊd] [hiː; hi] ['fɑːloʊz] [stɪl] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['mæksɪmz][plæn] ,

Serene	and	proud	he	follows	still	the	good	old	maxim's	plan	,
安详	和	自豪的	他	跟随	仍然	这	好的	老的	马克西姆的	计划	,

他平静而骄傲地遵循着那条古老的格言。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['mænərz] [pruːvz] [hɪm'self][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ][mæn] .

And	by	his	manners	proves	himself	to	all	the	world	a	Man	.
和	经过	他的	礼仪	证明	他自己	到	全部	这	世界	一个	男人	.

他的举止向世人证明，他是一个真正的男子汉。

[sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][praɪz] [kə'nʌndrəm] ['gɪv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr][læst] ['wiːks] ['ɪʃuː] .

Solution	of	Prize	Conundrum	given	in	our	Last	Week's	Issue	.
解决方案	的	奖	难题	给定	在	我们的	最后的	本周	问题	.

上周刊登的奖金难题的解答。

" [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf] ['hæpi] [baɪ] ['ædɪŋ] ['fɪfti] - [naɪn][tuː; tə][ðə; ði]['lætər] [hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	How	to	make	life	happy	by	adding	fifty	-	nine	to	the	latter	half	of	it	.
"	如何	到	制作	生活	快乐的	经过	添加	五十	-	九	到	这	后者	一半	的	它	.

"如何让生活幸福，只需在后半生加上五十九。"

" [ðə; ði]['lætər] [hæf][ʌv; əv] " [laɪf] " [ɪz] " [ˌef 'iː] , " ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	The	latter	half	of	"	Life	"	is	"	fe	,	"	isn't	it	?
"	这	后者	一半	的	"	生活	"	是	"	费	,	"	不是	它	?

"Life"的后半部分是"fe"，不是吗?

['fɪfti] - [naɪn][ɪz] " [lɪks] , " ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ?

Fifty	-	nine	is	"	LIX	,	"	isn't	it	?
五十	-	九	是	"	利克斯	,	"	不是	它	?

五十九是"LIX"，对吧?

[ˌeɪ diː 'diː] [ðɪs] [tuː; tə][ˌef 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ['hæpi] — " ['fiːlɪks] .

Add	this	to	FE	,	and	the	result	is	happy	—	"	FELIX	.
添加	这	到	FE	,	和	这	结果	是	快乐的	—	"	菲利克斯	.

将此添加到 FE 中，结果令人满意——"FELIX。

" [⁂ [ðə; ði] - [left][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . — [ed] .]

"	[	⁂	The	Conundrumist	left	the	explanation	and	the	country	at	the	same	time	.	—	Ed	.	]
"	[	⁂	这	-	左边	这	解释	和	这	国家	在	这	相同的	时间	.	—	艾德	.	]

[⁂《谜题者》同时离开了解释和国家。——编者注]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	294	]
[	页	-	]

[第294页]

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['hæbɪt] .

THE	FORCE	OF	HABIT	.
这	力量	的	习惯	.

习惯的力量。

[ðə; ði] ['vɪkərz] ['dɔːtər] .

The	Vicar's	Daughter	.
这	牧师的	女儿	.

牧师的女儿。

" [oʊ] , ['pɑːpə] [dɪr] , [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [oʊld]['mɪstər] . ['rɔdʒəz] ['snɔːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pjuː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?

"	Oh	,	Papa	dear	,	did	you	hear	old	Mr	.	Rogers	snoring	in	his	Pew	this	afternoon	?
"	哦	,	爸爸	亲爱的	,	做过	你	听到	老的	先生	.	罗杰斯	打鼾	在	他的	座位	这	下午	?

"哦，亲爱的爸爸，你今天下午有没有听到罗杰斯先生在教堂长椅上打鼾？"

" [ðə; ði]['vɪkər] .

"	The	Vicar	.
"	这	牧师	.

"牧师。"

" [noʊ] , [maɪ] [lʌv] .

"	No	,	my	love	.
"	不	,	我的	爱	.

"不，我的爱人。"

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrmən] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

During	the	Sermon	,	I	suppose	?
期间	这	讲道	,	我	认为	?

我想应该是在布道期间吧?

" [ðə; ði] ['vɪkərz] ['dɔːtər] .

"	The	Vicar's	Daughter	.
"	这	牧师的	女儿	.

《牧师的女儿》。

" [noʊ] ! [ðæts] [ðə; ði] ['fʌni] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! "

"	No	!	that's	the	funny	part	of	it	!	"
"	不	!	那就是	这	有趣的	部分	的	它	!	"

"不！这才是搞笑的地方！"

" ['laɪɪŋ] [loʊ] .

"	LYING	LOW	.
"	说谎	低的	.

"保持低调。"

" [" [ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [hæz; həz] [prɪ'zɜ:rv] , [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l]

"	[	"	The	Chancellor	of	the	Exchequer	has	preserved	,	with	admirable
"	[	"	这	校长	的	这	国库	有	保存完好	,	和	令人钦佩的

[kəm'poʊʒər] ,

composure	,
镇定	,

"财政大臣以令人钦佩的沉着冷静，保持了……"

[æn; ən][ə'rækjələr]['saɪləns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kɔntrəvə:siz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fju:] [wi:ks] .

an	oracular	silence	during	the	controversies	of	the	past	few	weeks	.
一个	神谕	沉默	期间	这	争议	的	这	过去的	很少	周	.

在过去几周的争议中，他保持了令人震惊的沉默。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][sæd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] [ə'pi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [pres] [tu:; tə][sɜ:r]

It	is	sad	to	think	that	the	despairing	appeals	of	the	Ministerial	Press	to	Sir
它	是	伤心	到	思考	那	这	绝望	上诉	的	这	部长	按	到	先生

['wɪljəm] ['hɑ:kət] [tu:; tə] - [rɪ'membər] [hɪz; ɪz]['swɑ:ʃɪŋ; 'swɔ:ʃɪŋ] [bloʊ] - [meɪ] [rɪ'meɪn] [ʌn'ænsərd] [ʌn'tɪl]

William	Harcourt	to	'	remember	his	swashing	blow	'	may	remain	unanswered	until
威廉	哈考特	到	-	记住	他的	挥舞	吹	-	可能	保持	未解答	直到

[ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'beɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'dres] [sʌm; səm] [tu:] [mʌnθs] [hens] .

the	opening	of	the	debate	on	the	Address	some	two	months	hence	.
这	开幕	的	这	辩论	在	这	地址	一些	二	几个月	因此	.

令人遗憾的是，部长级新闻界向威廉·哈考特爵士发出的绝望呼吁——"记住他那惊天动地的一击"——可能要等到两个月后就国情咨文展开辩论时才能得到回应。

" — [ðə; ði] [taɪmz] .]

"	—	The	Times	.	]
"	—	这	《时代周刊》	.	]

——《泰晤士报》

" ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [blu:] , [kʌm] [bloʊ] [ʌp][jʊr; jər][hɔ:rn] !

"	Little	Boy	Blue	,	come	blow	up	your	horn	!
"	小的	男生	蓝色的	,	来	吹	向上	你的	喇叭	!

"小男孩布鲁，快来吹响你的号角！"

[ðə; ði] ['ʃi:ps] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] , [ðə; ði] ['kaʊz] [ɪn][ðə; ði][kɔ:rn] .

The	sheep's	in	the	meadow	,	the	cow's	in	the	corn	.
这	羊的	在	这	草地	,	这	牛的	在	这	玉米	.

羊在草地上，牛在玉米地里。

[wer] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [lʊks] ['æftər][ðə; ði] [ʃi:p] ?

Where	is	the	boy	who	looks	after	the	sheep	?
在哪里	是	这	男生	WHO	看起来	后	这	羊	?

放羊的男孩在哪里?

['hi:z] ['ʌndər] [ðə; ði] ['heɪkɒk] , [fæst] [ə'sli:p] (?)

He's	under	the	haycock	,	fast	asleep	(	?	)
他是	在下面	这	干草堆	,	快速地	睡着了	(	?	)

他躺在干草堆下，睡得很香（？）

" [oʊld] ['nɜ:rsəri] [raɪm] .

"	Old	Nursery	Rhyme	.
"	老的	苗圃	韵	.

"古老的童谣。

[mʌtʃ] ['wʌrɪt] [oʊld] ['lɪbərəl] ['pɑ:rti]['lɑ:kwətər] : —

Much	worrited	Old	Liberal	Party	loquitur	:	—
很多	担心	老的	自由派	派对	洛基图尔	:	—

忧心忡忡的老自由党人士如是说：——

[oʊ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] ！ — （ - [tɪz][ə; eɪ] [swiːt] [neɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ，

O	little	Boy	Blue	!	—	(	'	tis	a	sweet	name	for	you	,
哦	小的	男生	蓝色的	！	—	（	-	的	一个	甜的	姓名	为了	你	，

哦，小蓝男孩！——（这真是个适合你的名字，

[ðoʊ] [pik'wikiən, -kjən] , [pər'hæps] , [ɪn] [sə'dʒɛstɪvnəs] ！ ） —

Though	Pickwickian	,	perhaps	,	in	suggestiveness	!	)	—
尽管	匹克威克式	，	也许	，	在	暗示性	！	）	—

虽然或许带有匹克威克式的暗示意味！）

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] - ['duːɪŋ] ?

What	are	you	a	-	doing	?
什么	是	你	一个	-	正在做	?

你在做什么?

[ðeəz; ðəz] ['mɪstʃɪf] [ə; eɪ] - ['bruːɪŋ] ,

There's	mischief	a	-	brewing	,
有	恶作剧	一个	-	酿造	，

一场恶作剧即将发生。

['aʊər; ɑːr] ['flɑːks] [ə'pɪr] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] ['restɪvnəs] ;

Our	flocks	appear	troubled	with	restiveness	;
我们的	羊群	出现	麻烦	和	躁动不安	；

我们的羊群似乎躁动不安；

['aʊər; ɑːr]['kæt(ə)l][ɑːr; ər] [streiŋ] .

Our	cattle	are	straying	.
我们的	牛	是	迷途	.

我们的牛走失了。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['pleɪɪŋ]

You	ought	to	be	playing
你	应该	到	是	玩耍

你应该玩

[ðæt] [hɔːrn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][oʊld] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['ʌŋkʃn] .

That	horn	with	your	old	force	and	unction	.
那	喇叭	和	你的	老的	力量	和	功能	.

那支号角，带着你昔日的力量和恩膏。

[ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] ?

Of	what	are	you	thinking	?
的	什么	是	你	思维	?

你在想什么?

[ɪn] [lɔːŋ] ['fɔːrti] - ['wɪŋkɪŋ]

In	long	forty	-	winking
在	长的	四十	-	眨眼

在漫长的四十秒内

[bɔɪ] [bluː] [siːmz] [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] ['fʌŋkʃ(ə)n] !

Boy	Blue	seems	forgetting	his	function	!
男生	蓝色的	似乎	遗忘	他的	功能	！

蓝男孩似乎忘记了自己的职责!

[jʊə(r)] [nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] !

You're	not	worth	a	button	!
你是	不是	值得	一个	按钮	！

你连个纽扣都不值!

[ðæt] ['fɔːfəʃə(r)] ['mʌt(ə)n]

That	Forfarshire	mutton
那	福法郡	羊肉

那福弗郡羊肉

[ðə; ði]['ju:niənɪst] ['medoʊ] [ɪz] [mʌntʃɪŋ] [ɪn] ;

The	Unionist	meadow	is	munching	in	;
这	联合主义者	草地	是	咀嚼	在	;

联合派的草地正在啃食;

['aʊər; ɑ:r] ['bɑ:ni] [brɪg] [kaʊ] , [bɔɪ] , [naʊ] [kɑ:nt][ju:; jʊ] [si:] [haʊ] , [bɔɪ] ,

Our	bonny	Brigg	cow	,	boy	,	now	can't	you	see	how	,	boy	,
我们的	邦妮	布里格	奶牛	,	男生	,	现在	不能	你	看	如何	,	男生	,

我们漂亮的布里格母牛，孩子，现在你难道看不出来吗，孩子?

[ðə; ði]['tɔ:ri][kɔ:rn] - [fi:ld] [ʃi:; ʃi][ɪz] [krʌntʃɪŋ] [ɪn] ?

The	Tory	corn	-	field	she	is	crunching	in	?
这	保守党	玉米	-	场地	她	是	嘎吱作响	在	?

她正在啃噬的，是保守党的玉米地吗?

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lu:zɪŋ] [jʊr; jər] [ʃi:p] , [laɪk] [pʊr] ['lɪt(ə)l][ˌbi: 'oʊ] - [pi:p] ,

You	are	losing	your	sheep	,	like	poor	little	Bo	-	Peep	,
你	是	输	你的	羊	,	喜欢	贫穷的	小的	波	-	窥视	,

你正在失去你的羊，就像可怜的小牧羊女波比一样。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðæt] [oʊld][hɔ:rn][laɪz] [ˌʌn'bloʊn] , [bɔɪ] .

And	still	that	old	horn	lies	unblown	,	boy	.
和	仍然	那	老的	喇叭	谎言	未吹	,	男生	.

那只古老的号角依然无人吹响，孩子。

[jʊə(r)] ['letɪŋ] [ðem; ðəm][roʊm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] " [kʌm] [hoʊm]

You're	letting	them	roam	,	and	they	will	not	"	come	home
你是	出租	他们	漫游	,	和	他们	将要	不是	"	来	家

你放任它们四处游荡，它们就不会"回家"了。

" [ɪf] [ju:; jʊ][du:] [nɔ:t] [bʌt; bət] " [let][ðem; ðəm][ə'loʊn] , " [bɔɪ] !

"	If	you	do	nought	but	"	let	them	alone	,	"	boy	!
"	如果	你	做	零	但	"	让	他们	独自的	,	"	男生	!

"如果你什么都不做，只是'让他们待着'，小子!

[stɪl] [draʊzɪŋ] !

Still	drowsing	!
仍然	困倦	!

还在打瞌睡!

[oʊ] , [dræt][ˌaɪ 'ti:] !

Oh	,	drat	it	!
哦	,	糟糕	它	!

哦，真倒霉!

[jʌŋ] ['prɪmrəʊz] [ɪz][æt; ət][ˌaɪ 'ti:]

Young	Primrose	is	at	it
年轻的	报春花	是	在	它

年轻的报春花又开始忙碌了。

[wɪ'ðaʊt] [hæf][jʊr; jər] ['paʊər] [ʌv; əv] ['beloʊz] .

Without	half	your	power	of	bellows	.
没有	一半	你的	力量	的	风箱	.

风箱动力减半。

[ænd; ənd] ['sɪnɪks] [ɑ:r; ər] ['hɪntɪŋ] [ðæt] , [waɪl] [hi:; hi][ɪz] ['sprɪntɪŋ] ,

And	cynics	are	hinting	that	,	while	he	is	sprinting	,
和	愤世嫉俗者	是	暗示	那	,	尽管	他	是	短跑	,

而愤世嫉俗的人则暗示，当他全力冲刺时，

[jʊə(r)] ['leɪzi] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [fi:l] ['dʒeləs] .

You're	lazy	—	because	you	feel	jealous	.
你是	懒惰的	—	因为	你	感觉	嫉妒的	.

你之所以懒惰，是因为你心怀嫉妒。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæts] [ɔːl] ['fʊt(ə)l] .
Of course , that's all footle .
的 课程 , 那就是 全部 脚 .

当然，那都是无稽之谈。

[stɪl] , [jʊr; jər] ['rʊtl] - ['tuːtl]
Still , your rootle - tootle
仍然 , 你的 根 - 废话

不过，你的根须

[ɪz] ['wɑːntɪd] ['aʊər; ɑːr] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] ['tʌfn] .
Is wanted our courage to toughen .
是 通缉 我们的 勇气 到 增强 .

我们需要鼓起勇气，变得更加坚强。

- [twʌz] ['nevər] [jʊr; jər] ['hæbɪt] , [laɪk] ['ɑːrtf(ə)l] [brer] ['ræbɪt] ,
' Twas never your habit , like artful Brer Rabbit ,
- 那是 绝不 你的 习惯 , 喜欢 巧 布雷尔 兔子 ,

你从来没有过这样的习惯，就像狡猾的兔兄弟一样。

[ʌv; əv] [oʊld] [tuː; tə] " [laɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌfɪn] - !
Of old to " lie low and say nuffin ' !
的 老的 到 " 说谎 低的 和 说 无事 - !

古人常说"低调行事，什么也不说！"

" [jʊr; jər] [hɔːrn] , [laɪk] [greɪt] ['roʊləndz] , [θruː] [haɪ] [lændz] [ænd; ənd] [loʊ] [lændz] ,
" Your horn , like great Roland's , through high lands and low lands ,
" 你的 喇叭 , 喜欢 伟大的 罗兰的 , 通过 高的 土地 和 低的 土地 ,

"你的号角，就像伟大的罗兰的号角一样，响彻高地和低地，

[frʌm; frəm] ['lɪŋkən] [tuː; tə] ['skɑːtlənd] , [ʃʊd; ʃəd] [bler] [ʌp] .
From Lincoln to Scotland , should blare up .
从 林肯 到 苏格兰 , 应该 喧嚣 向上 .

从林肯到苏格兰，都应该大声播放。

[wiː; wi] [niːd] [ɪts] [laʊd] ['ræliz] , [ɔːr] ['aʊər; ɑːr] -
We need its loud rallies , or our Roncesvallês
我们 需要 它是 大声 集会 , 或者 我们的 -

我们需要它响亮的集会，否则我们的朗塞斯瓦莱斯

[wɪl] [kʌm] , — [wen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [fler] - [ʌp] !
Will come , — when there will be a flare - up !
将要 来 , — 什么时候 那里 将要 是 一个 耀斑 - 向上 !

终将到来——当冲突爆发之时！

- [tɪz] ['ʃʊrli] [nɑːt] ['rɪftɪd] ?
' Tis surely not rifted ?
- 的 一定 不是 裂谷 ?

它肯定没有裂开吧?

[wen] ['rəuləndˌ] [ˌʌp'lɪftɪd]
When Roland uplifted
什么时候 罗兰 提升

当罗兰举起

[hɪz; ɪz] ['ɔlifənt] , ['evriwʌn] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]
His Olifant , everyone heard it
他的 奥利凡特 , 每个人 听到 它

他的奥利凡特，人人都听过。

[fɔːr; fər] ['θɜːrti] [maɪlz] [raʊnd] .
For thirty miles round .
为了 三十 英里 圆形的 .

方圆三十英里。

[soʊ][jʊr; jər] [ʃiːp] - [hɔːrn][ʃʊd; ʃəd] [saʊnd] ,
So your sheep - horn should sound ,
所以 你的 羊 - 喇叭 应该 声音 ,

所以你的羊角应该会响起，

[ænd; ənd] [tuː] [lɔːŋ] , [maɪ] [bɔɪ] [bluː] , [juːv] [dɪ'fɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
And too long , my Boy Blue , you've deferred it .
和 也 长的 , 我的 男生 蓝色的 , 你已经 延期 它 .

我的蓝男孩，你拖延得太久了。

[ðer; ðər]['noʊzɪz][foʊz] [meɪ] [kɑːk] , [waɪlst] ['ʌndər] [ðæt] ['heɪkɒk]
Their noses foes may cock , whilst under that haycock
他们的 鼻子 敌人 可能 公鸡 , 而 在下面 那 干草堆

他们的敌人可能会竖起鼻子，而就在那根干草堆下。

[æt; ət] - [æt; ət] [iːz] [jʊə(r)] [rɪ'klaɪnɪŋ] .
At Malwood at ease you're reclining .
在 - 在 舒适 你是 斜倚 .

在马尔伍德，您可以悠闲地斜倚着。

[pʊr] ['prɪmrəʊz] , ['aʊər; ɑːr] ['ʃepərd] , [ɪz] ['getɪŋ] [wɪl] ['pepəd] ,
Poor Primrose , our shepherd , is getting will peppered ,
贫穷的 报春花 , 我们的 牧羊人 , 是 获得 将要 胡椒 ,

可怜的牧羊女普里姆罗斯，我们的牧羊人，正在遭受猛烈的攻击。

[ðə; ði] [flɑːk] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ræli] [ɑːr; ər]['paɪnɪŋ] .
The flock for your rally are pining .
这 群 为了 你的 集会 是 思念 .

参加你集会的信众们正翘首以盼。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] [bɔɪ] [bluː] , [nɑːt][ðə; ði] ['ʃepərd] ?
You are only Boy Blue , not the shepherd ?
你 是 仅有的 男生 蓝色的 , 不是 这 牧羊人 ?

你只是"蓝男孩"，而不是牧羊人?

[ðæts] [truː] ;
That's true ;
那就是 真的 ;

这是真的;

[stɪl] , [hɔːrn] - ['bloʊɪŋ] [bɔɪz] [hæv; həv][ðer; ðər]['duːti] .
Still , horn - blowing boys have their duty .
仍然 , 喇叭 - 吹 男孩们 有 他们的 责任 .

不过，吹号的男孩们也有他们的职责。

[weɪk] [ʌp] , [ænd; ənd] [weɪk] [naʊ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['raʊzər] .
Wake up , and wake now , Sir , and give us a rouser .
唤醒 向上 , 和 唤醒 现在 , 先生 , 和 给 我们 一个 煽动者 .

醒醒吧，先生，现在就醒醒，给我们打起精神来。

[jʊr; jər] [best] [blæst] , [wiː; wi] [noʊ] , [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːti] !
Your best blast , we know , is a beauty !
你的 最好的 爆炸 , 我们 知道 , 是 一个 美丽 !

我们知道，你最棒的一次爆炸真是太美了!

['aʊər; ɑːr] - ['getɪŋ] ['θɪnɪʃ] , ['aʊər; ɑːr] ['flɑːks] [fæst] [dɪ'mɪnɪʃ] ,
Our fold's getting thinnish , our flocks fast diminish ,
我们的 - 获得 较薄 , 我们的 羊群 快速地 减少 ,

我们的羊群越来越少，羊群数量也在迅速减少。

['aʊər; ɑːr] ['mɪltʃ] - [kaʊz] [ɑːr; ər] ['sɪkənɪŋ] [ɔːr] [streiŋ] .
Our milch - cows are sickening or straying .
我们的 牛奶 - 牛 是 令人作呕 或者 迷途 .

我们的奶牛要么生病了，要么走失了。

[ʌp] !
Up !
向上 !

向上!

[bæk] [ʌp][ðə; ði]['pæstər] , [ɔ:r] ['ðɛrəl] [bi:; bi][dɪ'zæstər] .
back up the pastor , or there'll be disaster .
后退 向上 这 牧师 , 或者 将会 是 灾难 .

支持牧师，否则会有灾难发生。

[ðə; ði] ['ɛnəmi:z] [ʃi:p] - [hɔ:rnz][ɑ:r; ər] ['breɪɪŋ] ;
The enemy's sheep - horns are braying ;
这 敌人的 羊 - 角 是 叫声 ;

敌人的羊角在嘶鸣;

[ðeə(r)] " ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði]['kæt(ə)l][hoʊm] .
They're " calling the cattle home .
它们是 " 呼叫 这 牛 家 .

他们正在"把牛群召回家"。

" [raʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræt(ə)l] - [hoʊm] !
" Rouse , with a rattle - home !
" 唤醒 , 和 一个 嘎嘎作响 - 家 !

"唤醒，用嘎嘎作响的家！"

[ə'sli:p] ?
Asleep ?
睡着了 ?

睡着了吗?

[wel] , [pər'hæps] [jʊə(r)] " - " !
Well , perhaps you're " purtending " !
出色地 , 也许 你是 " - " !

或许你是在"假装"!

[bʌt; bət] [ðoʊ] [wʌn] [meɪ] ['i:zəli] [pleɪ] [ʌp] [tu:] ['wi:zəli] ,
But though one may easily play up too weaselly ,
但 尽管 一 可能 容易地 玩 向上 也 狡猾的 ,

但是，尽管一个人很容易表现得过于狡猾,

[ʃi:p] [du:][dɪ'mænd] ['wɑ:tʃfl] ['tendɪŋ] .
Sheep do demand watchful tending .
羊 做 要求 警惕 倾向于 .

羊确实需要精心照料。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 295]
[页 -]

[第295页]

" ['laɪɪŋ] [loʊ] . "
" LYING LOW . "
" 说谎 低的 . "

"低调行事。"

" ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [blu:] , [kʌm] [bloʊ] [ʌp][jʊr; jər] [hɔ:rn]
" LITTLE BOY BLUE , COME BLOW UP YOUR HORN
" 小的 男生 蓝色的 , 来 吹 向上 你的 喇叭

"小男孩布鲁，快来吹响你的喇叭！"

[ðə; ði] ['ʃi:ps] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] , [ðə; ði] ['kaʊz] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rn] .
THE SHEEP'S IN THE MEADOW , THE COW'S IN THE CORN .
这 羊的 在 这 草地 , 这 牛的 在 这 玉米 .

羊在草地上，牛在玉米地里。

[wer] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [lʊks] ['æftər] [ðə; ði] [ʃiːp] ?

WHERE	IS	THE	BOY	WHO	LOOKS	AFTER	THE	SHEEP	?
在哪里	是	这	男生	WHO	看起来	后	这	羊	?

放羊的男孩在哪里?

['hiːz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['heɪkɒk] , [fæst] [ə'sliːp] (?)

HE'S	UNDER	THE	HAYCOCK	,	FAST	ASLEEP	(	?	)
他是	在下面	这	干草堆	,	快速地	睡着了	(	?	)

他躺在干草堆下，睡得很沉（？）

" [tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪdi] .

"	TO	A	LADY	.
"	到	一个	女士	.

致一位女士。

([bɔːrn][soʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nɪrli] [mɪst] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] [ˌɔːltə'geðər] .)

(	Born	so	late	in	the	Year	,	that	she	nearly	missed	having	a	Birthday	altogether	.	)
(	出生	所以	晚的	在	这	年	,	那	她	几乎	错过	拥有	一个	生日	共	.	)

（由于出生在一年中较晚的年份，她差点错过了生日。）

[ək'sept] , [dɪr] [gɜːrl] , [ðə; ði] ['siːzənz] ['kɑːmpləmɛnts]

Accept	,	dear	girl	,	the	season's	compliments
接受	,	亲爱的	女孩	,	这	本季	赞美

亲爱的女孩，接受这美好的季节的赞美吧。

[fɔːr; fər] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ] [dɪ'sembər] ,

For	Christmas	and	the	twenty	-	ninth	December	,
为了	圣诞节	和	这	二十	-	第九	十二月	,

圣诞节和12月29日，

[jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] — [moʊst] [ɔː'spɪʃəs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] —

Your	birthday	—	most	auspicious	of	events	—
你的	生日	—	最多	吉祥	的	活动	—

你的生日——最吉祥的日子——

[ɪz]['ɔːlsoʊ]['mɪstər] . ['glædˌstoʊnz] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] .

Is	also	Mr	.	Gladstone's	,	you	remember	.
是	还	先生	.	格拉德斯通的	,	你	记住	.

你还记得吧，这也是格莱斯顿先生的。

[jɔːrz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kloʊz] [ʃeɪv] , [bʌt; bət][aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ]

Yours	was	a	close	shave	,	but	I'm	bound	to	say
此致	曾是	一个	关闭	刮胡子	,	但	我是	边界	到	说

你真是侥幸逃脱，但我还是要说.....

[ðæt] ['februeri] [ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ][fɑːr] [wɜːrs] [ɪz] ,

That	February	the	twenty	-	ninth	far	worse	is	,
那	二月	这	二十	-	第九	远的	更糟	是	,

二月二十九日的情况更糟，

[ænd; ənd][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][ɔːl] [fuːlz] - [deɪ] ,

And	worst	of	all	,	to	come	on	All	Fools	'	Day	,
和	最差	的	全部	,	到	来	在	全部	傻瓜	-	天	,

而最糟糕的是，这竟然发生在愚人节那天。

[laɪk] ['bɪzmɑːrk] — [ɔːr][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðiːz] [vəːsiz] !

Like	Bismarck	—	or	the	writer	of	these	verses	!
喜欢	俾斯麦	—	或者	这	作家	的	这些	诗句	!

就像俾斯麦——或者像这些诗句的作者!

[ðə; ði]['riːəl] [skuːl] - [bɔːrd] . — [ɪts]['pjuːp(ə)lz] .

The	Real	School	-	board	.	—	Its	Pupils	.
这	真实的	学校	-	木板	.	—	它是	学生	.

真正的学校董事会——它的学生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 297]
[页 -]

[第297页]

[ðə; ði] ['dʒiːniəl] ['siːz(ə)n] .
THE GENIAL SEASON .
这 和蔼可亲 季节 .

美好的季节。

['hʌŋgri] - ['lʊkɪŋ] [ə'kweɪntəns] ([wɪð; wɪθ] [aɪ] [tuː; tə][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]) .
Hungry - looking Acquaintance (with eye to invitation) .
饥饿的 - 寻找 熟人 (和 眼睛 到 邀请) .

一脸饥肠辘辘的熟人（似乎想发出邀请）。

" [soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][end'ʒɔɪɪŋ] [jɔːr'self] !
" So glad to see you enjoying yourself !
" 所以 高兴的 到 看 你 享受 你自己 !

“很高兴看到你玩得开心！”

" [fæt] [tʃæp] (['evɪdəntli] ['duːɪŋ] [wel]) .
" Fat Chap (evidently doing well) .
" 胖的 查普 (显然 正在做 出色地) .

“胖子（显然过得很好）。

" [rɔːŋ] [ə'gen] , [oʊld][mæn] .
" Wrong again , old Man .
" 错误的 再次 , 老的 男人 .

“你又错了，老头。”

[aɪm] [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ] ['dɪnər] ! "
I'm enjoying my Dinner ! "
我是 享受 我的 晚餐 ! "

我正在享用晚餐！

" [θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['empərər] .
" THREE CHEERS FOR THE EMPEROR .
" 三 干杯 为了 这 皇帝 .

“为皇帝欢呼三声。”

" ([ˌrekə'mendɪd] [fɔːr; fər][trænz'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][juːz][ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['raikstɑː^] .)
" (Recommended for translation and use in the German Reichstag .)
" (受到推崇的 为了 翻译 和 使用 在 这 德语 国会大厦 .)

（建议翻译后在德国国会使用。）

[fɔːr; fər] ['hiːz] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] ['feloʊ] ,
For he's a jolly good fellow ,
为了 他是 一个 快乐的 好的 同伴 ,

因为他是个非常善良的人，

[ænd; ənd][soʊ] [seɪ] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
And so say all of us .
和 所以 说 全部 的 我们 .

我们也都这么认为。

[bʌt; bət] " - " [æt; ət][ɔːl] ['siːznz] [tuː; tə] ['beloʊ]
But " hochs " at all seasons to bellow
但 " - " 在 全部 季节 到 下面

但“hochs”在任何季节都会大喊大叫

[ɪz] ['sɪkəfænt] ['fɑːli][ænd; ənd] [fʌs] .
Is sycophant folly and fuss .
是 马屁精 蠢事 和 大惊小怪 .

谄媚是愚蠢和喧闹。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪp] , [hɪp] , [hɪp] [huˈreɪ] ,
With **a** **hip** **,** **hip** **,** **hip** **hooray** **,**
和 一个 时髦的 , 时髦的 , 时髦的 万岁 ,

欢呼吧，欢呼吧，欢呼吧！

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈkæpɪt(ə)l] [ˈfeloʊ] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkaɪzər] !
For **that** **capital** **fellow** **,** **our** **Kaiser** **!**
为了 那 首都 同伴 , 我们的 凯撒 !

献给那位伟大的人物，我们的皇帝！

[ɪf] [ˈhiːl] [let] [ˈaʊər; ɑːr] [tʃɪrz] [kʌm] [ɪn] [spɑːnˈteɪniəs] [wei]
If **he'll** **let** **our** **cheers** **come** **in** **spontaneous** **way**
如果 地狱 让 我们的 干杯 来 在 自发的 方式

如果他能让我们自发地欢呼的话

[æz; əz] [ˈlɔɪəl] [wiːl] [biː; bi] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈwaɪzər] .
As **loyal** **we'll** **be** **,** **and** **he** **wiser** **.**
作为 忠诚 出色地 是 , 和 他 更明智 .

我们将对他忠诚，而他会更加睿智。

" [ˈkɑːpi] .
" **COPY** **.**
" 复制 .

“复制。

" [sʌm; səm] [kɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [terz] ,
" **Some** **call** **the** **world** **a** **vale** **of** **tears** **,**
" 一些 称呼 这 世界 一个 谷 的 眼泪 ,

有人称世界为泪谷，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ə; eɪ] [hɔːnt] [ʌv; əv] [blɪs] —
And **some** **a** **haunt** **of** **bliss** **—**
和 一些 一个 出没 的 极乐 —

而有些人则认为那里是极乐之所——

" [ˈkɑːpi] " [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [əˈpɪrz] ,
" **Copy** **"** **the** **world** **to** **me** **appears** **,**
" 复制 " 这 世界 到 我 出现 ,

对我而言，世界仿佛是“复制品”。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ˌðerˈɪn] [ɪz] .
And **all** **that** **therein** **is** **.**
和 全部 那 其中 是 .

以及其中的一切。

[aɪ] [lʌvd] , [aɪ] [heitid] , [ænd; ənd] [dɪˈzaɪrd] ,
I **loved** **,** **I** **hated** **,** **and** **desired** **,**
我 喜爱 , 我 憎恨 , 和 想要的 ,

我爱过，我恨过，我也渴望过。

[disˈpɛəd] , [laɪk] [ˈʌðər] [men] —
Despaired **,** **like** **other** **men** **—**
绝望的 , 喜欢 其他 男人 —

像其他男人一样，感到绝望——

[ænd; ənd] " [ˈkɑːpi] " [ðʌs] [aɪ] [hæv; həv] [əˈkwaɪrd] ,
And **"** **copy** **"** **thus** **I** **have** **acquired** **,**
和 " 复制 " 因此 我 有 获得 ,

于是，我便获得了“副本”。

[wɪtʃ] [stɪl] [ˌɪnˈfɔrmz] [maɪ] [pen] .
Which **still** **informs** **my** **pen** **.**
哪个 仍然 通知 我的 笔 .

这至今仍影响着我的写作。

[naʊ] , [ɔːl][ðə; ði] [siːnz] [werˈɑːn] [aɪ] [lʊk] ,
Now , all the scenes whereon I look ,
现在 , 全部 这 场景 其中 我 看 ,

现在，我所看到的每一个场景，

[ɔːl] [ˈhjuːmən][dʒɔɪ][ænd; ənd][woʊ] ,
All human joy and woe ,
全部 人类 喜悦 和 悲哀 ,

人类的一切喜乐与悲伤

[spɑːnˈteɪniəsli] [æz; əz][ə; eɪ] [bʊk]
Spontaneously as a book
自发地 作为 一个 书

自发地像一本书

[ˈɪntuː] [freʃ] " [ˈkɑːpi] " [floʊ] .
Into fresh " copy " flow .
进入 新鲜的 " 复制 " 流动 .

进入全新的“文案”流程。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pæŋ] [tuː] [ˈterəb(ə)l] ,
There is no pang too terrible ,
那里 是 不 疼痛 也 糟糕的 ,

没有太难忍受的痛苦。

[noʊ] [ˈræptʃər] [tuː] [səˈblaɪm] ,
No rapture too sublime ,
不 狂喜 也 升华 ,

没有哪一种狂喜是过于崇高的，

[tuː; tə] [ˈfɜːrnɪʃ] [fɔːrθ] [æn; ən][ˈɑːrtɪk(ə)l]
To furnish forth an article
到 提供 前进 一个 文章

提供一篇文章

[ɔːr][tuː; tə] [səˈdʒest] [ə; eɪ] [raɪm] .
Or to suggest a rhyme .
或者 到 建议 一个 韵 .

或者建议一个押韵的词。

[aɪˈd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə] [breɪk]
I'd like a little while to break
ID 喜欢 一个 小的 尽管 到 休息

我想休息一会儿。

[maɪ] [ˈfetərz] [ˈluːkrətɪv] ,
My fetters lucrative ,
我的 镣铐 利润丰厚 ,

我的枷锁有利可图，

[tuː; tə] [lʌv] [əˈgen] [fɔːr; fər] [ˈlʌvz] [oʊn] [seɪk] ,
To love again for Love's own sake ,
到 爱 再次 为了 爱的 自己的 清酒 ,

为了爱本身而再次去爱，

[fɔːr; fər] [ˈlaɪfs] [oʊn] [seɪk] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
For Life's own sake , to live .
为了 生活的 自己的 清酒 , 到 居住 .

为了生命本身，去活下去。

[tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði][stɑːrz] [əˈgen]
To look upon the stars again
到 看 之上 这 明星 再次

再次仰望星空

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ʌl'tɪriər] [vjuː] .
With **no** **ulterior** **view** **.**
和 不 后方 看法 .

没有别的打算。

[oʊ] , [ˌæspə'reɪʃ(ə)n][waɪld][ænd; ənd][veɪn] !
Oh **,** **aspiration** **wild** **and** **vain** **!**
哦 , 抱负 荒野 和 徒劳 !

哦，多么狂野而虚妄的抱负啊！

[bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] " ['kɑːpi] , " [tuː] !
But **—** **it** **is** **"** **copy** **,** **"** **too** **!**
但 — 它 是 " 复制 , " 也 !

但是——它也是"复制品"！

" [wʌn] [mæn] [wʌn] [dʒɑːb] .
" **ONE** **MAN** **ONE** **JOB** **.**
" 一 男人 一 工作 .

"一人一份工作。"

" [ə; eɪ] ['krɪsməsi] ['stɔːri][fɔːr; fər][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][el] . [siː] . [siː] .
" **A** **Christmassy** **Story** **for** **the** **Members** **of** **the** **L** **.** **C** **.** **C** **.**
" 一个 圣诞气氛 故事 为了 这 成员 的 这 L . C . C .

献给伦敦郡议会成员的圣诞故事

['mɪstər] . [blæŋk] - [wʌz; wəz][æn; ən]['emɪnənt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l]
Mr **.** **Blank** **Threestars** **was** **an** **eminent** **member** **of** **the** **London** **County** **Council**
先生 . 空白的 - 曾是 一个 杰出 成员 的 这 伦敦 县 理事会
,
,
,

布兰克·三星先生是伦敦郡议会的一位杰出成员。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ] [sə'pɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪ] , " [wʌn][mæn][wʌn]
and **had** **distinguished** **himself** **as** **a** **supporter** **of** **the** **cry** **,** **"** **One** **Man** **One**
和 有 杰出的 他自己 作为 一个 支持者 的 这 哭 , " 一 男人 一
[dʒɑːb] .
Job **.**
工作 .

他因支持"一人一职"的口号而声名鹊起。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ə; eɪ] ['wɜːrkmən] [ʃʊd; ʃəd] [stɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd][traɪ][noʊ] ['ʌðər] .
" **In** **his** **opinion** **a** **workman** **should** **stick** **to** **his** **work** **,** **and** **try** **no** **other** **.**
" 在 他的 观点 一个 工人 应该 戳 到 他的 工作 , 和 尝试 不 其他 .

他认为，工人应该专心做好自己的工作，不要尝试其他工作。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['brɪkleɪər] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [brɪks] ; [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['peɪntər] ,
If **he** **were** **a** **bricklayer** **,** **he** **should** **lay** **bricks** **;** **if** **he** **were** **a** **painter** **,**
如果 他 是 一个 瓦工 , 他 应该 躺 砖块 ; 如果 他 是 一个 画家 ,

如果他是泥瓦匠，他就应该砌砖；如果他是油漆工，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [dɔːb] [dɔːz] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] .
he **should** **daub** **doors** **with** **colour** **.**
他 应该 涂抹 门 和 颜色 .

他应该在门上涂上颜色。

" [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][wʌn][mæn] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['mænz] ['bɪznəs] , " [sed] ['mɪstər] .
" **We** **don't** **want** **one** **man** **interfering** **with** **another** **man's** **business** **,** **"** **said** **Mr** **.**
" 我们 不 想 一 男人 干扰 和 其他 男人的 商业 , " 说 先生 .
[blæŋk] - .
blank **Threestars** **.**
空白的 - .

"我们不希望一个人干涉另一个人的生意，"三星先生说道。

" [let] [ðə; ðɪ] ['ʃuːmeɪkər] [stɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] .

"	Let	the	shoemaker	stick	to	his	last	.
"	让	这	鞋匠	戳	到	他的	最后的	.

让鞋匠坚持做他的最后一件鞋吧。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv]['pɑːləsi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪk'striːmli] ['pɑːpjələr][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [set] .

"	And	this	declaration	of	policy	made	him	extremely	popular	in	his	own	set	.
"	和	这	宣言	的	政策	制成	他	极其	受欢迎的	在	他的	自己的	放	.

“这一政策宣言使他在自己的圈子里非常受欢迎。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [saʊnd] [rɪ'fɔːrmər] .

He	was	considered	a	sound	reformer	.
他	曾是	经过考虑的	一个	声音	改革者	.

他被认为是一位明智的改革者。

" [saʊnd] " [ɪn] [mɔːr] ['sensɪz] [ðæn; ðən][wʌn] ,

"	Sound	"	in	more	senses	than	one	,
"	声音	"	在	更多的	感官	比	一	,

“声音”一词有多重含义，

[æz; əz][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [pər'tɪkjələrli] ['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs]

as	he	happened	to	be	particularly	partial	to	the	tones	of	his	own	voice
作为	他	发生	到	是	特别	部分的	到	这	音调	的	他的	自己的	嗓音

.

:

.

因为他恰好特别偏爱自己的声音。

[wʌn] [deɪ] [ə'baʊt] ['krɪsməs] [taɪm] , [wen] [ðə; ði] ['hɑːli] [ænd; ənd]['mɪsltoʊˌ'mɪzltoʊ][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ɪn]

One	day	about	Christmas	time	,	when	the	holly	and	mistletoe	were	much	in
一	天	关于	圣诞节	时间	,	什么时候	这	冬青	和	槲寄生	是	很多	在

['evɪdəns] ,

evidence	,
证据	,

圣诞节前后的一天，那时冬青和槲寄生随处可见，

['mɪstər] . [blæŋk] - ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

Mr	.	Blank	Threestars	happened	to	be	reading	the	reports	of	his	own
先生	.	空白的	-	发生	到	是	阅读	这	报告	的	他的	自己的

['spiːtʃɪz] [æt; ət] [sprɪŋ] ['gaːdnz] ,

speeches	at	Spring	Gardens	,
演讲	在	春天	花园	,

布兰克三星先生碰巧正在阅读他在春园发表的演讲报道。

[ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	unconsciously	closed	his	eyes	.
和	不知不觉	关闭	他的	眼睛	.

他不自觉地闭上了眼睛。

[wen] [hiː; hi] [riː'əʊpənd] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['kɑːstuːm] ,

When	he	reopened	them	,	he	found	a	gentleman	in	a	black	costume	,
什么时候	他	重新开放	他们	,	他	成立	一个	绅士	在	一个	黑色的	戏服	,

他重新打开门后，发现一位身穿黑色西装的绅士。

[huː] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] [ɑːn] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌndən]

who	invited	him	to	give	his	opinion	on	things	in	general	and	the	London
WHO	受邀	他	到	给	他的	观点	在	事物	在	一般的	和	这	伦敦

['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l][ɪn] [pər'tɪkjələr] .

County	Council	in	particular	.
县	理事会	在	特别的	.

他们邀请他发表对一般事务以及伦敦郡议会的看法。

['ræðər] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [er] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] ,

Rather	pleased	to	be	asked	to	air	his	eloquence	,
相当	高兴	到	是	问	到	空气	他的	口才	,

他很乐意受邀展示自己的雄辩之才。

['mɪstər] . [blæŋk] - ['redɪli] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'blaɪdʒɪŋ] [rɪ'kwest] .

Mr	.	Blank	Threestars	readily	complied	with	the	obliging	request	.
先生	.	空白的	-	容易	遵命	和	这	乐于助人	要求	.

布兰克三星先生欣然接受了这一请求。

[hiː; hi] [tɔːkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [blæk] [siːmd] ['nevər] ['wɪri]

He	talked	long	and	well	,	and	the	gentleman	in	black	seemed	never	weary
他	谈话	长的	和	出色地	,	和	这	绅士	在	黑色的	似乎	绝不	厌倦

[ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

of	listening	to	him	.
的	聆听	到	他	.

他滔滔不绝地讲个不停，那位身穿黑衣的先生似乎永远都不会厌倦聆听他的话。

[wen] [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [ə'tentɪv] ['vɪzɪtər] [pʊt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə]

When	he	paused	for	a	moment	his	attentive	visitor	put	a	question	to
什么时候	他	暂停	为了	一个	片刻	他的	细心	游客	放	一个	问题	到

[hɪm; ɪm] ["] [set][hɪm; ɪm][ɔːf] ["] [ə'gen] .

him	which	"	set	him	off	"	again	.
他	哪个	"	放	他	离开	"	再次	.

当他停顿片刻时，那位细心的访客向他提出了一个问题，这个问题再次"激怒"了他。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [kwaɪt][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] .

And	this	was	repeated	quite	a	score	of	times	.
和	这	曾是	重复	相当	一个	分数	的	时代	.

这种情况重复了不下二十次。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['ɔːrətər] [bɪ'keɪm] [ɪg'zɔːstɪd] .

At	length	,	however	,	the	orator	became	exhausted	.
在	长度	,	然而	,	这	演说者	成为	筋疲力尽的	.

然而，最终演说家筋疲力尽了。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [siːs] ['spiːkɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [blæk] ['ræðər] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Why	do	you	cease	speaking	?	"	asked	the	gentleman	in	black	rather	impatiently	.
"	为什么	做	你	停止	请讲	?	"	问	这	绅士	在	黑色的	相当	不耐烦地	.

"你为什么不说话了？"身穿黑衣的先生有些不耐烦地问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪərd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; " [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

"	Because	I	am	very	tired	,	"	was	the	reply	;	"	and	now	,	with	your
"	因为	我	是	非常	疲劳的	,	"	曾是	这	回复	;	"	和	现在	,	和	你的

[pər'mɪʃ(ə)n] ,

permission	,
允许	,

"因为我很累了，"对方回答说；"现在，如果可以的话，

[aɪ] [wɪl] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][tɜːrn][ɑːn][maɪ] ['baɪsɪkl] . "

I	will	go	for	a	turn	on	my	bicycle	.	"
我	将要	去	为了	一个	转动	在	我的	自行车	.	"

我打算骑车出去兜风。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

"	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

"一点也不。

[jʊr; jər][dʒɑːb][ɪz][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt][let][juː; jʊ][duː] ['eniθɪŋ] [els] .

Your	job	is	to	speak	,	and	I	cannot	let	you	do	anything	else	.
你的	工作	是	到	说话	,	和	我	不能	让	你	做	任何事物	别的	.

你的工作就是发言，我不能让你做其他任何事。

[soʊ] [pliːz] [kən'tɪnjuː] [jʊr; jər] ['ɪntrəstɪŋ] [ri'maːks] .

So	please	continue	your	interesting	remarks	.
所以	请	继续	你的	有趣的	评论	.

请继续发表您精彩的见解。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːrt] [ə'paːn][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] ?

What	do	you	think	of	the	report	upon	the	City	of	London	?
什么	做	你	思考	的	这	报告	之上	这	城市	的	伦敦	?

你对这份关于伦敦金融城的报告有何看法?

" [pʊr] [blæŋk] - [ə'temptɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] , [bʌt; bət] [broʊk] [daʊn] .

"	Poor	Blank	Threestars	attempted	to	give	his	views	on	the	subject	,	but	broke	down	.
"	贫穷的	空白的	-	尝试过	到	给	他的	浏览	在	这	主题	,	但	打破	向下	.

"可怜的布兰克三星试图就此发表自己的看法，但却崩溃了。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ɪg'zɔːstɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [blæk] [kept] [hɪm; ɪm]['goʊɪŋ] .

He	was	extremely	exhausted	;	but	the	gentleman	in	black	kept	him	going	.
他	曾是	极其	筋疲力尽的	;	但	这	绅士	在	黑色的	保留	他	去	.

他筋疲力尽，但那位身穿黑衣的先生却一直鼓励他坚持下去。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'paːn] ['biːɪŋ] ['ænsər] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ðæt] ,

He	insisted	upon	being	answered	this	,	and	answered	that	,
他	坚持	之上	存在	回答	这	,	和	回答	那	,

他坚持要得到这个答案，又坚持要得到那个答案。

[ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['emɪnənt] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] ['sensləs] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] .

until	the	eminent	Member	of	the	London	County	Council	became	almost	senseless	with	fatigue	.
直到	这	杰出	成员	的	这	伦敦	县	理事会	成为	几乎	无意义的	和	疲劳	.

直到这位德高望重的伦敦郡议会议员疲惫不堪，几乎失去知觉。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riː'əʊpənd] [ðem; ðəm] ,

He	closed	his	eyes	once	more	,	and	when	he	reopened	them	,
他	关闭	他的	眼睛	一次	更多的	,	和	什么时候	他	重新开放	他们	,

他再次闭上眼睛，当他再次睁开眼睛时，

[faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

found	that	his	own	servant	was	standing	by	his	side	.
成立	那	他的	自己的	仆人	曾是	常设	经过	他的	边	.

发现自己的仆人正站在自己身边。

" ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['gaːdnz] , [sɜːr] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] ['feɪθf(ə)l] [əd'hɪrənt] .

"	Going	to	Spring	Gardens	,	Sir	?	"	asked	the	faithful	adherent	.
"	去	到	春天	花园	,	先生	?	"	问	这	忠实	信徒	.

"先生，您要去春园吗?"那位虔诚的信徒问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːf] . "

"	If	you	are	it	is	time	to	be	off	.	"
"	如果	你	是	它	是	时间	到	是	离开	.	"

"如果你是，那就该下车了。"

" [noʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . [blæŋk] - ; " ['nevər] [ə'gen] .

"	No	,	"	returned	Mr	.	Blank	Threestars	;	"	never	again	.
"	不	,	"	返回	先生	.	空白的	-	;	"	绝不	再次	.

"不，"布兰克三星先生回答道；"绝不再犯。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'zaɪn] .

I	shall	resign	.
我	将	辞职	.

我将辞职。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][læst][ˌem 'i:][ə; eɪ]['laɪftaɪm] .

I	have	had	enough	talking	to	last	me	a	lifetime	.
我	有	有	足够的	说	到	最后的	我	一个	寿命	.

我这辈子都不想再说话了。

" [frʌm; frəm][ðæt]['moʊmənt][blæŋk] - [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['kærəktər] .

"	From	that	moment	Blank	Threestars	became	a	changed	character	.
"	从	那	片刻	空白的	-	成为	一个	已更改	特点	.

从那一刻起，布兰克·三星就变成了一个截然不同的人。

[hi:; hi][goʊz][ɪn][fɔ:r; fər][ɔ:l]['sɔrts][ʌv; əv][hɑ:rd][wɜ:rk] — [wʊd] - ['kʌtɪŋ] , ['krɪkɪt] , ['fʊtbɔ:l] ,

He	goes	in	for	all	sorts	of	hard	work	—	wood	-	cutting	,	cricket	,	football	,
他	去	在	为了	全部	排序	的	难的	工作	—	木头	-	切割	,	蟋蟀	,	足球	,

他喜欢各种各样的艰苦工作——砍柴、板球、足球，

[ænd; ənd] ['gɑ:lfɪŋ] — [bʌt; bət][hi:; hi]['nevər] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði][el] . [si:] . [si:] .

and	golfing	—	but	he	never	approaches	the	L	.	C	.	C	.
和	高尔夫球	—	但	他	绝不	方法	这	L	.	C	.	C	.

他还喜欢打高尔夫——但他从不去LCC球场。

[ɪn][fækt] , [hi:; hi][hæz; həz]['oʊnli] ['menʃ(ə)nd] [sprɪŋ] ['ga:dnz] [wʌns] [sɪns] [hɪz; ɪz][kən'vɜ:rʒ(ə)n] ,

In	fact	,	he	has	only	mentioned	Spring	Gardens	once	since	his	conversion	,
在	事实	,	他	有	仅有的	提及	春天	花园	一次	自从	他的	转换	,

事实上，自从他皈依基督教以来，他只提到过一次春园。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][tu:; tə][lɪŋk][wɪð; wɪθ][ɪts] [neɪm] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ˌreprɪ'zentɪd]

and	then	only	to	link	with	its	name	an	expression	usually	represented
和	然后	仅有的	到	关联	和	它是	姓名	一个	表达	通常	代表

[baɪ][ðə; ði] [fɔ:rθ] ['kæpɪt(ə)l] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] .

by	the	fourth	capital	letter	of	the	alphabet	.
经过	这	第四	首都	信	的	这	字母	.

然后，它的名字才与一个通常用字母表中第四个大写字母表示的表达式联系起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌdekla'reɪʃn] [hɪz; ɪz]['stɔ:ri][mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] ,

And	with	this	declaration	his	story	must	come	to	an	end	,
和	和	这	宣言	他的	故事	必须	来	到	一个	结尾	,

随着这番宣告，他的故事也必须就此结束。

[æz; əz][hi:; hi] [di'klainz] [tu:; tə] ['ʌtər] [ə'nʌðər] ['sɪləb(ə)l][ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

as	he	declines	to	utter	another	syllable	in	explanation	.
作为	他	下降	到	说出	其他	音节	在	解释	.

他拒绝再多说一个字进行解释。

[kwɪr] ['kwɪri:z] .

QUEER	QUERIES	.
酷儿	查询	.

酷儿问题。

['fju:tʃər][ʌv; əv]['æfrɪkə] . — ['hævɪŋ] [ri:d] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] [ðæt]['mɪstər] . ['dʒɔnstən] , ['aʊər; ɑ:r]

Future	of	Africa	.	—	Having	read	in	the	papers	that	Mr	.	Johnston	,	our
未来	的	非洲	.	—	拥有	读	在	这	文件	那	先生	.	约翰斯顿	,	我们的

[kə'mɪʃənər] [ɪn] ['sentrəl] ['æfrɪkə] ,

Commissioner	in	Central	Africa	,
专员	在	中央	非洲	,

非洲的未来——我从报纸上读到，我们的中非专员约翰斯顿先生，

['ædvəkeɪts] [ðə; ði] ['kɔlənaiz] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [baɪ] " [ðə; ði] ['jeloʊ] ['reɪsɪz] ,

advocates	the	colonising	of	that	country	by	"	the	yellow	races	,
倡导者	这	殖民	的	那	国家	经过	"	这	黄色的	种族	,

主张由"黄种人"殖民那个国家

" [aɪ] [raɪt] [tu:; tə][æsk] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv] ['eni] [ju:z][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'plai] ?

"	I	write	to	ask	if	it	would	be	of	any	use	for	me	to	apply	?
"	我	写	到	问	如果	它	会	是	的	任何	使用	为了	我	到	申请	?

我写信是想问一下，我申请这个职位是否有用?

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] ['krɑ:nɪk] ['dʒɔ:ndɪs] [fɔ:r; fər][ˌsɪks'ti:n] ['jɪrz] ,

As	I	have	now	suffered	from	chronic	jaundice	for	sixteen	years	,
作为	我	有	现在	遭受	从	慢性的	黄疸	为了	十六	年	,

我已经患有慢性黄疸十六年了，

['kɑ:mplɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ˌɪntər'mɪtənt] [ə'tæks] [ʌv; əv] ['bɪliəs] ['fi:vər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][maɪ][skɪn][ɪz]

complicated	with	intermittent	attacks	of	bilious	fever	,	and	,	as	my	skin	is
复杂的	和	间歇性的	攻击	的	胆汁	发烧	,	和	,	作为	我的	皮肤	是

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] ['ɔrɪndʒ] ,

usually	of	a	bright	orange	,
通常	的	一个	明亮的	橙子	,

还伴有间歇性胆汁热发作，而且，我的皮肤通常呈亮橙色，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][fʊl'fɪl]['mɪstər] . ['dʒɑ:nstənz] [ri'kwaiəmənt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

I	think	that	I	should	fulfil	Mr	.	Johnston's	requirements	down	to	the	ground	.
我	思考	那	我	应该	实现	先生	.	约翰斯顿的	要求	向下	到	这	地面	.

我认为我应该一丝不苟地满足约翰斯顿先生的所有要求。

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [ɜ:rdʒ][ˌem 'i:][nɑ:t][tu:; tə][goʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʃʊr] [ðə; ði]

Some	of	my	friends	urge	me	not	to	go	because	they	are	sure	the
一些	的	我的	朋友们	敦促	我	不是	到	去	因为	他们	是	当然	这

['swɑ:mpi:nəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wʊd] ['kæri] [ˌem 'i:] [ɔ:f] ;

swampiness	of	the	country	would	carry	me	off	;
沼泽地	的	这	国家	会	携带	我	离开	;

有些朋友劝我不要去，因为他们确信那里的沼泽地会把我卷走；

[bʌt; bət]['æfrɪkə][kæn; kən]['hɑ:rdli][bi:; bi] [mʌtʃ] ['swɔmpɪə] [ðæn; ðən] ['loʊər] ['tɔtnəm] [hæz; həz] [bɪn]

but	Africa	can	hardly	be	much	swampier	than	Lower	Tottenham	has	been
但	非洲	能	几乎	是	很多	沼泽地	比	降低	托特纳姆热刺	有	到过

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] ['ɔ:təm] ,

during	the	past	autumn	,
期间	这	过去的	秋天	,

但非洲恐怕很难比得上去年秋天下托特纳姆的沼泽地貌。

[ænd; ənd] , ['pɜ:rsənəli] ,

and	,	personally	,
和	,	亲自	,

就我个人而言，

['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['ri:əli] " ['kæri] [ˌem 'i:] [ɔ:f] " [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætər] [pleɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['welkəm]

anything	that	would	really	"	carry	me	off	"	from	the	latter	place	I	should	welcome
任何事物	那	会	真的	"	携带	我	离开	"	从	这	后者	地方	我	应该	欢迎

[æz; əz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [tʃeɪndʒ] .

as	a	blessed	change	.
作为	一个	蒙福	改变	.

任何能真正"带我离开"后一种境地的事物，我都会欣然接受，视之为一种幸运的改变。

[pər'hæps][sʌm; səm] ['ri:dər] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['æfrɪkə][ðæn; ðən][aɪ] [pə'zes] ,

Perhaps	some	reader	,	with	more	knowledge	of	Africa	than	I	possess	,
也许	一些	读者	,	和	更多的	知识	的	非洲	比	我	具有	,

或许有些读者比我更了解非洲，

[kʊd; kəd][ɪn'fɔ:rm][ˌem 'i:] ['weðər] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['deɪndʒər][ʌv; əv][maɪ] ['jeloʊ] [kəm'plekʃ(ə)n]

could	inform	me	whether	there	would	be	much	danger	of	my	yellow	complexion
可以	通知	我	无论	那里	会	是	很多	危险	的	我的	黄色的	肤色

,

,

,

能否告知我，我黄疸严重的肤色是否会带来多大危险?

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [bluːz] [aʊt][ðer; ðər] , ['biːɪŋ] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː] [griːn] ?

in	case	of	my	having	a	fit	of	the	blues	out	there	,	being	converted	into	green	?
在	案件	的	我的	拥有	一个	合身	的	这	蓝调	出去	那里	,	存在	转换	进入	绿色的	?

万一我心情低落，被转化成绿色呢?

[wʊd] ['mɪstər] . ['dʒɔnstən][ɪn] [ðæt] [keɪs] [rɪ'gɑːrd][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kʌlərəbl] [frɔːd] ,

Would	Mr	.	Johnston	in	that	case	regard	me	as	a	sort	of	colourable	fraud	,
会	先生	.	约翰斯顿	在	那	案件	看待	我	作为	一个	种类	的	可着色的	欺诈罪	,

在这种情况下，约翰斯顿先生会把我视为某种游走在法律边缘的骗子吗?

[ænd; ənd] [ʃɪp] [ˌem 'iː] [bæk] [hoʊm] ?

and	ship	me	back	home	?
和	船	我	后退	家	?

把我送回家?

[wʊd] - [biː; bi] [ˌpaɪə'nɪr] .

Would	-	be	Pioneer	.
会	-	是	先锋	.

准先驱者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	298	]
[	页	-	]

[第298页]

[ðə; ði] ['perɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒestɪŋ] [prɪ'mɪr] .

THE	PERILS	OF	A	JESTING	PREMIER	.
这	危险	的	一个	开玩笑	总理	.

爱开玩笑的总理的危险。

[wen] [prɪ'mɪr] [traɪ][tuː; tə][dʒoʊk]

When	Premiers	try	to	joke
什么时候	总理们	尝试	到	开玩笑

当总理们试图开玩笑时

([æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [laɪk] ['ʌðər] [foʊk])

(	As	they	will	like	other	folk	)
(	作为	他们	将要	喜欢	其他	民间	)

（就像他们和其他人一样）

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [hæv; həv][ə; eɪ] [ker]

They	should	really	have	a	care
他们	应该	真的	有	一个	关心

他们真的应该好好照顾自己。

[ðæt] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] [biː; bi] [kwaɪt] [pleɪn]

That	their	meaning	be	quite	plain
那	他们的	意义	是	相当	清楚的

其含义要非常明确

[iːn] [tuː; tə] - [sloʊ] [breɪn] ,

E'en	to	Brummagem's	slow	brain	,
e'en	到	-	慢的	脑	,

即使是伯明翰那迟钝的大脑，

[ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] ['iznt] [fer] .
Or it really isn't fair .
或者 它 真的 不是 公平的 .

或者说，这真的不公平。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['gʊdmən] [dʌl]
For you see a Goodman Dull
为了 你 看 一个 古德曼 乏味的

因为你看到的是古德曼·杜尔

[ðə; ði] - ['flaʊər] [meɪ] [nɑːt] [kʌl] ,
The jest's flower may not cull ,
这 - 花 可能 不是 淘汰 ,

玩笑之花或许不会被淘汰，

[ænd; ənd] ['hiːl] [send] [ə; eɪ] [kwɪr] [ɪ'pɪsl]
And he'll send a queer epistle
和 地狱 发送 一个 酷儿 书信

他会寄一封古怪的信。

[tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] [wɪtʃ] [ʃoʊz] [hɪm; ɪm] [krʌntʃɪŋ]
To the Times which shows him crunching
到 这 《时代周刊》 哪个 演出 他 嘎吱作响

《泰晤士报》刊登了他正在认真阅读的照片。

['dʒent(ə)l]['aɪrəni] , [ænd; ənd] [mʌntʃɪŋ]
Gentle irony , and munching
温和的 讽刺 , 和 咀嚼

温和的讽刺，以及咀嚼

[laɪk] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] [æt; ət][ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] .
Like a donkey at a thistle .
喜欢 一个 驴 在 一个 蓟 .

就像驴子啃蓟草一样。

[ðə; ði] - [ə; eɪ][træp]
The ironical's a trap
这 - 一个 陷阱

讽刺是一种陷阱

[fɔːr; fər][jʊr; jər]['sɑːlɪd][sɔːrt][ʌv; əv] [tʃæp] ,
For your solid sort of chap ,
为了 你的 坚硬的 种类 的 小伙子 ,

对于你这种可靠的小伙子来说，

[ˌeɪ 'juː][grænd] [sɛriːuː] ['hiːl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
Au grand serieux he'll take it ,
奥 盛大 严肃的 地狱 拿 它 ,

Au grand serieux 他会接受的，

[jʊr; jər] [ɪ'luːsɪv] ['lɪt(ə)l][dʒoʊk] ,
Your elusive little joke ,
你的 难以捉摸的 小的 开玩笑 ,

你那难以捉摸的小笑话，

[ænd; ənd] , [laɪk] ['teriər] [ɔːr] [moʊk] ,
And , like terrier or moke ,
和 , 喜欢 梗犬 或者 驴 ,

而且，就像梗犬或莫克犬一样，

[dɪg][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Dig his teeth in it and shake it .
挖 他的 牙齿 在 它 和 摇 它 .

他咬住它，用力摇晃。

[men] [wɪl] [ðen] [lʊk] [ɑːn][ænd; ənd] [mɑːk] ,

Men	will	then	look	on	and	mock	,
男人	将要	然后	看	在	和	嘲笑	,

男人们会围观嘲笑。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [-] [ə; eɪ] [ʃɑːk]

And	the	spectacle's	a	shock
和	这	眼镜	一个	震惊

这场景象令人震惊

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmənˌwɛlθs] [stə'bɪlətɪ] ,

To	our	Commonwealth's	stability	,
到	我们的	英联邦的	稳定	,

为了我们联邦的稳定，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [haʊ] ['lɪt(ə)l][wɪt]

For	it	shows	how	little	wit
为了	它	演出	如何	小的	有

因为它表明了智商有多么低下

[goʊz][tuː; tə] ['gʌvərnɪŋ] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] .

Goes	to	governing	us	and	it	.
去	到	治理	我们	和	它	.

它影响着我们和它。

[iːn] [ɪn] " ['steɪtsmən] [ʌv; əv][ə'bɪləti] .

E'en	in	"	statesmen	of	ability	.
e'en	在	"	政治家	的	能力	.

甚至在"有能力的政治家"中。

" [ɪts] [soʊ]['deɪndʒərəs][tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] !

"	It's	so	dangerous	to	be	funny	!
"	它是	所以	危险的	到	是	有趣的	!

"搞笑太危险了！"

[men] [meɪ] [meɪk] ['hɑːrdwer] , [ænd; ənd] ['mʌni] ,

Men	may	make	hardware	,	and	money	,
男人	可能	制作	硬件	,	和	钱	,

男人可以制造硬件，也可以赚钱，

[aɪ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [kə'rɪr] ,

Aye	,	and	even	a	career	,
是的	,	和	甚至	一个	职业	,

是的，甚至还能发展事业。

[huː] [jet] ['kænɑːt] [meɪk] — [ɔːr] [teɪk] —

Who	yet	cannot	make	—	or	take	—
WHO	然而	不能	制作	—	或者	拿	—

谁还不能制造——或接受——

[ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] .

A	good	joke	.
一个	好的	开玩笑	.

一个好笑的笑话。

[ðeə(r)] [waɪd] [ə'weɪk] ,

They're	wide	awake	,
它们是	宽的	醒	,

他们完全清醒了，

[seɪv] [tuː; tə][wɪt] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [pɪr] .

Save	to	wit	,	though	in	a	peer	.
节省	到	有	,	尽管	在	一个	同伴	.

除此以外，尽管是在同辈人中。

['ðerfɔ:r] , ['prɪmrəʊz] , [du:][nɑ:t][dʒest] !
Therefore , Primrose , do not jest !
所以 , 报春花 , 做 不是 笑话 !

所以，樱草花，别开玩笑了!

[ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] ['bædli] , [æt; ət][ðə; ði][best] ,
It comes badly , at the best ,
它 来 糟糕 , 在 这 最好的 ,

往好了说，情况也很糟糕。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['steɪts] ['tɪlər] .
From a man at the State's tiller .
从 一个 男人 在 这 州的 耕耘机 .

来自一位执掌国家大权的人。

[ðə; ði][aɪ'rɔnɪk,-kəl][rɪ'dʒekt]
The ironical reject
这 讽刺 拒绝

讽刺的拒绝

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [ˌrekə'lekt]
Above all , and recollect
多于 全部 , 和 追忆

最重要的是，要记住

['evri] [dʒoʊ][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['mɪlər] !
Every Joe is not a Miller !
每一个 乔 是 不是 一个 磨坊主 !

不是每个乔都是米勒!

['si:znəbl] [rɪ'flekʃ(ə)n] . — [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ['hɑ:li] [li:vz] — [æt; ət][ɪts] ['gloʊɪŋ] [red] [ə'pɪrəns]
Seasonable Reflection . — To look at Holly Leaves — at its glowing red appearance
及时 反射 . — 到 看 在 冬青 树叶 — 在 它是 发光 红色的 外貌
— [ɪz] " [kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɑ:li] - [deɪ] !
— is " quite a little holly - day !
— 是 " 相当 一个 小的 冬青 - 天 !

季节性思考——看看冬青叶——看看它闪耀的红色外观——真是"一个小小的冬青日！"

" [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][kwaɪt][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][aʊt] .
" The inside quite up to the out .
" 这 里面 相当 向上 到 这 出去 .

"内部完全覆盖到外部。"

[kɑ:rt] ['blɑ:nʃ] !
CARTE BLANCHE !
卡片 布兰奇 !

全权委托!

" [ju:; jʊ][wəʊnt][maɪnd][maɪ] ['pʊtɪŋ] [ju:; jʊ]['ɪntu:][maɪ] [nu:] ['nɑ:v(ə)l] , [oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] ? "
" You won't mind my putting you into my new Novel , O'Flaherty ? "
" 你 惯于 头脑 我的 推杆 你 进入 我的 新的 小说 , 奥弗莱厄蒂 ? "

"奥弗莱厄蒂，你不介意我把你写进我的新小说里吧？"

" [ˌem 'i:] [dɪr] ['feloʊ] , [jɜ:r] ['welkəm] [tu:; tə][pʊt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'i:][ji:; ji][loʊɪk] — - -
" Me dear Fellow , ye're welcome to put anything about Me ye loike — provoidin '
" 我 亲爱的 同伴 , 是的 欢迎 到 放 任何事物 关于 我 是的 类似 — - -
[ˌaɪ 'ti:]['iznt] [θru] !
it isn't thrue !
它 不是 穿过 !

"亲爱的朋友，你可以随意写任何关于我的事——只要不是真的！"

" [ˈkjuəriːˌəus][fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪkɪtər] - [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] .

"	CURIOS	FOR	THE	CRICKETERS	'	EXHIBITION	.
"	奇珍异宝	为了	这	板球运动员	-	展览	.

“为板球运动员展览准备的奇珍异宝。”

['mɪstər] . ['blɑːkərz] [bæt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] ['siːz(ə)n] [wɪˈðaʊt] ['skɔːrɪŋ] [wʌns] [ɔːf] [ˌaɪ ˈtiː] .

Mr	.	Blocker's	Bat	,	which	he	carried	through	a	whole	season	without	scoring	once	off	it	.
先生	.	阻挡者的	蝙蝠	,	哪个	他	携带	通过	一个	所有的	季节	没有	得分	一次	离开	它	.

布洛克先生的球棒，他带着它打完了整个赛季，却一次也没用它得分。

[ə; eɪ] [bɔːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] " [mʌft] " [ɪˈlev(ə)n] [taɪmz] [ɪn] [wʌn] ['ɪnɪŋz] .

A	Ball	which	was	"	muffed	"	eleven	times	in	one	innings	.
一个	球	哪个	曾是	"	闷闷的	"	十一	时代	在	一	局	.

一局比赛中，一个球被“漏接”了11次。

" [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] " ([ˌʌn'kleɪmd]) [faʊnd] [ɑːn][ə; eɪ] ['krɪkɪt] - [graʊnd] .

"	Pair	of	Spectacles	"	(	unclaimed	)	found	on	a	cricket	-	ground	.
"	一对	的	眼镜	"	(	无人认领	)	成立	在	一个	蟋蟀	-	地面	.

在板球场上发现一副眼镜（无人认领）。

[faɪn] ['sɪtɪŋ] [ʌv; əv] " ['dʌks] - [egz] " ([ɪgˈzɪbɪtərz] [neɪm] [nɑːt] ['menʃ(ə)nd]) ,

Fine	Sitting	of	"	Duck's	-	eggs	"	(	exhibitor's	name	not	mentioned	)	,
美好的	坐着	的	"	鸭子的	-	鸡蛋	"	(	参展商的	姓名	不是	提及	)	,

精美的“鸭蛋”摆件（未提及参展商姓名）

[ænd; ənd]['sæmp(ə)l][ʌv; əv] " ['bʌtər] " [juːst] [ɪn] [prɪˈpeərɪŋ] ['oʊnɚz] ['fɪŋgərz][fɔːr; fər] " [ə; eɪ] [greɪt] [kætʃ] . " : " . "

and	sample	of	"	Butter	"	used	in	preparing	owner's	fingers	for	"	a	great	catch
和	样本	的	"	黄油	"	用过的	在	准备	所有者的	手指	为了	"	一个	伟大的	抓住

以及用于准备主人手指以“抓住大鱼”的“黄油”样品。

" [ðə; ði] [kætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] .

"	The	Catch	of	the	Season	.
"	这	抓住	的	这	季节	.

“本季最佳捕获。”

" ['teɪkən][baɪ] [ˌɪnstən'teɪniəs] [fə'tɑːgrəfi] .

"	Taken	by	Instantaneous	Photography	.
"	已采取	经过	瞬间	摄影	.

“由即时摄影拍摄。”

(['twenti] - ['sev(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [snæp] - [ʃɑːts] — [ɔːl] ['dɪfrənt] .)

(	Twenty	-	seven	of	these	snap	-	shots	—	all	different	.	)
(	二十	-	七	的	这些	折断	-	镜头	—	全部	不同的	.	)

（这二十七张照片各不相同。）

['mɑːd(ə)l] ([ɑːn] [ɪn'lɑːrdʒd] [skeɪl]) [ʌv; əv][ðə; ði] " ['maʊnt(ə)n] - ['moʊlhɪl] " [bɪ'twiːn] ['wɪkɪt] ,

Model	(	on	enlarged	scale	)	of	the	"	Mountain	-	molehill	"	between	wickets	,
模型	(	在	放大	规模	)	的	这	"	山	-	鼹鼠丘	"	之间	球门	,

球门柱间“小山丘”的（放大比例）模型

['æftər][æn; ən] ['aʊɚz] ['pætɪŋ] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['fɪdʒɪti] ['bætsmən] .

after	an	hour's	patting	down	by	a	fidgety	batsman	.
后	一个	小时	轻拍	向下	经过	一个	坐立不安	击球手	.

经过一个焦躁不安的击球手长达一个小时的搜身之后。

(['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [ðɪs] , [laɪf] - [saɪz] , [meɪ] [bi:; bi][hæd; həd][ɑ:n][ə; eɪ][slaɪd][fɔ:r; fər][ˌmaɪkrə'skɑ:pɪk]
(Photograph of this , life - size , may be had on a slide for microscopic
(照片 的 这 , 生活 - 尺寸 , 可能 是 有 在 一个 滑动 为了 显微镜
['stʌdi]) .
study) .
学习) .

（此物体的等比例照片可以制成载玻片，用于显微镜研究）。

[ˌɪnstən'teɪniəs] ['foʊtəgræf] [pɪkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['oʊv(ə)l] .
Instantaneous Photograph picked up at the Oval .
瞬间 照片 挑选 向上 在 这 椭圆形 .

在椭圆球场领取即时照片。

([ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [noʊn] ['weðər] [ðɪs] [ˌreprɪ'zents] [æn; ən][ˌepɪ'leptɪk]['ɑ:ktəpʊs] , [ɔ:r][ðə; ði] [kræk] [fæst] -
(It is not known whether this represents an epileptic octopus , or the crack fast -
(它 是 不是 已知 无论 这 代表 一个 癫痫 章鱼 , 或者 这 裂缝 快速地 -
['boʊlər] ,
bowler ,
保龄球手 ,

（目前尚不清楚这代表的是一只患有癫痫的章鱼，还是一位技艺高超的快速投球手，）

- , " [di'livərɪŋ] " [ə; eɪ][bɔ:l] .)
Spindlewhiz , " delivering " a ball .)
- , " 运送 " 一个 球 .)

Spindlewhiz，“投掷”球。）

['frægmənts] [ænd; ənd] ['splɪntərz] .
Fragments and Splinters .
片段 和 碎片 .

碎片和碎片。

([sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['gæðərd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['wɪkɪt] , ['æftər] ['bi:ɪŋ] " ['skætərd] "
(Supposed to be the gathered remains of wicket , after being " scattered "
(据称 到 是 这 聚集 遗迹 的 便门 , 后 存在 " 疏散 "
[baɪ][wʌn][ʌv; əv] ['bʌstərz] ['laɪtnɪŋ] - [iks'presiz] .)
by one of Buster's lightning - expresses .)
经过 一 的 巴斯特的 闪电 - 表达 .)

（据说是被巴斯特的闪电快车“吹散”后，球门柱残骸聚集在一起的痕迹。）

['daiəgræmz] .
Diagrams .
图表 .

图表。

([sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][æt; ət][wʌn][taɪm][tu:; tə][bi:; bi] " ['koʊˌdæk] " [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - [flæʃ] ,
(Supposed at one time to be " kodak " of a lightning - flash ,
(据称 在 一 时间 到 是 " 柯达 " 的 一个 闪电 - 闪光 ,

（据说它一度是闪电的“柯达”照片，

[bʌt; bət] [dɪ'skʌvərd] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [ˌmɪs'fi:ldɪd] " [bɔ:l] [bɪ'twi:n] ['li:vɪŋ]
but discovered to represent the course of a " misfielded " ball between leaving
但 发现 到 代表 这 课程 的 一个 " 失误 " 球 之间 离开
['boʊlərz] [hænd][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ˌðer'tu:] .)
bowler's hand and returning thereto .)
保龄球手的 手 和 返回 到 .)

但后来发现，它代表的是投球手接球失误后，球从离开投球手的手到返回到手的整个过程中的运动轨迹。）

" [ðə; ði][bɔ:l] [wɪtʃ] ['boʊld] ['bəukəu] .
" The Ball which Bowled Boko .
" 这 球 哪个 保龄球 博科圣地 .

“击倒博科的球。

" ([dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] — [ˌθɜːr'tiːn] [ɪn] ['nʌmbər] , [ju'niːk] , ['verid] , ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət]
" (Descriptions of — Thirteen in number , unique , varied , interesting , but
" (描述 的 — 十三 在 数字 , 独特的 , 多种多样 , 有趣的 , 但
[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [ænd; ənd][rɪ'zentf(ə)l] ,
unintelligible , selected from the unfortunate , and resentful ,
无法理解 , 已选 从 这 不幸 , 和 不满 ,

"(描述——共十三条，各具特色、千差万别、引人入胜，但难以理解，选自不幸且心怀怨恨之人，

['vɪktɪm][ɑːn] [ˌθɜːr'tiːn] ['sevrəl] [ə'keɪʒənz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [dʒʌst] [ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
victim on thirteen several occasions when he was " just explaining how he was
受害者 在 十三 一些 场合 什么时候 他 曾是 " 只是 解释 如何 他 曾是
[ʌn'lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][aʊt][fɜːrst][bɔːl][ɪn][ðə; ði][bɪg] [mætʃ] . ")
unlucky enough to be given out first ball in the Big Match . ")
倒霉 足够的 到 是 给定 出去 第一的 球 在 这 大的 匹配 . ")

他曾多次成为受害者，当时他"只是在解释自己多么不幸，在大赛中第一个球就被淘汰出局"。

['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['ʌmpaɪər] .
Portrait of Umpire .
肖像 的 裁判 .

裁判员肖像。

(['æftər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌθɜːr'tiːn] [ɔː'θentɪk] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] , [bʌt; bət][ɪˌrekən'saɪləb(ə)l]
(After reading the above thirteen authentic and unimpeachable , but irreconcilable
(后 阅读 这 多于 十三 真正的 和 无可指摘 , 但 不可调和的
, [ˌeksplə'neɪʃənz] .)
, explanations .)
, 解释 .)

(在阅读了以上十三条真实无可辩驳但又相互矛盾的解释之后。)

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][tuː; tə] ['ɔːrdər] .
BALLADE TO ORDER .
叙事曲 到 命令 .

应邀创作的叙事曲。

[ɪf] [jʊə(r)] ['evər][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] [vɜːrs] —
If you're ever in want of a subject for verse —
如果 你是 曾经 在 想 的 一个 主题 为了 诗 —

如果你需要找个诗歌题材——

([wɪtʃ] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [meɪ] ['veri] [wel] [biː; bi]) —
(Which I venture to say you may very well be) —
(哪个 我 风险投资 到 说 你 可能 非常 出色地 是) —

(我斗胆说，你很可能就是)——

[wen] [jʊə(r)] ['strɔːŋli] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [kɜːrs] ,
When you're strongly disposed to indulge in a curse ,
什么时候 你是 强烈 处置 到 放纵 在 一个 诅咒 ,

当你强烈想要诅咒别人时，

[laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːlfər] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [tiː] ,
Like a golfer enraged at an afternoon tee ,
喜欢 一个 高尔夫球手 愤怒 在 一个 下午 球座 ,

就像一个在下午开球时怒不可遏的高尔夫球手一样，

[ðen] [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] .
Then take my advice .
然后 拿 我的 建议 .

那就听我的建议吧。

[wen] [jʊə(r)] ['bædli][æt; ət] [siː] ,
When you're badly at sea ,
什么时候 你是 糟糕 在 海 ,

当你航行状况糟糕时，

[dʒʌst][æsk][sʌm; səm] [fer] ['leɪdi][tuː; tə][help][juː; jʊ][tuː; tə]['set(ə)l]

Just	ask	some	fair	lady	to	help	you	to	settle
只是	问	一些	公平的	女士	到	帮助	你	到	定居

找个漂亮女士帮你解决一下问题就行了。

[jʊr; jər]['sʌbdʒekt] .

Your	subject	.
你的	主题	.

你的主题。

[hɪəz] [wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] —

Here's	one	which	was	given	to	me	—
这里是	一	哪个	曾是	给定	到	我	—

这是我收到的一个例子——

[haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [ə; eɪ][bæt] [kiːp] [ə'laɪv][ɪn][ə; eɪ]['ket(ə)l] ?

How	long	would	a	bat	keep	alive	in	a	kettle	?
如何	长的	会	一个	蝙蝠	保持	活	在	一个	壶	?

蝙蝠在水壶里能存活多久?

[haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [er] [ˌaɪ 'tiː][felt] ['getɪŋ] [wɜːrs] ,

How	long	would	it	be	,	ere	it	felt	getting	worse	,
如何	长的	会	它	是	,	埃雷	它	毛毡	获得	更糟	,

多久之后，情况才会开始恶化?

[ænd; ənd] ['sɪriəsli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][dʒiː]

And	seriously	thought	it	must	give	up	the	G
和	严重地	想法	它	必须	给	向上	这	G

认真考虑过它必须放弃G

([wer] [dʒiː][ɪz][ðə; ði][goʊst]) , [ænd; ənd] [haʊ] [suːn] [wʊd] [ə; eɪ] [hɜːrs]

(	Where	G	is	the	ghost	)	,	and	how	soon	would	a	hearse
(	在哪里	G	是	这	鬼	)	,	和	如何	很快	会	一个	灵车

(其中 G 代表鬼魂)，灵车多久会来?

[biː; bi][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [kɔːrps] .

Be	required	for	the	poor	little	corpse	.
是	必需的	为了	这	贫穷的	小的	尸体	.

可怜的小尸体需要它。

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [gliː]

Or	with	glee
或者	和	高兴

或者兴高采烈地

[wʊd] [ðə; ði] ['spraɪtli] [smɔːl]['ænɪm(ə)l] ['geɪli] [meɪk] [friː] ,

Would	the	sprightly	small	animal	gaily	make	free	,
会	这	轻快的	小的	动物	兴高采烈地	制作	自由的	,

这只活泼的小动物会欢快地挣脱束缚吗?

[ænd; ənd] [kɪk] [ʌp][ɪts] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv] ['fetl] ,

And	kick	up	its	heels	in	the	finest	of	fettle	,
和	踢	向上	它是	高跟鞋	在	这	最好的	的	状态	,

它精神抖擞，活力四射。

[kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [spriː] —

Considering	it	all	as	a	wonderful	spree	—
考虑	它	全部	作为	一个	精彩的	狂欢	—

把这一切都看作是一场美妙的狂欢——

[haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [ə; eɪ][bæt] [kiːp] [ə'laɪv][ɪn][ə; eɪ]['ket(ə)l] ?

How	long	would	a	bat	keep	alive	in	a	kettle	?
如何	长的	会	一个	蝙蝠	保持	活	在	一个	壶	?

蝙蝠在水壶里能存活多久?

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈtruːθfl] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [pɜːrs]
Now it wouldn't be truthful to say that my purse
现在 它 不会 是 真实 到 说 那 我的 钱包

现在要说我的钱包……就不属实了。

[hæz; həz][ə; eɪ] [ˌsuːpərəˈbʌndəns] [ʌv; əv] £ , [es] . , [ɔːr][diː] . ,
Has a superabundance of £ , s . , or d . ,
有 一个 过多 的 £ , s . , 或者 d . ,

有大量的英镑、美元或美元。

[jet] [aɪ][dəunt][maɪnd] [kənˈfesɪŋ] [aɪˈd][ˈglædli] [dɪsˈbɜːrs]
Yet I don't mind confessing I'd gladly disburse
然而 我 不 头脑 坦白 ID 乐意 支付

但我并不介意承认我很乐意支付

[ɔːl] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] —
All I have got to know who it was — he or she —
全部 我 有 得到 到 知道 WHO 它 曾是 — 他 或者 她 —

我只知道那人是谁——他或她——

[huː] [fuːld] [ðə; ði] [pʊr] [bæt][tuː; tə][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [dɪˈgriː] .
Who fooled the poor bat to so great a degree .
WHO 被骗了 这 贫穷的 蝙蝠 到 所以 伟大的 一个 程度 .

是谁把这只可怜的蝙蝠骗得如此彻底?

[bʌt; bət] [its] [ˈriːəli] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnet(ə)l]
But it's really high time to take hold of the nettle
但 它是 真的 高的 时间 到 拿 抓住 的 这 荨麻

但现在真的是时候正视这个问题了。

[ænd; ənd][end] [ðɪs] [bæˈlɑːd; bəˈlɑːd] ([juː; jʊ][mʌst; məst] [spel] [wɪð; wɪθ][æn; ən][iː]) —
And end this ballade (you must spell with an e) —
和 结尾 这 叙事曲 (你 必须 拼写 和 一个 e) —

这首民谣就此结束吧（拼写时必须用e）——

[haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [ə; eɪ][bæt] [kiːp] [əˈlaɪv][ɪn][ə; eɪ][ˈket(ə)l] ?
How long would a bat keep alive in a kettle ?
如何 长的 会 一个 蝙蝠 保持 活 在 一个 壶 ?

蝙蝠在水壶里能存活多久?

[ˈlenvɔi] .
L'Envoi .
送 .

结尾。

[fer] [ˈleɪdi] , [aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [felt] [ʌp] [ə; eɪ] [triː] ,
Fair Lady , I own that I felt up a tree ,
公平的 女士 , 我 自己的 那 我 毛毡 向上 一个 树 ,

美丽的女士，我承认我爬上了树。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
At the thought of the subject .
在 这 想法 的 这 主题 .

想到这个话题。

[bʌt; bət] , [pʊt][ɑːn] [wʌnz] [ˈmet(ə)l] ,
But , put on one's mettle ,
但 , 放 在 一个人的 气概 ,

但是，拿出你的勇气来，

[ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ˈsʌmhaʊ] — [jʊr; jər] [θæŋks] [ɑːr; ər][maɪ] [fiː] —
It can be done somehow — your thanks are my fee —
它 能 是 完毕 不知何故 — 你的 谢谢 是 我的 费用 —

这件事总有办法办到——你的感谢就是我的报酬——

[haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [ə; eɪ][bæt] [kiːp] [əˈlaɪv][ɪn][ə; eɪ]['ket(ə)l] ?
How long would a bat keep alive in a kettle ?
如何 长的 会 一个 蝙蝠 保持 活 在 一个 壶 ?

蝙蝠在水壶里能存活多久?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 299]
[页 -]

[第299页]

[fɪz] [ænd; ənd] [fʌs] .
FIZZ AND FUSS .
嘶嘶 和 大惊小怪 .

喧闹与骚动。

[wʌns] [mɔːr] [əˈmerɪkə] " [teɪks] [ðə; ði] [keɪk] " [fɔːr; fər] [groʊˈtesk] [əbˈsɜːrdəti] .
Once more America " takes the cake " for grotesque absurdity .
一次 更多的 美国 " 需要 这 蛋糕 " 为了 怪诞 荒谬 .

美国再次在荒诞滑稽方面"拔得头筹"。

['mɪstər] . [dʒeɪmz] [peɪn] [telz] [ˌjuː 'es][ðə; ði][ˌtiːˈtoʊt(ə)l][foʊks][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə]
Mr . James Payn tells us the teetotal folks there are shocked at the idea
先生 . 詹姆斯 佩恩 讲述 我们 这 滴酒不沾 各位 那里 是 震惊 在 这 主意
[ʌv; əv] ['krɪsnɪŋ] [ʃɪps] [wɪð; wɪθ] [ʃæmˈpeɪn] !
of christening ships with champagne !
的 洗礼 船舶 和 香槟酒 !

詹姆斯·佩恩先生告诉我们，当地滴酒不沾的人们对用香槟为船只命名的想法感到震惊!

[wel] , [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [gʊd] ['lɪkər] .
Well , perhaps it is a waste of good liquor .
出色地 , 也许 它 是 一个 浪费 的 好的 酒 .

或许这是对好酒的浪费。

" [ðə; ði]['roʊzi] " [ɪn]['eni][fɔːrm][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi][æz; əz] [kəmˈpliːtli] " [θroʊn] [əˈweɪ] " [ɑːn][ðə; ði]
" The rosy " in any form must surely be as completely " thrown away " on the
" 这 红润 " 在 任何 形式 必须 一定 是 作为 完全地 " 抛掷 离开 " 在 这
[hʌl] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪərnklæd][æz; əz] [ˌtɪtɪˈleɪʃn] [ɑːn][ə; eɪ] ['tɝːtəlz] [bæk] [ɔːr] ([æz; əz]['saidni] [smɪθ] [pʊt]
hull of an ironclad as titillation on a turtle's back or (as Sidney Smith put
船体 的 一个 铁甲舰 作为 刺激 在 一个 乌龟的 后退 或者 (作为 西德尼 史密斯 放
[ˌaɪ ˈtiː]) [ðə; ði][doʊm][ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . ['pɔlz] .
it) the dome of St . Paul's .
它) 这 穹顶 的 英石 . 保罗的 .

任何形式的"玫瑰色"都必然像在铁甲舰的船体上一样被彻底"抛弃"，就像在乌龟背上或（正如西德尼·史密斯所说）在圣保罗大教堂的圆顶上一样。

[ðə; ði]['toʊt(ə)l][əbˈsteɪnər] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] , " [ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪzn] [ʌv; əv]['bæptɪˌzaɪzɪŋ][ə; eɪ] [nuː] ['laɪnər] ,
The total abstainer , it seems , " on the occasion of baptising a new liner ,
这 全部的 禁酒者 , 它 似乎 , " 在 这 场合 的 洗礼 一个 新的 衬垫 ,

这位完全禁酒的人，似乎是在"新船下水之际"，

" [sent][ðə; ði] ['prezɪdənt] ([huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][pərˈfɔːrm][ðə; ði]['serəmoʊni]) " [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]
" sent the President (who was to perform the ceremony) " a bottle of
" 发送 这 总统 (WHO 曾是 到 履行 这 仪式) " 一个 瓶子 的
['wɔːtər][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] .
water as a substitute .
水 作为 一个 代替 .

"送给总统（原定主持仪式）一瓶水作为替代品。

" [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['wɪski] [tu:; tə] [kli:n] ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ][dræŋk][ðə; ði] ['lɪkər]

"	The	Irishman	supplied	with	whiskey	to	clean	windows	with	drank	the	liquor
"	这	爱尔兰人	供应	和	威士忌酒	到	干净的	视窗	和	喝	这	酒

[ænd; ənd] [bri:ðd] [ɑ:n][ðə; ði] [glæs] !

and	breathed	on	the	glass	!
和	呼吸	在	这	玻璃	!

"那个被派去用威士忌擦窗户的爱尔兰人喝了酒，然后对着玻璃呼气！"

[pər'hæps][ðə; ði] ['prezɪdənt] [meɪ] [si:] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [li:f] [aʊt][ʌv; əv] ['pædi:z] [bʊk] .

Perhaps	the	President	may	see	his	way	to	taking	a	leaf	out	of	Paddy's	book	.
也许	这	总统	可能	看	他的	方式	到	采取	一个	叶子	出去	的	帕迪的	书	.

或许总统可以借鉴一下帕迪的做法。

[let] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] [ðə; ði] [fɪz] ([ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf]) [ænd; ənd] " [bloʊ] [ðə; ði]['wɔ:tər] - ['drɪŋkəz]

Let	him	drink	the	fizz	(	if	it	is	good	enough	)	and	"	blow	the	water	-	drinkers
让	他	喝	这	嘶嘶	(	如果	它	是	好的	足够的	)	和	"	吹	这	水	-	饮酒者

!

!
!

让他喝汽水（如果足够好的话），然后"吹走那些喝水的人！"

" ['fu:lɪʃ] [fə'nætiks] !

"	Foolish	fanatics	!
"	愚蠢	狂热分子	!

"愚蠢的狂热分子！"

[ðeɪ] ['ʃʊrli] [fər'get] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['evri] ['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] " [ðə; ði] [bɔɪ] " [bi'stəu] [ɑ:n][æn; ən]

They	surely	forget	that	for	every	bottle	of	"	the	boy	"	bestowed	on	an
他们	一定	忘记	那	为了	每一个	瓶子	的	"	这	男生	"	授予	在	一个

[ɪn'sensəb(ə)l] ,

insensible	,
麻木不仁	,

他们肯定忘记了，每给一个昏迷不醒的人送上一瓶"男孩"酒，

[ˌʌnə'pri:ʃətiv] [ʃɪp] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [les] [left][tu:; tə] " ['glædn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][mæn] .

unappreciative	ship	,	there	is	one	less	left	to	"	gladden	the	heart	of	man	.
不懂感恩的	船	,	那里	是	一	较少的	左边	到	"	格拉登	这	心	的	男人	.

一艘不懂感恩的船，又少了一艘"能让人心生喜悦"的船。

" [ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʊrəl] ['pærɪʃ] .

"	THE	CHRONICLES	OF	A	RURAL	PARISH	.
"	这	编年史	的	一个	乡村的	教区	.

《乡村教区编年史》

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['ri:əl] [θɪŋ] .

VII	.	—	The	Real	Thing	.
七	.	—	这	真实的	事物	.

第七章——真品。

[ðə; ði][poʊl][ɪz]['oʊvər] ,

The	poll	is	over	,
这	轮询	是	超过	,

投票已结束。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['kaʊns(ə)l][fɔ:r; fər] [mʌdfɚd] [ɪz][æt; ət][læst][ə; eɪ][feɪt][ˌɑ:'kɑ:mpli, ə'kɑ:mpli] — [ɔ:r]

and	the	Parish	Council	for	Mudford	is	at	last	a	fait	accompli	—	or
和	这	教区	理事会	为了	穆德福德	是	在	最后的	一个	事实	完成	—	或者

['ɔ:lmoʊst][soʊ] .

almost	so	.
几乎	所以	.

穆德福德教区议会的成立终于尘埃落定——或者说几乎尘埃落定。

[jet] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊlɪŋ] ,

Yet	,	before	I	come	to	relate	the	story	of	the	polling	,
然而	,	前	我	来	到	涉及	这	故事	的	这	轮询	,

然而，在我讲述民意调查的故事之前，

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] ['mætərz] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [hɪ'stɔ:riən] ,

there	are	one	or	two	matters	which	,	as	a	conscientious	historian	,
那里	是	一	或者	二	事情	哪个	,	作为	一个	尽责的	历史学家	,

作为一名尽职尽责的历史学家，有那么一两件事，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [əu'mitɪŋ] .

I	think	I	should	not	be	justified	in	omitting	.
我	思考	我	应该	不是	是	合理的	在	省略	.

我认为我不应该有理由省略。

[æz; əz] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔ:r] ,

As	I	ought	to	have	mentioned	before	,
作为	我	应该	到	有	提及	前	,

正如我之前应该提到的，

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [ɔ:r] [ɪk'spi:diənt] [ɪn] [maɪ] ['kændɪdətʃər] [tu:; tə] [hoʊld] ['eni] ['pʌblɪk]

I	did	not	think	it	necessary	or	expedient	in	my	candidature	to	hold	any	public
我	做过	不是	思考	它	必要的	或者	权宜	在	我的	候选资格	到	抓住	任何	民众

['mi:tiŋz] .

meetings	.
会议	.

我认为在我的竞选过程中，没有必要或不宜举行任何公开会议。

['spi:kɪŋ] ['brɔ:dli] , [aɪ] [dɪ'klerd] [tu:; tə] [wɪn] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [fɪl] ['bɜ:t] [ɑ:n] ['kænvəsɪŋ] .

Speaking	broadly	,	I	declared	to	win	with	Miss	Phill	Burtt	on	Canvassing	.
请讲	总体而言	,	我	声明	到	赢	和	错过	菲尔	伯特	在	拉票	.

总的来说，我宣布与菲尔·伯特小姐一起进行竞选宣传并取得胜利。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɑ:r] ['ʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] ['feloʊ] - ['kændədets] .

It	was	far	otherwise	with	some	of	my	fellow	-	candidates	.
它	曾是	远的	否则	和	一些	的	我的	同伴	-	候选人	.

但我的其他一些候选人情况则截然不同。

[blæk] [bɑ:b] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [meɪts] (['hæri] - [ænd; ənd] ['wɪljəm] [braʊn]) [gɑ:t] [daʊn] [frʌm; frəm]

Black	Bob	and	his	mates	(	Harry	Jorkins	and	William	Brown	)	got	down	from
黑色的	鲍勃	和	他的	伙伴们	(	哈里	-	和	威廉	棕色的	)	得到	向下	从

[taʊn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [glɪb] - ['spoʊkən] ['feloʊ] ,

town	a	young	glib	-	spoken	fellow	,
镇	一个	年轻的	油嘴滑舌	-	说	同伴	,

黑鲍勃和他的伙伴们（哈里·乔金斯和威廉·布朗）从镇上下来，其中包括一个油嘴滑舌的年轻小伙子。

[hu:] [meɪd] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [spi:tʃ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['glædstəun] [ˌperə'reɪʃn] ,

who	made	a	magnificent	speech	,	with	a	Gladstone	peroration	,
WHO	制成	一个	壮丽	演讲	,	和	一个	格拉德斯通	结语	,

他发表了一篇精彩的演讲，结尾部分模仿了格莱斯顿的演讲风格。

[ðæt] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [wɜ:rθ] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [voʊts] .

that	was	supposed	to	be	worth	any	number	of	votes	.
那	曾是	据称	到	是	值得	任何	数字	的	投票	.

它原本应该可以赢得任何数量的选票。

[blæk] [bɑ:b] ([aɪ] [ˌeɪ 'em] [toʊld]) , [ɪn] [prə'pəuzɪŋ] [ə; eɪ] [voʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

Black	Bob	(	I	am	told	)	,	in	proposing	a	vote	of	thanks	to	him	,
黑色的	鲍勃	(	我	是	讲述	)	,	在	提议	一个	投票	的	谢谢	到	他	,

据说，黑鲍勃提议向他表示感谢，

['sʌmwʌt] ['kruːəli] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " [ə; eɪ] [kuːl] , ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['lektʃərər] .

somewhat	cruelly	called	him	"	a	cool	,	honest	and	straightforward	lecturer	.
有些	残酷地	称为	他	"	一个	凉爽的	,	诚实的	和	直截了当	讲师	.

略带刻薄地称他为"一位冷静、诚实、直率的讲师"。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['briːfles] ['bærɪstərz] , [noʊ] [daʊt] .

"	One	of	these	briefless	barristers	,	no	doubt	.
"	一	的	这些	简报	大律师	,	不	怀疑	.

"毫无疑问，是这些没有案卷的律师之一。"

['mɪsɪz] . ['liːθəm] - [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [mɑːrtʃ] [held] [ə; eɪ] [dʒɔɪnt] ['miːtɪŋ] ([nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi]

Mrs	.	Letham	Havitt	and	Mrs	.	Arble	March	held	a	joint	meeting	(	not	to	be
太太	.	莱瑟姆	-	和	太太	.	-	行进	握住	一个	联合的	会议	(	不是	到	是

[kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [miːt] [tiː]) [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['kændədets] ,

confounded	with	a	meat	tea	)	in	support	of	women	candidates	,
令人困惑	和	一个	肉	茶	)	在	支持	的	女性	候选人	,

莱瑟姆·哈维特夫人和阿布尔·马奇夫人举行了一次联合会议（不要与聚餐混淆），以支持女性候选人。

[ə'drest] [baɪ] [sɪks] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['leɪdiz] [huː] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['veriəs] [fiːldz] [ʌv; əv] ['enərdʒi]

addressed	by	six	enthusiastic	ladies	who	pointed	out	the	various	fields	of	energy
已解决	经过	六	热情的	女士们	WHO	尖	出去	这	各种各样的	字段	的	活力

[prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] ['wʊmən] [baɪ] [ðɪs] [nuː] ['endʒɪn] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm] .

provided	for	woman	by	this	new	Engine	of	Reform	.
假如	为了	女士	经过	这	新的	引擎	的	改革	.

六位热情洋溢的女士发表了讲话，她们指出了这一新的改革引擎为女性提供的各种能量领域。

[ðə; ði] ['vɪkər] , [ðə; ði] ['skwaɪər] , [ænd; ənd] [aɪ] , [ə'loʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪt] ,

The	vicar	,	the	squire	,	and	I	,	alone	out	of	the	eight	,
这	牧师	,	这	乡绅	,	和	我	,	独自的	出去	的	这	八	,

八个人中，只有牧师、乡绅和我，

[kən'tentɪd] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [pər'fɜːrvɪd] ['plætfɔːrm] [ə'piːlz] .

contented	ourselves	with	no	perfervid	platform	appeals	.
满足	我们自己	和	不	发热	平台	上诉	.

我们满足于不发起任何激烈的平台呼吁。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsoʊ] [steɪt] [ðæt] , [æz; əz] [ðə; ði] [poʊl] [gruː] ['nɪrər] ,

I	should	also	state	that	,	as	the	poll	grew	nearer	,
我	应该	还	状态	那	,	作为	这	轮询	生长	更近	,

我还应该指出，随着投票日的临近，

[maɪ] [waɪf] [bɪ'keɪm] [ɪn'kriːsɪŋli] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['biːtn] — " [ænd; ənd] [ðæt] ,

my	wife	became	increasingly	confident	that	I	should	be	beaten	—	"	and	that	,
我的	妻子	成为	日益	自信的	那	我	应该	是	被打败	—	"	和	那	,

['tɪməθi] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

Timothy	,	"	she	added	,
蒂莫西	,	"	她	额外	,

我的妻子越来越确信我应该被打——"还有，蒂莫西，"她补充道，

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [laɪk] .

"	you	won't	like	.
"	你	惯于	喜欢	.

你不会喜欢的。

" [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ([ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði]

"	I	pointed	out	(	and	I	still	think	it	was	a	natural	thing	to	do	in	the
"	我	尖	出去	(	和	我	仍然	思考	它	曾是	一个	自然的	事物	到	做	在	这

['sɜːrkəmstænsɪz]) [ðæt] [ðə; ði][moʊst]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['ɑːbstək(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][maɪ] [sək'siːdɪŋ]

circumstances	)	that	the	most	formidable	obstacle	in	the	way	of	my	succeeding
情况	)	那	这	最多	强大	障碍	在	这	方式	的	我的	成功

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pærənt] [læk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [baɪ][maɪ]['fæməli] .

was	the	apparent	lack	of	interest	taken	in	the	affair	by	my	family	.
曾是	这	明显	缺少	的	兴趣	已采取	在	这	事务	经过	我的	家庭	.

"我指出（而且我仍然认为在当时的情况下这样做是理所当然的），我成功的最大障碍是我的家人对这件事明显缺乏兴趣。

[ðɪs] [meɪd] [mə'riːə] ['pɜːrfɪktli] ['fjʊriəs] .

This	made	Maria	perfectly	furious	.
这	制成	玛丽亚	完美	狂怒	.

这让玛丽亚非常生气。

[aɪ] ['niːdnt] [ɪ'mædʒɪn][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [baʊns] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] ; [truːθ] [tuː; tə] [tel] ,

I	needn't	imagine	I	should	bounce	her	into	it	that	way	;	truth	to	tell	,
我	不必	想象	我	应该	弹跳	她	进入	它	那	方式	;	真相	到	告诉	,

我无需想象我应该用那种方式把她推入其中；说实话，

[aɪ]['nevər][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][dɪd] [θɪŋk] [soʊ] .

I	never	for	one	moment	did	think	so	.
我	绝不	为了	一	片刻	做过	思考	所以	.

我从未有过这样的想法。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [taʊn] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɝːlz] [tɪl] [ðə; ði]

She	would	go	away	and	stay	at	our	town	house	with	the	girls	till	the
她	会	去	离开	和	停留	在	我们的	镇	房子	和	这	女孩们	直到	这

[hoʊl] [ə'fer] [wʌz; wəz]['oʊvər] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

whole	affair	was	over	—	which	she	did	.
所有的	事务	曾是	超过	—	哪个	她	做过	.

她会离开，和女孩们一起待在我们镇上的房子里，直到整件事结束——而她也确实这么做了。

[soʊ] , [ˌʌn'tʃɪrd] [baɪ] ['waɪfli] ['kaʊns(ə)l][ɔːr] ['dɔːtərli] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

So	,	uncheered	by	wifely	counsel	or	daughterly	devotion	,
所以	,	不欢而散	经过	妻子	法律顾问	或者	女儿般的	虔诚	,

所以，既得不到妻子的劝告，也得不到女儿的关爱，

[aɪ]['sælaɪd] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 17th [tuː; tə][maɪ] [kə'mɪti] [ruːmz; rʊmz] ,

I	sallied	forth	on	the	morning	of	the	17th	to	my	Committee	Rooms	,
我	突袭	前进	在	这	早晨	的	这	17th	到	我的	委员会	房间	,

17日上午，我前往我的委员会会议室。

[ðens] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði][læst][steɪdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['kɑːntest] .

thence	to	carry	on	the	last	stage	of	this	great	contest	.
因此	到	携带	在	这	最后的	阶段	的	这	伟大的	竞赛	.

然后继续进行这场伟大比赛的最后阶段。

[aɪ] [pluːm] [maɪ'self][ə'pɑːn][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][maɪ] [ə'reɪndʒmənts] .

I	plume	myself	upon	the	excellence	of	my	arrangements	.
我	羽	我	之上	这	卓越	的	我的	安排	.

我为我的安排的完美而感到自豪。

['evriwer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['bɪdn] ([ðæt] [ɪz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn]

Everywhere	you	were	bidden	(	that	is	you	would	have	been	if	you	had	been
到处	你	是	拜登	(	那	是	你	会	有	到过	如果	你	有	到过

[æt; ət] [mʌdfɝd]) [tuː; tə] " [voʊt][fɔːr; fər] - ,

at	Mudford	)	to	"	Vote	for	Winkins	,
在	穆德福德	)	到	"	投票	为了	-	,

无论你身在何处（也就是说，如果你在穆德福德的话），你都会被要求"投票给温金斯"，

[ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['kændɪdət] .

the	Local	Candidate	.
这	当地的	候选人	.

当地候选人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə][æd'mɪt][ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [dɪ'stɪŋktɪv] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]

"	I	am	free	to	admit	that	there	was	nothing	distinctive	in	this	description	of
"	我	是	自由的	到	承认	那	那里	曾是	没有什么	独特的	在	这	描述	的

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

“我可以坦然承认，这种对自己的描述并没有什么特别之处。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl]['loʊk(ə)l] ['kændədets] , [sɪns] [wiː; wi][ɔːl] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪt'self] .

We	were	all	local	candidates	,	since	we	all	lived	in	the	village	itself	.
我们	是	全部	当地的	候选人	,	自从	我们	全部	居住地	在	这	村庄	本身	.

我们都是本地候选人，因为我们都住在村子里。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'piːl] [tuː; tə] " ['loʊk(ə)l] " ['fiːlɪŋ] [ɪz]['ɔːlweɪz][æn; ən] ['eksələnt] [kɑːrd][tuː; tə] [pleɪ] .

But	this	appeal	to	"	local	"	feeling	is	always	an	excellent	card	to	play	.
但	这	上诉	到	"	当地的	"	感觉	是	总是	一个	出色的	卡片	到	玩	.

但这种诉诸“本土”情感的做法，始终是一张非常有效的牌。

[aɪ] [noʊ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [keɪs] [ðæt] [aɪ] [sɪ'kjʊrd] [faɪv] [voʊts] [æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm] [men] [huː] [æt; ət]

I	know	in	my	own	case	that	I	secured	five	votes	at	least	from	men	who	at
我	知道	在	我的	自己的	案件	那	我	安全	五	投票	在	至少	从	男人	WHO	在

[ðə; ði][læst]['dʒen(ə)rəl][ɪ'lekʃ(ə)n][hæd; həd]['voʊtɪd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['sɪtɪŋ] ['membər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

the	last	General	Election	had	voted	for	our	sitting	Member	because	he
这	最后的	一般的	选举	有	投票	为了	我们的	坐着	成员	因为	他

[wʌz; wəz][ðə; ði] " ['loʊk(ə)l] ['kændɪdət] .

was	the	"	local	candidate	.
曾是	这	"	当地的	候选人	.

就我个人而言，我知道我至少从五位男士那里获得了选票，他们在上届大选中投票给了我们现任议员，因为他是“本地候选人”。

" [ðen] [aɪ][gɑːt][sʌm; səm] [bɔɪz] [tuː; tə] ['kæri] [raʊnd] [ə; eɪ][bɪg] [loʊf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [loʊf] ,

"	Then	I	got	some	boys	to	carry	round	a	Big	Loaf	and	a	Little	Loaf	,
"	然后	我	得到	一些	男孩们	到	携带	圆形的	一个	大的	面包	和	一个	小的	面包	,

“然后我让几个男孩扛着一个大面包和一个小面包到处走，

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]['suːtəb(ə)l]['plækˌɑːdz] , [in'saitiŋ]['pɝːsənz] , [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['mærid]

adorned	with	suitable	placards	,	inciting	persons	,	men	and	women	,	married
装饰	和	合适的	标语牌	,	煽动	人	,	男人	和	女性	,	已婚

[ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] , [tuː; tə][voʊt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	single	,	to	vote	for	me	.
和	单身的	,	到	投票	为了	我	.

装饰着合适的标语牌，煽动人们，无论男女，无论已婚还是单身，都投票给我。

[aɪ][dɪd] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['nevər] [nuː] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [jet] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [loʊvz] [dɪd][nɑːt]

I	did	this	because	I	never	knew	of	an	election	yet	in	which	the	loaves	did	not
我	做过	这	因为	我	绝不	知道	的	一个	选举	然而	在	哪个	这	面包	做过	不是

[pleɪ] [ə; eɪ]['prɑːmɪnənt][pɑːrt] .

play	a	prominent	part	.
玩	一个	著名的	部分	.

我这样做是因为我从未听说过哪次选举中，面包没有发挥重要作用。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [li:v] [noʊ] [ɪ'lektərəl] [dɪ'vaɪs] — [lɪ'dʒɪtɪmət] [ɪ'lektərəl] [dɪ'vaɪs] , [ʌv; əv]
I **was** **determined** **to** **leave** **no** **electoral** **device** **—** **legitimate** **electoral** **device** **,** **of**
我 曾是 决定 到 离开 不 选举 设备 — 合法的 选举 设备 , 的
[kɔ:rs] , [aɪ] [mi:n] — [ˌʌn'traɪd] .
course **,** **I** **mean** **—** **untried** **.**
课程 , 我 意思是 — 未经尝试 .

我决心尝试所有合法的选举手段。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mæstərli] [prɪ'sɪʒ(ə)n][ænd; ənd][pər'fekʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ə'reɪndʒmənts] , [ðə; ði]
Except **for** **the** **masterly** **precision** **and** **perfection** **of** **my** **arrangements** **,** **the**
除了 为了 这 精湛 精确 和 完美 的 我的 安排 , 这
['poʊlɪŋ] [prɪ'zentɪd] [fju:] ['ɪnsɪdənts] .
polling **presented** **few** **incidents** **.**
轮询 呈现 很少 事件 .

除了我安排得天衣无缝、完美无瑕之外，投票过程中几乎没有发生任何意外。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [hu:] [dɪd][nɑ:t][faɪnd][ðer; ðər] [neɪmz] [ɑ:n][ðə; ði]
There **were** **the** **usual** **number** **of** **people** **who** **did** **not** **find** **their** **names** **on** **the**
那里 是 这 通常 数字 的 人们 WHO 做过 不是 寻找 他们的 姓名 在 这
['redʒɪstər] ,
register **,**
登记 ,

和往常一样，也有不少人没有在登记册上找到自己的名字。

[ænd; ənd] [hu:] [wɜ:r; wər] ['kɑ:nsɪkwentli] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ['spрəʊ] .
and **who** **were** **consequently** **turned** **away** **sorrowing** **.**
和 WHO 是 最后 转向 离开 悲伤 .

因此，他们只能伤心地离开。

([baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪz] " [ænd; ənd] [hu:] " [raɪt] ?
(**By** **the** **way** **,** **is** **"** **and** **who** **"** **right** **?**
(经过 这 方式 , 是 " 和 WHO " 正确的 ?

（顺便问一下，“and who”是正确的吗？）

[aɪ][ˌeɪ 'em]['nevər] [ʃʊr] .)
I **am** **never** **sure** **.** **)**
我 是 绝不 当然 .)

我始终无法确定。）

['i:kwəli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm]['idiəts] [hu:] [wʊd] [pʊt] [ɔ:f] ['voʊtɪŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:]
Equally **,** **of** **course** **,** **there** **were** **some** **idiots** **who** **would** **put** **off** **voting** **till** **it**
同样地 , 的 课程 , 那里 是 一些 白痴 WHO 会 放 离开 表决 直到 它
[wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] ,
was **too** **late** **,**
曾是 也 晚的 ,

当然，也有一些蠢货会拖到为时已晚才去投票。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ʃʌt] [aʊt] [baɪ][wʌn] ['mɪnɪt] .
and **found** **themselves** **shut** **out** **by** **one** **minute** **.**
和 成立 他们自己 关闭 出去 经过 一 分钟 .

结果他们以一分钟之差落败。

[æt; ət][naɪn][ðə; ði][poʊl][kloʊzd] : [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] [ɪ'mi:diətli] [kə'menst] .
At **nine** **the** **poll** **closed** **:** **and** **the** **counting** **immediately** **commenced** **.**
在 九 这 轮询 关闭 : 和 这 计数 立即地 开始 .

九点投票结束，计票工作立即开始。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [fi:l] ['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['prez(ə)nt] ,
I **did** **not** **feel** **equal** **to** **the** **strain** **of** **being** **present** **,**
我 做过 不是 感觉 平等的 到 这 拉紧 的 存在 展示 ,

我感觉自己无法承受在场的压力。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [mɪs] [fɪl] ['bɜ˞:t] .
and **was** **represented** **by** **Miss** **Phill** **Burtt** **.**
和 曾是 代表 经过 错过 菲尔 伯特 .

并由菲尔·伯特小姐代表出席。

[aɪ] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][grɪm] [sə'spens] .
I **waited** **at** **the** **house** **in** **grim** **suspense** **.**
我 等待 在 这 房子 在 严峻 悬念 .

我焦急地在房子里等待着。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜ:rd] [waɪld] ['tʃɪrɪŋ] .
Suddenly **I** **heard** **wild** **cheering** **.**
突然 我 听到 荒野 欢呼 .

突然，我听到一阵热烈的欢呼声。

[ðen] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] [mɪs] [fɪl] [dæʃt] [ʌp] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər] [ɪk'saɪtɪdli] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ,
Then **a** **minute** **later** **Miss** **Phill** **dashed** **up** **waving** **a** **paper** **excitedly** **and** **shouting** **,**
然后 一个 分钟 之后 错过 菲尔 虚线 向上 挥手 一个 纸 兴奋地 和 喊叫 ,
" [hə'rɑ:] !
" Hurrah !
" 欢呼 !

一分钟后，菲尔小姐兴奋地挥舞着一张纸，冲了过来，大喊道："万岁！"

[tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][poʊl] .
Top **of** **the** **poll** **.**
顶部 的 这 轮询 .

民意调查排名第一。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] .
" **And** **so** **it** **proved** **to** **be** **.**
" 和 所以 它 已证实 到 是 .

事实证明确实如此。

[aɪ] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [læst] , [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [naʊ] [fɜ:rst] .
I **,** **who** **had** **been** **last** **,** **was** **actually** **now** **first** **.**
我 , WHO 有 到过 最后的 , 曾是 实际上 现在 第一的 .

我原本是最后一名，现在竟然成了第一名。

[hɪr] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['fɪgjərz] : —
Here **are** **the** **figures** **:** **—**
这里 是 这 数据 : —

以下是相关数据：—

['tɪməθi] - , [dʒeɪ] . [pi:] . -
Timothy **Winkins** **,** **J** **.** **P** **.** **219**
蒂莫西 - , J . P . -

蒂莫西·温金斯，太平绅士 219

[dʒi:] . ['trævis] - ['mɜ:rtn] ([ðə; ði]['skwaɪər]) -
G **.** **Travis** **-** **Merton** **(** **the** **Squire** **)** **203**
G . 特拉维斯 - 默顿 (这 乡绅) -

G·特拉维斯-默顿（乡绅）203

['rɑ:bərt] ['hedʒər] ([blæk] [bɑ:b]) -
Robert **Hedger** **(** **Black** **Bob** **)** **203**
罗伯特 赫奇 (黑色的 鲍勃) -

罗伯特·赫奇（黑鲍勃）203

['hæri] - -
Harry **Jorkins** **195**
哈里 - -

哈里·乔金斯 195

['wɪljəm] [braʊn] -
William **Brown** **189**
威廉 棕色的 -

威廉·布朗 189

['henri] ['sændfɝd] ([ðə; ði]['vɪkər]) -
Henry **Sandford** **(** **the** **Vicar** **)** **172**
亨利 桑福德 (这 牧师) -

亨利·桑福德（牧师）172

['mɪsɪz] . ['liːθəm] - - } [taɪ]
Mrs **.** **Letham** **Havitt** **153** **}** **Tie**
太太 . 莱瑟姆 - - } 领带

莱瑟姆·哈维特夫人 153 } 领带

['mɪsɪz] . - [mɑːrtʃ] -
Mrs **.** **Arble** **March** **153**
太太 . - 行进 -

阿布尔夫人 3月153日

[aɪ][hæd; həd]['hɑːrdli] [grɑːspt] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɪgjərz] [wen] [ðə; ði] [kraʊd] ['sɝːdʒd] [ʌp]
I **had** **hardly** **grasped** **the** **significance** **of** **these** **figures** **when** **the** **crowd** **surged** **up**
我 有 几乎 抓住 这 意义 的 这些 数据 什么时候 这 人群 激增 向上
['oʊvər][ðə; ði] [lɔːn] .
over **the** **lawn** **.**
超过 这 草地 .

我还没来得及完全理解这些数字的意义，人群就涌上了草坪。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] , ['hɑːrtfelt] [wɜːrdz][aɪ] [θæŋkt] [ðem; ðəm] .
In **a** **few** **brief** **,** **heartfelt** **words** **I** **thanked** **them** **.**
在 一个 很少 简短的 , 衷心 字 我 谢谢 他们 .

我用几句简短而真挚的话语向他们表达了感谢。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] — [ʃʊd; ʃəd]['nevər][fər'get] [ðɪs] [kaɪnd] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]
The **greatest** **moment** **of** **my** **life** **—** **should** **never** **forget** **this** **kind** **appreciation** **on** **the**
这 最 片刻 的 我的 生活 — 应该 绝不 忘记 这 种类 欣赏 在 这
[pɑːrt][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'mʌŋst] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] ,
part **of** **those** **amongst** **whom** **I** **had** **lived** **,**
部分 的 那些 在 谁 我 有 居住地 ,

我生命中最美好的时刻——我永远不会忘记那些与我共同生活的人们给予我的这份善意和赞赏。

[ænd; ənd][ə'mɪdst] [huːm] [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][daɪ] — [wɪʃt] [ðem; ðəm][ɔːl][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs]
and **amidst** **whom** **I** **hoped** **to** **die** **—** **wished** **them** **all** **a** **merry** **Christmas**
和 在.....之中 谁 我 希望 到 死 — 希望 他们 全部 一个 欢乐 圣诞节
[ænd; ənd] [gʊd] [naɪt] .
and **good** **night** **.**
和 好的 夜晚 .

我希望死在他们中间——祝他们圣诞快乐，晚安。

[ænd; ənd][soʊ] — [ðeɪ] [went] — [hoʊm] .
And **so** **—** **they** **went** **—** **home** **.**
和 所以 — 他们 去 — 家 .

于是，他们就回家了。

[ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] [pɔɪnt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] ['noʊtɪst] .
The **most** **curious** **point** **remains** **to** **be** **noticed** **.**
这 最多 好奇的 观点 遗迹 到 是 注意到 .

最令人好奇的一点还有待观察。

['mɪsɪz] . ['liːθəm] - [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [mɑːrtʃ] [taɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [pleɪs] .
Mrs **.** **Letham** **Havitt** **and** **Mrs** **.** **Arble** **March** **tied** **for** **the** **last** **place** **.**
太太 . 莱瑟姆 - 和 太太 . - 行进 系 为了 这 最后的 地方 .

莱瑟姆·哈维特夫人和阿布尔·马奇夫人并列最后一名。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['ɑːfɪsər] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['kæstɪŋ] [voʊt] .

The	Returning	Officer	declined	to	give	a	casting	vote	.
这	返回	官	拒绝	到	给	一个	铸件	投票	.

选举主任拒绝投决定性一票。

[ɔːr] ['pærɪʃ] ['kaʊns(ə)l][ɪz][tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv]['sev(ə)n] ['membər] .

Oar	Parish	Council	is	to	consist	of	seven	Members	.
桨	教区	理事会	是	到	由	的	七	成员	.

奥尔教区委员会由七名成员组成。

[ðə; ði][fɜːrst][sɪks][ɑːr; ər] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] .

The	first	six	are	easy	enough	to	find	out	.
这	第一的	六	是	简单的	足够的	到	寻找	出去	.

前六个问题很容易找到答案。

[ðə; ði]['leɪtɪst] [mʌdfɝd] ['pʌz(ə)l][ɪz] — [faɪnd][ðə; ði]['sev(ə)nθ] .

The	latest	Mudford	puzzle	is	—	Find	the	seventh	.
这	最新的	穆德福德	谜	是	—	寻找	这	第七	.

穆德福德最新的谜题是——找出第七个。

[aɪ][hæd; həd] ['nɪrli] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [maɪ][waɪf] ([huː] [kʌmz] [hoʊm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ])

I	had	nearly	forgotten	to	add	that	my	wife	(	who	comes	home	to	-	morrow	)
我	有	几乎	被遗忘的	到	添加	那	我的	妻子	(	WHO	来	家	到	-	明天	)

[hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [hoʊps] [aɪm]['sætɪsfaɪd] [naʊ] .

has	written	to	say	she	hopes	I'm	satisfied	now	.
有	书面	到	说	她	希望	我是	使满意	现在	.

我差点忘了补充一点，我的妻子（明天回家）来信说，她希望我现在满意了。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Well	,	I	am	.
出色地	,	我	是	.

是的，我是。

['kɔːʃəs] .

CAUTIOUS	.
谨慎	.

谨慎。

['vɪzɪtər] ([æt; ət] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ]) .

Visitor	(	at	out	-	of	-	the	-	way	Inn	in	the	North	)	.
游客	(	在	出去	-	的	-	这	-	方式	客栈	在	这	北	)	.

访客（在北部偏僻的旅馆）。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['sæmən] - ['poʊtʃɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] ?

"	Do	you	know	anything	about	Salmon	-	poaching	in	this	neighbourhood	?
"	做	你	知道	任何事物	关于	三文鱼	-	偷猎	在	这	邻里	?

"你知道这附近有偷猎鲑鱼的情况吗？"

" ['lændleɪdi] ([huːz] [sʌn] [ɪz][nɑːt] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n]) .

"	Landlady	(	whose	son	is	not	above	suspicion	)	.
"	房东	(	谁	儿子	是	不是	多于	怀疑	)	.

女房东（她的儿子也并非清白之身）。

" [eɪ] — [noʊ] , [sɜːr] .

"	Eh	—	no	,	Sir	.
"	嗯	—	不	,	先生	.

"呃——不，先生。"

['meɪbi] [its] [ə; eɪ] [nuː] [staɪl] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] ['hævnt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ,

Maybe	it's	a	new	style	of	Cooking	as	we	haven't	heard	of	in	these	parts	,
或许	它是	一个	新的	风格	的	烹饪	作为	我们	还没有	听到	的	在	这些	部分	,

也许这是一种我们这里从未听说过的全新烹饪方式。

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [wiː; wi]['oʊnli][duː]['aʊər; ɑːr] [egz] [ðæt] [wei] ; [ænd; ənd] " — (['braɪtnɪŋ] [ʌp]
as you see , Sir , we only do our Eggs that way ; and " — (brightening up
作为 你 看 , 先生 , 我们 仅有的 做 我们的 鸡蛋 那 方式 ; 和 " — (提亮 向上
) — " [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] - [ɪm] ,
) — " if you like ' em ,
) — " 如果 你 喜欢 - 呃 ,

如您所见，先生，我们只用这种方法做鸡蛋；而且"——（神情变得明朗起来）——"如果您喜欢的话，

[aɪ][kæn; kən][get][juː; jʊ][ə; eɪ] [dɪʃ] [æt; ət][wʌns] !
I can get you a dish at once !
我 能 得到 你 一个 盘子 在 一次 !

我可以马上给你上一道菜!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 300]
" [页 -]

[第300页]

[ə; eɪ] [juːl] - .
A YULE GRETYNGE .
一个 圣诞节 - .

圣诞礼物。

[fɔːr; fər] [jaʊ] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [nuːn] ['ʌðər] , ['leɪdi] [dɪr] ,
For yow and for noon other , ladye dere ,
为了 哟 和 为了 中午 其他 , 女士 德雷 ,

为了你，为了正午的其他，女士们，

[æt; ət] [ðɪs] [ful] - - [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr]
At this ful jolyf sesoun of the yeer
在 这 满 - - 的 这 年份

在这一年最欢乐的时刻

[naʊ] [woʊl][aɪ] [trʌstiː] , [en iː] - [nɔːt] [ʌv; əv][kɔːst] ,
Now wol I truste , ne thynkynge naught of cost ,
现在 沃尔 我 信托 , ne - 零 的 成本 ,

现在我相信，没有任何成本，

[ðɪs] ['laɪtəl] - [tuː; tə][jɑːn] [riːd] - [poʊst] ;
This litel yefte to yon rede pilere post ;
这 小 - 到 远 雷德 - 邮政 ;

这封信是从 yefte 到 yon redepiler 的帖子；

- [wɛl] - ['saɪkərli] , [aɪ] - ,
Ryghte wel ystampen sikerly , I trowe ,
- 嗯 - sikerly , 我 - ,

我认为，Ryghte wel ystampen sikerly，

[ə'nɑːn]['mɪn] - [ʃɑːl] [kʌm] [tuː; tə] [nuːn] [bʌt; bət] [jaʊ] .
Anon myn yefte schal come to noon but yow .
匿名 我的 - 施尔 来 到 中午 但 哟 .

马上就到中午了，但是哟。

[en iː]['goʊld][hæn][aɪ][tuː; tə] - , [en iː] ['giːr] ,
Ne golde han I to yeve , ne pretious gere ,
ne 戈尔德 汉 我 到 - , ne 虚荣的 格雷 ,

Ne golde han I to yeve, ne pretious gere,

[bʌt; bət] - [ðæt] [ben][ful] [rer] ([ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr]) .
But floures that ben ful rare (this tyme of yeer) .
但 - 那 本 满 稀有的 (这 时间 的 年份) .

但这种美好的花朵非常罕见（今年）。

[en iː] - - , [leɪt] - [tuː; tə] [tuːn] ,
Ne yelwe astere , late ycome to toun ,
ne - - , 晚的 - 到 镇 ,

Ne yelwe astere，你来晚了，

[en iː] [jet] ([gɑːd][wɑːtˌwʌt]) [ə; eɪ] [griːn] - ,
Ne yet (God wot) a grene carnacioun ,
ne 然而 (上帝 什么) 一个 绿 - ,

还没有（上帝沃特）一个绿色的carnacioun，

[bʌt; bət]['tæk][ɑːl] - [frʌm; frəm]['kɑːnventˌ'kɑːnvənt][gɑːrdɪn] [plɑːt]
But tak al fressche from Convent Gardyn plot
但 tak al - 从 修道院 加丁 阴谋

但从 Convent Gardyn 地块拿走新鲜水果

['mɪn]['flaʊər] , [ænd; ənd] [iːk] - , " - - [ˌem 'iː] - [nɑːt] .
Myn flour , and eek prayere , " Foryete - me - not .
我的 面粉 , 和 哎呀 - , " - - 我 - 不是 .

我的面粉，还有 eek 祈祷，“不要来找我。

" [wɪð; wɪθ] [fɛst] [ænd; ənd] [mɪri] [ʃɛr] [ænd; ənd] ['moʊtʃi] ['soʊləs]
" With feste and merie chere and moche solas
" 和 节日 和 梅里 切尔 和 莫切 索拉斯

“与feste、merie chere和moche solas

[soʊn][woʊl] [ðɪs] - - - [ˌjuː 'es] [greɪs] ;
Sone wol this jolyf sesoun yeve us grace ;
索恩 沃尔 这 - - - 我们 优雅 ;

Sone wol this jolyf sesoun yeve us grace;

[soʊ][moʊt][jiː; ji] [spɛnd] , [wæn] [ðæt] ['bɛlz] ['swiːt] [kaɪm]
So mote ye spende , whanne that bels swete chyme
所以 尘埃 是的 花费 , 何时 那 贝尔斯 甜 食糜

所以，请尽情享受吧，当那甜美的食糜出现时

[æt; ət] [juːl] , [ɪn] ['sʌð] [ə; eɪ] ['vɛˌreɪ] [pɑːr'feɪ] [taɪm] .
At yule , in sothe a veray parfait tyme .
在 圣诞节 , 在 所以 一个 非常 芭菲 时间 .

在圣诞节，这是一种非常美味的冻糕时光。

" [æt; ət] [krɪstəmæs] [mɪri] [meɪ] [jiː; ji] [dæns] ,
" At Cristemasse merie may ye dance ,
" 在 基督弥撒 梅里 可能 是的 舞蹈 ,

“在欢乐的圣诞节，你们可以跳舞，

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɪr] [hæn] [grɛt] ['plɛzəns] :
" And in the Newe Yeer han gret plesance :
" 和 在 这 纽 年份 汉 格雷特 愉悦 :

“在新的一年里，我们度过了美好的时光：

[soʊ] [fer] [naʊ] [wɛl] , ['mɪn] [hɜːtiːs] [kwiːn] ; [aɪ] -
So fare now wel , myn hertes queene ; I praie
所以 票价 现在 嗯 , 我的 赫尔特斯 女王 ; 我 -

现在再见了，我的女王；我赞美

[ɑːr] . [es] . [viː] . [piː] . — [θər] [ˌɛn'waɪˈɛs][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] ['seɪ] !
R . S . V . P . — Ther nys no more to saye !
拉 . S . V . P . — 那里 纽约州 不 更多的 到 赛耶 !

RSVP——没什么好说的了！

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[ə; eɪ] - [wɔːnz] [ˌem 'iː] ['ðʌsli] : [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ['stændərd] [ˌelə'kjuːʃ(ə)nɪst] ,

A	Baronite	warns	me	thusly	:	In	opening	The	New	Standard	Elocutionist	,
一个	-	警告	我	因此	:	在	开幕	这	新的	标准	演说家	,

一位男爵夫人如此警告我：在《新标准演说家》一书的开篇，

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [baɪ] ['ælfred] [eɪtʃ] . [maɪlz] (['hʌtʃɪnsən] & [ˌsiː 'oʊ] .) , [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz]

selected	by	Alfred	H	.	Miles	(	Hutchinson	&	Co	.	)	,	you	may	think	there	is
已选	经过	阿尔弗雷德	H	.	迈尔斯	(	哈钦森	&	合作	.	)	,	你	可能	思考	那里	是

[ə; eɪ] [mis'teik] ['sʌmwer] ,

a	mistake	somewhere	,
一个	错误	某处	,

由阿尔弗雷德·H·迈尔斯（哈钦森公司）挑选，您可能会认为其中某个地方有错误，

[æz; əz] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [peɪdʒ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌænə'tɑːmɪk(ə)l] [sketʃ] [ʌv; əv]

as	on	the	first	page	you	are	confronted	with	an	anatomical	sketch	of
作为	在	这	第一的	页	你	是	面对	和	一个	解剖学	草图	的

[ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʃest] [leɪd] ['oʊpən] [fɔːr; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

a	cheerful	-	looking	gentleman	with	his	chest	laid	open	for	inspection	.
一个	快乐	-	寻找	绅士	和	他的	胸部	铺设	打开	为了	检查	.

正如第一页所示，你会看到一幅解剖素描，画中一位面带笑容的绅士的胸部敞开着供人检查。

[dəunt] [biː; bi] [ə'freɪd] , [its] [ɔːl] [raɪt] , [ðə; ði] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['kaʊntənəns] [ɪz] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] ,

Don't	be	afraid	,	it's	all	right	,	the	gentleman's	countenance	is	reassuring	,
不	是	害怕的	,	它是	全部	正确的	,	这	绅士的	面容	是	令人安心	,

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

别害怕，一切都会好起来的，这位先生的神情让人安心。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['wʌndər] [ɪf] [ɔːl] [rɪ'saɪtə] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .

it	makes	me	wonder	if	all	reciters	come	to	that	.
它	制作	我	想知道	如果	全部	朗诵者	来	到	那	.

这让我不禁想知道，是不是所有朗诵者最终都会走到那一步。

[bʌt; bət] ['æftər] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['lɛnəks] ['braʊnz] ['tʃæptər] ,

But	after	reading	a	little	of	Lennox	Brown's	chapter	,
但	后	阅读	一个	小的	的	伦诺克斯	布朗的	章	,

但读了伦诺克斯·布朗的章节后，

[wiː; wi] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] ['les(ə)n] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn'fleɪtɪd] [rɪ'saɪtə] [haʊ]

we	find	it	is	an	object	lesson	teaching	the	usually	inflated	reciter	how
我们	寻找	它	是	一个	目的	课	教学	这	通常	膨胀	朗诵者	如何

[tuː; tə] [wɜːrk] [hɪz; ɪz] ['daɪəfræm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɜːrkt] .

to	work	his	diaphragm	as	it	should	be	worked	.
到	工作	他的	隔膜	作为	它	应该	是	工作	.

我们发现这是一个生动的例子，它教会了通常吹气的朗诵者如何正确地运用横膈膜。

[pər'hæps] [ɪts] [æd'væntɪdʒɪz] [meɪ] [biː; bi] [felt] [wen] [ðə; ði] [ˌelə'kjuːʃ(ə)nɪst] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [raʊz] [æn; ən]

Perhaps	its	advantages	may	be	felt	when	the	elocutionist	wishes	to	rouse	an
也许	它是	优势	可能	是	毛毡	什么时候	这	演说家	愿望	到	唤醒	一个

[əd'maɪərɪŋ] [bʌt; bət] ['slʌmbɝɪŋ] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['θʌndərɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] " [raɪz] !

admiring	but	slumbering	audience	with	a	little	thundering	out	of	"	Rise	!
钦佩	但	沉睡	观众	和	一个	小的	雷鸣	出去	的	"	上升	!

或许，当演说家想要用一声雷鸣般的"起来！"来唤醒一群仰慕他却昏昏欲睡的听众时，就能感受到它的优势。

[sliːp] [noʊ] [mɔːr] .

sleep	no	more	.
睡觉	不	更多的	.

别再睡了。

" [ɪf] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ][ˌsɑːpə'rɪfɪk] [ɪ'fekt] , [fɪl] ['meɪz] ['drɔɪŋz] [ɪn] [fʌn] ,

"	If	the	average	recitation	has	a	soporific	effect	,	Phil	May's	drawings	in	Fun	,
"	如果	这	平均的	背诵	有	一个	催眠剂	影响	,	菲尔	五月份	图画	在	乐趣	,

“如果说一般的朗诵具有催眠效果，那么菲尔·梅在《趣味》杂志上的插图，

['frɑːlɪk][ænd; ənd] ['fænsi] , [baɪ]['baɪrən] ['wɛbɝ] [wɪl] [suːn] [weɪk] [juː; jʊ][ʌp] .

Frolic	and	Fancy	,	by	Byron	Webber	will	soon	wake	you	up	.
嬉戏	和	想要	,	经过	拜伦	韦伯	将要	很快	唤醒	你	向上	.

拜伦·韦伯的《嬉戏与幻想》很快就会让你清醒过来。

[ðə; ði] ['ænjuəl] [ʌv; əv] [θriː] [ef] [kwaɪt] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] " ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [meɪ] .

The	annual	of	three	F's	quite	fulfils	the	"	promise	of	May	.
这	年度的	的	三	的	相当	满足	这	"	承诺	的	可能	.

每年的三个 F 都完全实现了“五月的承诺”。

" [ðoʊ] ['kɪti] [ə'loʊn] , [baɪ][es] . [ber] ['guːld] , [rʌnz] [θruː] [gʊd] [wɜːrdz] [ðɪs] [jɪr] ,

"	Though	Kitty	Alone	,	by	S	.	Baring	Gould	,	runs	through	Good	Words	this	year	,
"	尽管	猫咪	独自的	,	经过	S	.	霸凌	古尔德	,	跑步	通过	好的	字	这	年	,

“尽管S·巴林·古尔德的《独自一人的小猫》今年在《好词》杂志上映，

['edɪtɪd] [baɪ] ['dɑːnld] [mə'klaʊd] , [diː] . [diː] . , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['eksələnt] ['kʌmpəni] .

edited	by	Donald	Macleod	,	D	.	D	.	,	she	does	it	surrounded	by	excellent	company	.
编辑	经过	唐纳德	麦克劳德	,	D	.	D	.	,	她	做	它	包围	经过	出色的	公司	.

由唐纳德·麦克劳德（Donald Macleod，DD）编辑，她身边围绕着一群优秀的人。

[dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [ˌpriːkən'siːvd] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [juː'foʊniəs] ['spelɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ˌʌp'set]

Just	imagine	how	a	child's	preconceived	notions	of	euphonious	spelling	will	be	upset
只是	想象	如何	一个	孩子的	先入为主的	概念	的	悦耳的	拼写	将要	是	沮丧的

[baɪ] ['tiːtʃɪŋ] ['ɑːrtf(ə)l] ['æntɪks] [spelt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][keɪ] ,

by	teaching	Artful	Anticks	spelt	with	a	k	,
经过	教学	巧	反派	拼写	和	一个	k	,

试想一下，如果教孩子把“Artful Anticks”拼写成“ak”，他们之前对悦耳拼写的固有观念会受到怎样的冲击。

[baɪ] ['ɑːlɪv] ['hɜːfɝd] ([geɪ] [ænd; ənd][bɜːrd]) .

by	Olive	Herford	(	Gay	and	Bird	)	.
经过	橄榄	赫福德	(	同性恋	和	鸟	)	.

作者：奥利弗·赫福德（Gay and Bird）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frɪvələs] ['lɪbərti] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wɜːrd] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] ['sɑːlɪd] ['mɔːrəl]
Such a frivolous liberty to take with any word in these days of solid moral
这样的 一个 轻浮 自由 到 拿 和 任何 单词 在 这些 天 的 坚硬的 道德
[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] .
educational principles .
教育 原则 .

在如今注重道德教育原则的时代，如此轻率地对待任何言辞都是极其愚蠢的。

[ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zɪsts] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['sniːkɪŋ] ['frendli] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['goʊsts] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət]
There always exists a certain sneaking friendly feeling for ghosts , especially at
那里 总是 存在 一个 肯定 鬼鬼祟祟 友好的 感觉 为了 鬼魂 , 尤其 在
['krɪsməs] [taɪm] ,
Christmas time ,
圣诞节 时间 ,

人们总是对鬼魂有一种莫名的亲切感，尤其是在圣诞节期间。

[bʌt; bət] [its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pædɪz] [huː] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ] ['hɜːrtfl] [rɪ'zentmənt] [ɪf] [juː; jʊ]
but it's nothing to the Paddies who experience a hurtful resentment if you
但 它是 没有什么 到 这 稻田 WHO 经验 一个 伤人的 怨恨 如果 你
[wəʊnt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fə'mɪliər] ['bænʃiːˌbæn'ʃiː] [jɑːnz] ,
won't listen to their familiar banshee yarns ,
惯于 听 到 他们的 熟悉的 女妖 纱线 ,

但对于那些爱尔兰人来说，如果你不听他们那些老生常谈的无理取闹，他们就会心生怨恨，这根本不算什么。

[ænd; ənd] ['bænʃiːˌbæn'ʃiː] ['kæs(ə)l] , [baɪ] ['roʊzə] [ˌməl'hɑːlənd] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd]
and Banshee Castle , by Rosa Mulholland is full of their sighing and
和 女妖 城堡 , 经过 罗莎 穆赫兰道 是 满的 的 他们的 叹息 和
['weɪlɪŋ] ;
wailing ;
哀嚎 ;

罗莎·穆尔霍兰的《女妖城堡》中充满了她们的叹息和哀嚎；

[ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [hɜːrd] .
they like to make themselves heard .
他们 喜欢 到 制作 他们自己 听到 .

他们喜欢引人注目。

- [prə'pəʊ] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['nʌmbərz] , [maɪ] - [raɪts] :
À propos of Christmas numbers , my Baronitess writes :
- 提案 的 圣诞节 数字 , 我的 - 写 :

关于圣诞节数字，我的女男爵写道：

[ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒentlwʊmən] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] ['bjuːtɪfli] " [gɑːt] [ʌp] .
The Queen and The Gentlewoman present themselves beautifully " got up .
这 女王 和 这 淑女 展示 他们自己 非常漂亮 " 得到 向上 .

女王和侍女盛装打扮，光彩照人。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bəuθ] [dɪ'saɪdɪdli] [smɑːrt] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ðer; ðər] ['taɪtəlz] , [ðer; ðər] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [baɪ]
" They are both decidedly smart , and , like their titles , their stories are by
" 他们 是 两个都 绝对地 聪明的 , 和 , 喜欢 他们的 标题 , 他们的 故事 是 经过
[ə; eɪ] ['veri] [sɪ'lekt] ['kʌmpəni] .
a very select company .
一个 非常 选择 公司 .

"他们俩都非常聪明，而且，就像他们的书名一样，他们的故事出自非常精挑细选的作家之手。"

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,

By	-	the	-	bye	,
经过	-	这	-	再见	,

顺便一提，

[ɪn][ðə; ði] ['dʒentlwʊmən] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜ:rd] [sez] [ðæt] [hɜ:r; hər] [nu:] [jɪr] [wɪl] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][æn; ən]

in	The	Gentlewoman	the	little	bird	says	that	her	New	Year	will	open	with	an
在	这	淑女	这	小的	鸟	说道	那	她	新的	年	将要	打开	和	一个

[ɪk'saɪtɪŋ] ['sɪriəl] ,

exciting	serial	,
激动人心	序列号	,

在《淑女》一书中，小鸟说她的新年将以一部激动人心的连续剧拉开序幕。

[sʌnz] [ʌv; əv]['faɪər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [pen][ʌv; əv] [mɪs] ['brædən] .

Sons	of	Fire	,	from	the	indefatigable	pen	of	Miss	Braddon	.
儿子们	的	火	,	从	这	不懈	笔	的	错过	布拉登	.

《烈焰之子》，出自布拉登小姐笔下不知疲倦的创作。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hɑ:rti] , [wɔ:rm] [saʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ə'gri:əb(ə)l] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

There	is	a	hearty	,	warm	sound	in	it	,	agreeable	at	this	time	of	the	year	.
那里	是	一个	爽朗	,	温暖的	声音	在	它	,	同意	在	这	时间	的	这	年	.

它发出一种浑厚、温暖的声音，在这个季节听来格外悦耳。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ri'sə:tʃɪŋ] [ri'ma:ks] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['dʒeɪkəbz] ,

According	to	the	researching	remarks	of	Joseph	Jacobs	,
根据	到	这	研究	评论	的	约瑟夫	雅各布斯	,

根据约瑟夫·雅各布斯的研究评论，

[hu:] [hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - ['feiblz] (

who	has	arranged	a	new	and	selected	edition	of	Æsop's	Fables	(
WHO	有	安排	一个	新的	和	已选	版	的	-	寓言	(

[mək'mɪlən] & [ˌsi: 'oʊ] .) ,

Macmillan	&	Co	.	)	,
麦克米伦	&	合作	.	)	,

他编纂了新版和精选版的《伊索寓言》（麦克米伦出版社），

[wʌn] ['gæðərz] [ðæt] [ðə; ði] " ['mɑ:dɪst]['vaɪələt] " [ɪz][nɑ:t][ɪn][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'taɪərɪŋ] ['mænər] [ɪn]

one	gathers	that	the	"	modest	violet	"	is	not	in	it	with	the	retiring	manner	in
一	聚集	那	这	"	谦虚的	紫色	"	是	不是	在	它	和	这	退休	方式	在

[wɪtʃ] ['evri] ['ʌðər] ['raɪtər] [ʌv; əv]['feɪb(ə)l][hæv; həv]['hɪd(ə)n][ðer; ðər] [wɜ:rθ] ['ʌndər][ðə; ði] ['ʃɛltɜ-ɪŋ]

which	every	other	writer	of	fable	have	hidden	their	worth	under	the	sheltering
哪个	每一个	其他	作家	的	寓言	有	隐	他们的	值得	在下面	这	庇护所

[li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði]['evər] [gri:n] ['lɔrəlz] [ʌv; əv][oʊld] .

leaves	of	the	ever	green	laurels	of	Old	Æsop	.
树叶	的	这	曾经	绿色的	月桂树	的	老的	伊索	.

由此可见，“谦逊的紫罗兰”并不像其他寓言作家那样，将自己的价值隐藏在古老的伊索寓言那常青的月桂树下。

[ðer; ðər] ['nʌmbər] [maɪt] [bi:; bi] [tɜ:m] ['fæbjələs] .

Their	number	might	be	termed	fabulous	.
他们的	数字	可能	是	称为	太棒了	.

他们的数量可谓惊人。

[bʌt; bət] ['ʃɜ:rlɑ:k] [hoʊlmz] [hæz; həz][nɑ:t] [lɪvd] [ɪn][veɪn] .

But	Sherlock	Holmes	has	not	lived	in	vain	.
但	夏洛克	福尔摩斯	有	不是	居住地	在	徒劳	.

但夏洛克·福尔摩斯的一生并非徒劳。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ðə; ði] [truː] ['mɪθɪkl] ['ɔːθəz] [hæv; həv] [bɪn] [trækt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər]

With	unerring	instinct	the	true	mythical	authors	have	been	tracked	,	and	their
和	毫无错误	本能	这	真的	神话	作者	有	到过	已追踪	,	和	他们的

[diːdz] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] .

deeds	brought	to	light	.
契约	带来	到	光	.

凭借敏锐的直觉，真正的神话作者已被追踪到，他们的事迹也被揭露出来。

[ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['dʒiːniəs] [meɪ] [æt; ət] [læst] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [welθ] ,

The	immortal	genius	may	at	last	enjoy	his	own	wealth	,
这	不朽	天才	可能	在	最后的	享受	他的	自己的	财富	,

这位不朽的天才最终或许可以享受到属于自己的财富了。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faindz] [fɪts] ['betər] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [stretʃt] .

which	he	finds	fits	better	now	that	it	has	not	to	be	stretched	.
哪个	他	发现	适合	更好的	现在	那	它	有	不是	到	是	拉伸	.

他觉得现在不用拉伸，反而更合身了。

[kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃərz] , [dʌn] [baɪ] ['rɪtʃəd] ['haɪˌweɪ] , [ə'dɔːrn] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] .

Quaint	little	pictures	,	done	by	Richard	Heighway	,	adorn	the	pages	.
古雅	小的	图片	,	完毕	经过	理查德	高速公路	,	装饰	这	页面	.

书页上装饰着理查德·海格威创作的古朴小画。

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] , " [raɪts] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['riːdɚz] ,

"	A	pretty	volume	of	fairy	tales	,	"	writes	one	of	the	Assistant	Readers	,
"	一个	漂亮的	体积	的	仙女	故事	,	"	写	一	的	这	助手	读者	,

一位助教写道："这是一本非常漂亮的童话故事集。"

" [kʌmz] [frʌm; frəm] ['mesərz] . ['siːli] & [ˌsiː 'oʊ] .

"	comes	from	Messrs	.	Seeley	&	Co	.
"	来	从	先生们	.	西利	&	合作	.

"来自 Seeley & Co. 公司

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kɔːld] ['lɪli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪft] , [ænd; ənd] [ɪz] [nɑːt] ['oʊnli] ['rɪt(ə)n] , [bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] ['ɪləstreɪtɪd]

It	is	called	Lily	and	the	Lift	,	and	is	not	only	written	,	but	also	illustrated
它	是	称为	百合	和	这	举起	,	和	是	不是	仅有的	书面	,	但	还	插图

,

,

,

这本书名为《莉莉和电梯》，不仅有文字描述，还有插图。

[baɪ] ['mɪsɪz] . ['hɜːrbərt] ['reɪltən] .

by	Mrs	.	Herbert	Railton	.
经过	太太	.	赫伯特	雷尔顿	.

作者：赫伯特·雷尔顿夫人。

['lɪli] [hɜːr'self] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['heroʊɪn] , [huː] [ɪz] [wɑːftid] [ɪn] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [hoʊ'tel] - [lɪft] [θruː] [ðə; ði]

Lily	herself	,	the	little	heroine	,	who	is	wafted	in	the	magic	hotel	-	lift	through	the
百合	她自己	,	这	小的	女英雄	,	WHO	是	飘散	在	这	魔法	酒店	-	举起	通过	这

['riːdʒənz] [ʌv; əv] ['ferilænd] ,

regions	of	Fairyland	,
地区	的	仙境	,

莉莉本人，这位小女主人公，乘坐神奇的酒店电梯游览了仙境的各个地区。

[ɪz] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] .

is	a	darling	.
是	一个	亲爱的	.

是个宝贝。

['bjuːtɪf(ə)l] ['bʌtərflaɪz] , ['wʌndərf(ə)l][bɜːrdz] , [kweɪnt] ['dwɔrfs] , [ænd; ənd] ['lʌvli] ['fɛəriz] [ə'baʊnd] [ɪn]

Beautiful	**butterflies**	**,**	**wonderful**	**birds**	**,**	**quaint**	**dwarfs**	**,**	**and**	**lovely**	**fairies**	**abound**	**in**
美丽的	蝴蝶	,	精彩的	鸟类	,	古雅	矮人	,	和	迷人的	仙女	盛产	在

[ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['kʌntri] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['lɪli] .

the	**marvellous**	**country**	**visited**	**by**	**Lily**	**.**
这	奇妙	国家	到访	经过	百合	.

莉莉游览的这片奇妙国度里，到处都是美丽的蝴蝶、奇妙的鸟儿、古朴的矮人和可爱的仙女。

['mɪsɪz] . ['reɪltən] [raɪts] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fænsi][ænd; ənd]['kwaɪət] ['hjuːmər] ,

Mrs	**.**	**Railton**	**writes**	**with**	**delightful**	**fancy**	**and**	**quiet**	**humour**	**,**
太太	.	雷尔顿	写	和	愉快	想要	和	安静的	幽默	,

雷尔顿夫人以令人愉悦的奇思妙想和淡淡的幽默感写作，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌilə'streiʃəns] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɑːrm] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə]

and	**her**	**illustrations**	**add**	**a**	**great**	**charm**	**to**	**a**	**book**	**which**	**is**	**bound**	**to**
和	她	插图	添加	一个	伟大的	魅力	到	一个	书	哪个	是	边界	到

[pliːz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] .

please	**the**	**little**	**ones**	**for**	**whom**	**it**	**is**	**intended**	**.**
请	这	小的	一个	为了	谁	它	是	故意的	.

她的插图为这本书增添了极大的魅力，这本书一定会受到目标读者——小朋友们的喜爱。

" [ɪn] ['fɜːrðɪst] [ɪnd] (['blækwud]) [pə'pɔːts] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['edwərd]

"	**In**	**Furthest**	**Ind**	**(**	**Blackwood**	**)**	**purports**	**to**	**be**	**the**	**narrative**	**of**	**Mr**	**.**	**Edward**
"	在	最远	印度	(	黑木	)	声称	到	是	这	叙述	的	先生	.	爱德华

['kɑːrliːɑːn] ,

Carlyon	**,**
卡里昂	,

《在最远的印度（布莱克伍德）》据称是爱德华·卡莱恩先生的叙述，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [iːst] ['ɪndiə] ['kʌmpəniːz] ['sɜːrvɪs] ,

of	**the**	**Honourable**	**East**	**India**	**Company's**	**service**	**,**
的	这	尊敬的	东方	印度	公司的	服务	,

为尊敬的东印度公司效力

[kəm'praizɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [æt; ət]['gəuə] ,

comprising	**his**	**escape**	**from**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**Inquisition**	**at**	**Goa**	**,**
包括	他的	逃脱	从	这	双手	的	这	宗教裁判所	在	果阿	,

包括他从果阿宗教裁判所手中逃脱的经历，

[hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌmo'gʌl] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [els] .

his	**journey**	**to**	**the**	**Court**	**of**	**the**	**Great**	**Mogul**	**,**	**and**	**much**	**else**	**.**
他的	旅行	到	这	法庭	的	这	伟大的	大亨	,	和	很多	别的	.

他前往莫卧儿帝国宫廷的旅程，以及其他许多故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tʊk] [pleɪs] [sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

It	**all**	**took**	**place**	**some**	**two**	**hundred**	**years**	**ago**	**,**
它	全部	采取	地方	一些	二	百	年	前	,

这一切都发生在两百年前。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] " [roʊt] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [greɪs] - .

and	**was**	**"**	**wrote**	**by**	**his**	**own**	**hand**	**in**	**the**	**Year**	**of**	**Grace**	**1697**	**.**
和	曾是	"	写道	经过	他的	自己的	手	在	这	年	的	优雅	-	.

并"由他本人于恩典之年 1697 年亲笔所写"。

" [æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['sɪdni] [siː] . ['greɪɝ, 'griːr] , [hiː; hi] ['sɪmpli] " ['ɛdɪts][ðə; ði] ['nærətɪv] [wɪð; wɪθ]

"	**As**	**for**	**Mr**	**.**	**Sydney**	**C**	**.**	**Grier**	**,**	**he**	**simply**	**"**	**edits**	**the**	**narrative**	**with**
"	作为	为了	先生	.	悉尼	C	.	格里尔	,	他	简单地	"	编辑	这	叙述	和

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪk'splænətɔːri] [noʊts] ,

a	**few**	**explanatory**	**notes**	**,**
一个	很少	解释性	笔记	,

至于悉尼·C·格里尔先生，他只是"对叙述进行了一些编辑，并添加了一些解释性注释"。

" [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['mɑːdɪst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" which is very modest of him .
" 哪个 是 非常 谦虚的 的 他 .

“他真是非常谦虚。”

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪz][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [wʌn] , [fʊl] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['kʌlər] ,
The narrative is a moving one , full of local colour ,
这 叙述 是 一个 移动 一 , 满的 的 当地的 颜色 ,

故事感人至深，充满了地方特色。

['plæstərd] [ɑːn] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv]['ɪndiə][ɪn][dʒɑːn] ['kʌmpəniːz] [deɪ] .
plastered on pictures of the outskirts of India in John Company's day .
粉刷过的 在 图片 的 这 郊区 的 印度 在 约翰 公司的 天 .

贴在约翰公司时期印度郊区的照片上。

['mɪstər] . ['edwərd]['kɑːrliːɑːn][ɪz][ə; eɪ]['prɑːpərli] [præg'mætɪkl] ['pɜːrs(ə)n] ,
Mr . Edward Carlyon is a properly pragmatical person ,
先生 . 爱德华 卡里昂 是 一个 适当地 务实 人 ,

爱德华·卡莱恩先生是一位非常务实的人。

[wɪð; wɪθ] [truː] ['brɪtɪʃ] ['ɑːbstɪnəsi] ['nɔkiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] ['eni] [wɔːl] [ðæt] [kʌmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei]
with true British obstinacy knocking his head against any wall that comes in his way
和 真的 英国 固执 敲门 他的 头 反对 任何 墙 那 来 在 他的 方式
.
:
.

他像个十足的英国人一样固执，不顾一切地撞向任何挡路的墙。

[hiː; hi] [meɪks] [maɪ] - ['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] ['kaɪndli][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] .
He makes my Baronite almost think kindly of the Inquisition .
他 制作 我的 - 几乎 思考 亲切地 的 这 宗教裁判所 .

他让我这个男爵几乎对宗教裁判所产生了好感。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['dʒiːniəl][æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] , [wen] [wiː; wi][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv]
And this is genial at Christmas time , when we like to think well of
和 这 是 和蔼可亲 在 圣诞节 时间 , 什么时候 我们 喜欢 到 思考 出色地 的
['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,
everybody ,
大家 ,

在圣诞节期间，我们都希望善待每一个人，这种做法尤其令人感到温暖。

" [ænd; ənd][soʊ] [bles] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [pen] - [ænd; ənd] - - [ɪn'kluːdɪd] , " [kwoʊθ]['taɪni][tɪm] , ['eɪliəs]
" and so bless us all , Pen - and - Inkysition included , " quoth Tiny Tim , alias
" 和 所以 保佑 我们 全部 , 笔 - 和 - - 包括 , " 引用 微小的 蒂姆 , 别名

“愿上帝保佑我们所有人，包括笔墨画家，”小蒂姆（又名）说道。

[ðə; ði] [geɪ] ['bærən][diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] .
The Gay Baron de Book - Worms .
这 同性恋 男爵 德 书 - 蠕虫 .

书虫男爵。

[ə; eɪ] ['siːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['ʌŋ] .
A SEQUEL TO THE STORY OF UNG .
一个 续集 到 这 故事 的 联合国 .

昂的故事续篇。

([ə; eɪ]['feɪb(ə)l][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [rɪ'zent] ['krɪtɪsɪzəm] .)
(A Fable for those who Resent Criticism .)
(一个 寓言 为了 那些 WHO 怨恨 批评 .)

（献给那些憎恨批评的人的寓言。）

[ɪn][kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n] ([wɪð; wɪθ][əˈpɑːləˌdʒiːz]) [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋz] ['klevər] " ['stɔːri][ʌv; əv]
In continuation (with apologies) of Mr . Rudyard Kipling's clever " Story of
在 续篇 (和 致歉) 的 先生 . 鲁德亚德 吉卜林的 聪明的 " 故事 的
['ʌŋ] ,
Ung ,
昂 ,

承接鲁德亚德·吉卜林先生的精彩故事《昂的故事》，（在此致歉）

" [ɪn][ðə; ði] [dɪˈsembər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['aɪdlər] .
" in the December Number of " The Idler .
" 在 这 十二月 数字 的 " 这 惰轮 .

在《闲人》杂志十二月刊中。

" [naʊ] ['ʌŋ] [gruː] [ɪkˈsiːdɪŋ] ['bʌmpʃəs] [əˈlɔːŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skraɪbɪŋz] [ɑːn][boʊn] ;
" Now Ung grew exceeding bumptious along of his scribings on bone ;
" 现在 昂 生长 超过 傲慢 沿着 的 他的 抄写员 在 骨 ;

"现在，昂在骨头上刻字时变得极其狂妄自大；

[ænd; ənd][hiː; hi] [swɛə] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][dʒʌdʒ][ðem; ðəm] [seɪv] ['oʊnli][ðə; ði]['skraɪbər][əˈloʊn] ;
And he sware that no one could judge them save only the scriber alone ;
和 他 誓言 那 不 一 可以 法官 他们 节省 仅有的 这 抄写员 独自的 ;

他发誓，除了书记官之外，任何人都不能审判他们；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɑːkt] [hɪz; ɪz][noʊz][æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪks] ([seɪv] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪˈfjuːsɪvli] [preɪzd]) ,
And he cocked his nose at the critics (save such as effusively praised) ,
和 他 上膛 他的 鼻子 在 这 评论家 (节省 这样的 作为 热情洋溢 赞扬) ,

他蔑视批评者（除了那些对他赞不绝口的人），

[ænd; ənd][hiː; hi] [preɪtid] [ʌv; əv] " [ɑːrt][fɔːr; fər]['ɑːrts] [seɪk] , " [tɪl] [ðə; ði] ['traɪbzmən] [ɪˈmædʒɪnd][hɪm; ɪm]
And he prated of " Art for Art's sake , " till the tribesmen imagined him
和 他 评级 的 " 艺术 为了 艺术的 清酒 , " 直到 这 部落成员 想象 他
[kreɪzd] .
crazed .
疯狂 .

他大谈"为艺术而艺术"，以至于部落成员都认为他疯了。

[ænd; ənd] ['ʌŋ] [gruː] [ɪkˈsiːdɪŋ] [əˈbjuːsɪv] , [ænd; ənd] ['praʊdli] " [ˌʌpˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hɔːrn] ,
And Ung grew exceeding abusive , and proudly " uplifted his horn ,
和 昂 生长 超过 虐待 , 和 自豪地 " 提升 他的 喇叭 ,

昂格变得越来越粗暴，并骄傲地"举起他的号角"，

" [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːskər] - ['swægər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hwisˈliriːən] [skɔːrn] .
" With an Oscar Wildeish swagger , with a more than Whistlerian scorn .
" 和 一个 奥斯卡 - 昂首阔步 , 和 一个 更多的 比 惠斯勒人 轻蔑 .

"带着奥斯卡·王尔德式的傲慢，带着比惠斯勒式的轻蔑。"

[hiː; hi] [kɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪplɪŋ] [æt; ət] " [ðə; ði] [dʌl] - [breɪnd] [ˌbʊrˈʒwɑː] [lɑːt] ,
He kicked with the wrath of a Kipling at " the dull - brained bourgeois lot ,
他 踢 和 这 愤怒 的 一个 吉卜林 在 " 这 乏味的 - 脑子 资产阶级 很多 ,

他像吉卜林笔下的人物一样，愤怒地抨击着"愚钝的资产阶级"。

" ([ðoʊ] [hiː; hi][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ['dɪfrənt] ['lɪŋgoʊ] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['bɪlɪŋsgɪt] [ðen] [wʌz; wəz][nɑːt] .)
" (Though he put it in different lingo , for this Billingsgate then was not .)
" (尽管 他 放 它 在 不同的 行话 , 为了 这 比林斯盖特 然后 曾是 不是 .)

（虽然他用了不同的措辞，但当时的比林斯盖特并非如此。）

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌpriːhɪˈstɔːrɪk][fɔːr; fər] " ['fɪlɪsti:n] ! " [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][skɔːrn] - [kɜːrld] [lɪps] ,
But the prehistoric for " Philistine ! " fell from his scorn - curled lips ,
但 这 史前 为了 " 庸俗 ! " 跌倒 从 他的 轻蔑 - 卷曲 嘴唇 ,

但他那充满轻蔑的嘴角却脱口而出一句史前俚语"庸俗之徒！"

[ænd; ənd][hiː; hi] [læʃ] [ðə; ði][nɑːn] - [ɑːr'tɪstɪk][wɪð; wɪθ][wɜːrdz] [wɪtʃ] [wʊd] [kʌt][laɪk] [wɪps] .

And	he	lashed	the	non	-	artistic	with	words	which	would	cut	like	whips	.
和	他	鞭打	这	非	-	艺术	和	字	哪个	会	切	喜欢	鞭子	.

他用鞭子般的言语鞭挞那些没有艺术细胞的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][nɑːn] - [ɑːr'tɪstɪk] ['traɪbzmən] [ðeɪ] [kraɪd] " [hiː; hi][ɪz] [raɪt] , [ðɪs] ['ʌŋ] ,

And	the	non	-	artistic	tribesmen	they	cried	"	he	is	right	,	this	Ung	,
和	这	非	-	艺术	部落成员	他们	哭	"	他	是	正确的	,	这	昂	,

而那些不懂艺术的部落成员则喊道："他说得对，这个昂格，

[ðoʊ] [wiː; wi] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði]['seɪbər] - [tuːθ] ['taɪgər][hæz; həz][gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ræspɪŋ] [tʌŋ] :

Though	we	doubt	if	the	sabre	-	tooth	tiger	has	got	such	a	rasping	tongue	:
尽管	我们	怀疑	如果	这	军刀	-	齿	老虎	有	得到	这样的	一个	粗糙	舌头	:

不过我们怀疑剑齿虎是否真的有这么沙哑的舌头：

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [truːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] - [ɑːrt][fɔːr; fər]['ɑːrts] [seɪk] , - [ænd; ənd][ɑːrt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʃæl; ʃəl]

"	But	there's	truth	in	his	'	Art	for	Art's	Sake	,	'	and	Art	for	him	shall
"	但	有	真相	在	他的	-	艺术	为了	艺术的	清酒	,	-	和	艺术	为了	他	将

[sə'faɪs] .

suffice	.
足够了	.

"但他的'为艺术而艺术'的说法是有道理的，对他来说，艺术就足够了。"

" [soʊ] [ðeɪ] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][ʌp] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][boʊnz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuːlz] , [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [ʌv; əv][aɪs] .

"	So	they	shut	him	up	,	with	his	bones	and	his	tools	,	in	a	cave	of	ice	.
"	所以	他们	关闭	他	向上	,	和	他的	骨头	和	他的	工具	,	在	一个	洞穴	的	冰	.

于是，他们把他和他的骨头、工具一起关进了一个冰洞里。

[noʊ] [nuː] - [kʌt] [tʌŋz] [ɪf] [ðə; ði]['baɪs(ə)n] , [noʊ] [pelts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪndɪr] [ðer; ðər] ,

No	new	-	cut	tongues	if	the	bison	,	no	pelts	of	the	reindeer	there	,
不	新的	-	切	舌头	如果	这	野牛	,	不	毛皮	的	这	驯鹿	那里	,

那里没有野牛新割的舌头，也没有驯鹿的皮毛。

[bʌt; bət]['oʊnli][koʊld] [snoʊ] [fɔːr; fər]['kʌvər] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ber] [boʊnz][fɔːr; fər] [fer] .

But	only	cold	snow	for	cover	,	and	only	bare	bones	for	fare	.
但	仅有的	寒冷的	雪	为了	覆盖	,	和	仅有的	裸	骨头	为了	票价	.

但只有冰冷的积雪可以遮风挡雨，只有简单的食物可以充饥。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [sed] , " [wiː; wi][ɑːr; ər]['noʊˌwaɪz] ['wɜːrði] , [wiː; wi] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['træpɪŋ] [fuːlz] ,

For	they	said	,	"	We	are	nowise	worthy	,	we	hunting	and	trapping	fools	,
为了	他们	说	,	"	我们	是	现在	值得	,	我们	打猎	和	诱捕	傻瓜	,

因为他们说："我们毫无资格，我们只是愚蠢的猎人和陷阱猎人。"

[tuː; tə][dʒʌdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][faɪn][boʊn] - [skraɪbɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi]['juːzɪz][hɪz; ɪz] [tuːlz] ,

To	judge	of	his	fine	bone	-	scribings	,	and	the	way	he	uses	his	tools	,
到	法官	的	他的	美好的	骨	-	抄写员	,	和	这	方式	他	用途	他的	工具	,

从他精湛的骨刻技艺和使用工具的方式来看，

['oʊnli][æn; ən]['ɑːrtɪst][kæn; kən][dʒʌdʒ][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts][wɜːrk] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Only	an	artist	can	judge	of	an	artist's	work	,	and	he
仅有的	一个	艺术家	能	法官	的	一个	艺术家的	工作	,	和	他

只有艺术家才能评判艺术家的作品，而他

[ɪz]['aʊər; ɑːr]['oʊnli]['meɪkər][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] , ['aʊər; ɑːr]['oʊnli][mæn] [huː] [kæn; kən] [siː] .

Is	our	only	maker	of	pictures	,	our	only	man	who	can	see	.
是	我们的	仅有的	制造商	的	图片	,	我们的	仅有的	男人	WHO	能	看	.

他是我们唯一的摄影师，也是我们唯一能看见的人。

" [soʊ][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['ɑːrtɪst][ænd; ənd]['krɪtɪk][ænd; ənd] ['pɜːrtʃəsər] [ɔːl][ɪn][wʌn] !

"	So	he	must	be	artist	and	critic	and	purchaser	all	in	one	!
"	所以	他	必须	是	艺术家	和	评论家	和	购买者	全部	在	一	!

"所以他一定是集艺术家、评论家和买家于一身的人！"

" [ænd; ənd] ['ʌŋ] [əd'mɪtɪd] [ðer; ðər]['lɑ:dʒɪk] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði][fʌn] .

"	And	Ung	admitted	their	logic	,	but	he	did	not	see	the	fun	.
"	和	昂	承认	他们的	逻辑	,	但	他	做过	不是	看	这	乐趣	.

“昂承认他们的逻辑，但他却没看出其中的乐趣。”

[hi:; hi][kraɪd] " [aɪ][ˌeɪ 'em][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgri] !

He	cried	"	I	am	cold	and	hungry	!
他	哭	"	我	是	寒冷的	和	饥饿的	!

他喊道：“我又冷又饿！”

" [ðen] [ðeɪ] [sed] , " [oʊ] ['pɪktʃər] - [mæn] ,

"	Then	they	said	,	"	O	picture	-	man	,
"	然后	他们	说	,	"	哦	图片	-	男人	,

然后他们说：“哦，画家，

[ɑ:rt][fɔ:r; fər]['ɑ:rts] [seɪk] [ɪz][jʊr; jər]['mɑ:toʊ] ; [ðen] [lɪv; laɪv][ɑ:n][jʊr; jər][ɑ:rt] — [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] !

Art	for	Art's	sake	is	your	motto	;	then	live	on	your	Art	—	if	you	can	!
艺术	为了	艺术的	清酒	是	你的	座右铭	;	然后	居住	在	你的	艺术	—	如果	你	能	!

你的座右铭是“为艺术而艺术”；那么，如果可以的话，就靠艺术为生吧！

" [ænd; ənd] ['ʌŋ] [ɛ'seɪd] [tu:; tə][du:][soʊ] — [baɪ] ['nɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['greɪvn] [boʊnz] ,

"	And	Ung	essayed	to	do	so	—	by	gnawing	his	graven	bones	,
"	和	昂	尝试	到	做	所以	—	经过	啃咬	他的	雕刻	骨头	,

“而昂试图这样做——通过啃咬他雕刻的骨头，

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][faɪnd][ðem; ðəm] ['nɜ:rɪʃ] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['bɛgd] [ɪn] ['hʌmbld] [toʊnz]

But	he	did	not	find	them	nourish	,	and	he	begged	in	humbled	tones
但	他	做过	不是	寻找	他们	滋养	,	和	他	乞求	在	谦卑	音调

但他没有找到食物，只好卑躬屈膝地乞求。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][lʌmp] [ʌv; əv] ['strændɪd] [weɪl] - [mi:t] , ['sʌkjələnt] , [fæt][ænd; ənd][hɑ:t] ;

For	a	lump	of	stranded	whale	-	meat	,	succulent	,	fat	and	hot	;
为了	一个	块	的	搁浅	鲸	-	肉	,	多肉植物	,	胖的	和	热的	;

一块搁浅鲸鱼的肉，鲜嫩多汁，肥美滚烫；

[ɪn] [rɪ'tɜ:rn][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] , [ɪf] [ðeɪ] [kɛəd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][boʊnz] , [ðeɪ] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði][lɑ:t] !

In	return	for	which	,	if	they	cared	for	his	bones	,	they	might	take	the	lot	!
在	返回	为了	哪个	,	如果	他们	关心	为了	他的	骨头	,	他们	可能	拿	这	很多	!

作为回报，如果他们好好照料他的遗骸，他们或许可以全部带走！

[soʊ] [ðeɪ] [let] ['ʌŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] - [keɪv] [ə'pɑ:n] [ði:z] ['lɪbərəl][tɜ:rmz] ,

So	they	let	Ung	out	of	the	ice	-	cave	upon	these	liberal	terms	,
所以	他们	让	昂	出去	的	这	冰	-	洞穴	之上	这些	自由主义	条款	,

于是，他们按照这些宽松的条件释放了昂，让他离开了冰洞。

[ænd; ənd] [kjʊr] [ðə; ði] [fu:l] [ʌv; əv] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['mɔ:təlz] [æz; əz][wə:mz, vɔ:rms] .

And	cured	the	fool	of	regarding	his	fellow	-	mortals	as	worms	.
和	治愈	这	傻子	的	关于	他的	同伴	-	凡人	作为	蠕虫	.

并纠正了那个愚人将同胞视为虫子的想法。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ji:; ji] [hɪr] [ɑ:rt] ['krækpɔts] [ə; eɪ] - ['wægɪŋ] [æn; ən] ['ɪnsələnt] [tʌŋ] ,

And	whenever	ye	hear	Art	crackpots	a	-	wagging	an	insolent	tongue	,
和	每当	是的	听到	艺术	疯子	一个	-	摇尾巴	一个	傲慢的	舌头	,

每当你们听到艺术界的疯子们胡言乱语时，

[waɪ] [ðen] — [ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] ['rʌdjɚd] — [hi:d] [ji:; ji][ðə; ði] " ['stɔ:ri][ʌv; əv] ['ʌŋ] ! "

Why	then	—	in	the	words	of	Rudyard	—	heed	ye	the	"	Story	of	Ung	!	"
为什么	然后	—	在	这	字	的	鲁德亚德	—	注意	是的	这	"	故事	的	昂	!	"

那么，用鲁德亚德的话来说，你们为何要听“昂的故事”呢？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神